

## Lecture one

### Introduction to Children's Literature

- ✓ **Children's literature or juvenile literature** includes stories, books, and poems that are enjoyed by children. Modern children's literature is classified in two different ways: **genre or the intended age of the reader.**

ادب الاطفال او ادب الاحداث يشمل القصص ، والكتب ، والقصائد التي يتمتع بها الأطفال. ويصنف أدب الأطفال الحديث بطريقتين مختلفتين: النوع أو سن القارئ المقصود.

- ✓ One can trace children's literature back to stories and songs, part of a wider oral tradition, that adults shared with children before publishing existed. The development of early children's literature, before printing was invented, is difficult to trace.

يمكن للمرء أن يتتبع أدب الأطفال بالعودة إلى القصص والأغاني، جزءا من التقاليد الشفوية على نطاق واسع، قبل وجود النشر البالغين اشتركوا مع الاطفال. من الصعب تتبع أدب الأطفال في وقت مبكر قبل تطويره وقبل اختراع الطباعة،

- ✓ Even after printing became widespread, many classic "children's" tales were originally created for adults and later adapted for a younger audience.

حتى بعد أن أصبحت الطباعة على نطاق واسع، تم إنشاء العديد من الحكايات "الأطفال" الكلاسيكية في الأصل للكبار وتكييفها في وقت لاحق لجمهور الأصغر سنا.

- ✓ Since the 1400s, a large quantity of literature, often with a moral or religious message, has been aimed specifically at children.

منذ ١٤٠٠س، قد هدفت كمية كبيرة من الأدب، في كثير من الأحيان مع رسالة أخلاقية أو دينية، وتحديدا في الأطفال.

- ✓ The late nineteenth and early twentieth centuries became known as the "Golden Age of Children's Literature" as this period included the publication of many books acknowledged today as classics.

أصبح في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين المعروفة باسم "العصر الذهبي لأدب الطفل"، كما تضمنت هذه الفترة نشر العديد من الكتب المعروفة اليوم كما الكلاسيكية.

### Introduction

- ✓ There is no single or widely used definition of children's literature. It can be broadly defined as anything that children read or more

specifically defined as fiction, non-fiction, poetry, or drama intended for and used by children and young people.

لا يوجد تعريف واحد أو يستخدم بشكل واسع لـ أدب الأطفال. ويمكن تعريفه على نطاق واسع على أنه أي شيء يدل على الأطفال أو يعرف بأنه الخيال، غير الخيال، والشعر، أو الدراما المعدة لا استخدامها من قبل الأطفال والشباب بشكل أكثر تحديداً.

- ✓ Nancy Anderson, of the College of Education at the [University of South Florida](#), defines children's literature as "all books written for children, excluding works such as [comic books](#), joke books, [cartoon books](#), and nonfiction works that are not intended to be read from front to back, such as dictionaries, encyclopedias, and other reference materials".

نانسي أندرسون، من كلية التربية في جامعة جنوب فلوريدا، عرفت أدب الأطفال بأنه "كل الكتب التي كتبت للأطفال، باستثناء أعمال أدبية مثل الكتب المصورة، والكتب المضحكة، كتب الرسوم المتحركة، والأعمال غير روائية التي لا يقصد أن تقرأ من الأمام إلى الخلف، مثل القواميس والموسوعات، والمواد المرجعية الأخرى".

- ✓ The *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* notes that "the boundaries of [genre](#)... are not fixed but blurred".

موسوعة رفيق الدولية مذكرات أدب الطفل أن "حدود النوع ... ليست ثابتة ولكن غير واضحة".

- ✓ Sometimes, no agreement can be reached about whether a given work is best categorized as literature for adults or children. Meanwhile, others defy easy categorization. [J.K. Rowling's Harry Potter](#) series was written and marketed for children, but it is also popular among adults. The series' extreme popularity led [The New York Times](#) to create a separate bestseller list for children's books.

في بعض الأحيان، يمكن التوصل إلى أي اتفاق حول ما إذا كان يتم تصنيفها أفضل عمل معين كما الأدب للبالغين أو الأطفال. وفي الوقت نفسه، والبعض الآخر يتحدون التصنيف السهل.

J.K. وقد كتب سلسلة هاري بوتر، رولينج وتسويقها للأطفال، ولكن أيضا لها شعبية كبيرة بين البالغين.

سلسلة 'شعبية مفرطة بقيادة صحيفة نيويورك تايمز إلى إنشاء قائمة أكثر الكتب مبيعا منفصلة لكتب الأطفال.

- ✓ Despite the widespread association of children's literature with picture books, spoken narratives existed before [printing](#), and the root of many children's tales go back to ancient storytellers [Seth Lerer](#), in the opening of *Children's Literature: A Reader's History*

*from Aesop to Harry Potter* says, "This book presents a history of what children have heard and read... The history I write of is a history of *reception*."

وعلى الرغم من ارتباط ادب الاطفال على نطاق واسع مع الكتب المصورة، الروايات المحكية كانت موجودة قبل الطباعة، والجذور من حكايات العديد من الأطفال العودة إلى روائية القصص القديمة سيث ليرر، في افتتاح أدب الطفل: تاريخ القارئ من إيسوب إلى هاري بوتر يقول، "ويعرض هذا الكتاب تاريخ ما سمعت وقرأت من الاطفال ... تاريخ ما كتبت من تاريخ الاستقبال".

## • Classification

### تصنيف

- ✓ Children's literature can be divided into a number of categories, but it is most easily categorized according to [genre](#) or the intended age of the reader.

ويمكن تقسيم أدب الأطفال إلى عدد من الفئات، ولكن يتم تصنيفها معظمها بسهولة وفقا لنوع أو سن للقارئ المقصود.

## • By genre

### حسب النوع

- ✓ A literary genre is a category of literary compositions. Genres may be determined by technique, tone, content, or length. According to Anderson, there are six categories of children's literature (with some significant subgenres):

النوع الأدبي هو فئة من المؤلفات الأدبية. يمكن تحديد الأنواع عن طريق التقنية، اللهجة، والمحتوى، أو الطول. وفقا لأندرسون، وهناك ست فئات من أدب الأطفال (مع بعض الأنواع الفرعية الهامة):

- ✓ [Picture books](#), including concept books that teach the [alphabet](#) or [counting](#) for example, pattern books, and wordless books.

، بما في ذلك مفهوم الكتب التي تعلم الأبجدية أو العد لكتب الاطفال المصورة على سبيل المثال، نمط الكتب، والكتب صامت.

- ✓ [Traditional literature](#), including folktales, which convey the legends, customs, superstitions, and beliefs of people in previous civilizations. This genre can be further broken into subgenres: [myths](#), [fables](#), [legends](#), and [fairy tales](#)

الأدب التقليدي، بما في ذلك الحكايات الشعبية، الذي ينقل الأساطير والعادات والخرافات، ومعتقدات الناس في الحضارات السابقة. هذا النوع يمكن أن يكون ناقص أيضا في الأنواع الفرعية: الأساطير، الخرافات والأساطير، والحكايات

- ✓ Fiction, including fantasy, realistic fiction, and historical fiction

الخيال، بما في ذلك الوهم، والخيال الواقعي، والخيال التاريخي

- ✓ Non-fiction

• غير روائية

- ✓ Biography and autobiography

السيرة وقصة حياة الكاتب بقلمه

- ✓ Poetry and verse.

الشعر والقصيدة

#### • By age category

حسب فئة العمر

- ✓ The criteria for these divisions are vague, and books near a borderline may be classified either way. Books for younger children tend to be written in simple language, use large print, and have many illustrations. Books for older children use increasingly complex language, normal print, and fewer (if any) illustrations. The categories with an age range are listed below:

معايير هذه الانقسامات هي غامضة، وكتب بالقرب من الحد الفاصل ويمكن تصنيف اي من الاتجاهين.

كتب للأطفال الأصغر سنا يميلون إلى أن تكون مكتوبة بلغة بسيطة، واستخدام الطباعة الكبيرة، ولها العديد من الرسوم التوضيحية.

كتب للأطفال الأكبر سنا استخدام لغة معقدة بشكل متزايد، الطباعة العادية، وأقل (إن وجدت) الرسوم التوضيحية. يتم سرد الفئات مع الفئة العمرية أدناه:

- ✓ Picture books, appropriate for pre-readers or children ages 0–5.

• كتب الأطفال المصورة، المناسبة لمرحلة ما قبل القراء أو الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ٠-٥.

- ✓ [Early reader](#) books, appropriate for children ages 5–7. These books are often designed to help a child build his or her reading skills.

قارئ الكتب المبكرة، مناسبة للأطفال من سن ٥-٧. غالبا ما يتم تصميم هذه الكتب لمساعدة الطفل على بناء مهارات قراءة/ها.

- ✓ [Chapter book](#), appropriate for children ages 7–12.

• كتاب الفصل : مناسبة للأطفال من سن ٧-١٢

- Short chapter books, appropriate for children ages 7–9.

كتب الفصل القصيرة، مناسبة للأطفال من سن ٧-٩ -

- Longer chapter books, appropriate for children ages 9–12.

كتب الفصل الاطول، مناسبة للأطفال من عمر ٩-١٢ سنة -

- ✓ [Young-adult fiction](#), appropriate for children ages 12–18.

الخيال بين الشباب والبالغين، مناسبة للأطفال من سن ١٢-١٨

#### ✓ Illustration

#### توضيحات

- ✓ Pictures have always accompanied children's stories. A [papyrus](#) from [Byzantine Egypt](#), shows illustrations accompanied by the story of [Hercules'](#) labors. Modern children's books are [illustrated](#) in a way that is rarely seen in adult literature, except in [graphic novels](#).

صور لازمت دائما قصص الأطفال. أوراق البردي من مصر البيزنطية، وتبين الرسوم التوضيحية المصحوبة في قصة المجاهد هرقل '. وتوضح كتب الأطفال الحديثة في الطريقة التي نادرا ما تشاهد في أدب الكبار، إلا في الروايات والرسوم البيانية.

- ✓ Generally, artwork plays a greater role in books intended for younger readers (especially pre-literate children). Children's picture books often serve as an accessible source of high quality art for young children.

عموما، الأعمال الفنية تلعب دورا أكبر في الكتب المعدة للقراء الأصغر سنا (وخاصة الأطفال مرحلة ما قبل القراءة والكتابة). الكتب المصورة للأطفال في كثير من الأحيان تكون بمثابة مصدر يمكن الوصول إليها من الفن ذات جودة عالية للأطفال الصغار.

- ✓ Even after children learn to read well enough to enjoy a story without illustrations, they continue to appreciate the occasional drawings found in chapter books.

حتى بعد تعلم الأطفال القراءة جيدا بما فيه الكفاية للاستمتاع لقصة بدون الرسوم التوضيحية، وأنهم لا يزالون يقدررون الرسومات العرضية الموجودة في كتب الفصل.

- ✓ According to Joyce Whalley in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*,

وفقا لجويس هلي في موسوعة رفيق الدولية أدب الأطفال،

- ✓ "an illustrated book differs from a book with [illustrations](#) in that a good illustrated book is one where the pictures enhance or add depth to the text.

✓ "وهو كتاب مصور من الكتاب مع الرسوم التوضيحية المختلفة و أن كتاب المصور جيد هو واحد حيث الصور تعزز أو تضيف عمقا للنص."

- ✓ " Using this definition, the first illustrated children's book is considered to be [Orbis Pictus](#) which was published in 1658 by the [Moravian](#) author [Comenius](#).

يعتبر أوربس بيكتس أول من استخدم هذا التعريف كتاب الاطفال المصور التي نشرت في ١٦٥٨ من قبل كومينيوس الكاتب مورفيا

- ✓ Acting as a kind of encyclopedia, *Orbis Pictus* had a picture on every page, followed by the name of the object in [Latin](#) and German. It was translated into English in 1659 and was used in homes and schools around Europe and Great Britain for years.

بوصفها نوعا من الموسوعة، كان أوربس بيكتس يحتوي صورة في كل صفحة، يليها اسم الكائن في اللاتينية والألمانية. تم ترجمته إلى الإنجليزية في ١٦٥٩، وكان يستخدم في المنازل والمدارس في جميع أنحاء أوروبا وبريطانيا العظمى لسنوات.

- ✓ Early children's books, such as *Orbis Pictus*, were illustrated by [woodcut](#), and many times the same image was repeated in a number of books regardless of how appropriate the illustration was for the story.

ويتضح كتب الأطفال المبكرة، مثل أوربس بيكتس، من خلال قطع خشبية، وتكررت عدة مرات نفس الصورة في عدد من الكتب بغض النظر عن كيفية ملائمة الصور التوضيحية للقصة.

- ✓ Newer processes, including copper and steel [engraving](#) were first used in the 1830s.

واستخدمت اول العمليات الأحدث، بما في ذلك النحاس ونقش الفولاذ في ١٨٣٠ س.

- ✓ One of the first uses of [Chromolithography](#) (a way of making multi-colored prints) in a children's book was demonstrated in [Struwwelpeter](#), published in Germany in 1845. English illustrator [Walter Crane](#) refined its use in children's books in the late 1800s.

وقد تجلى أحد الاستخدامات الأولى من لون الطباعة المعدنية (وسيلة لجعل مطبوعات متعددة الألوان) في كتاب للأطفال في سترولبيتر، التي نشرت في ألمانيا في عام ١٨٤٥. الإنجليزية المصور والتر كرين المكرر استخدامه في كتب الأطفال في أواخر ١٨٠٠ س.

- ✓ Another method of creating illustrations for children's books was [etching](#), used by [George Cruikshank](#) in the 1850s. By the 1860s, top artists in the West were illustrating for children, including Crane, [Randolph Caldecott](#), [Kate Greenaway](#), and [John Tenniel](#).

طريقة أخرى لإنشاء الرسوم التوضيحية والنقش لكتب الأطفال ، وتستخدم من قبل جورج كروكشانك في ١٨٥٠ س. في ١٨٦٠ س بواسطة كبار الفنانين في الغرب والتي توضح للأطفال، بما في ذلك كرين راندولف كالديكوت، كيت غريناوي، وجون تينيل.

- ✓ Most pictures were still black-and-white, and many color pictures were hand colored, often by children.

وكانت معظم الصور لا تزال سوداء وبيضاء، وكانت العديد من الصور الملونة تلوين باليد، في كثير من الأحيان من قبل الأطفال.

- ✓ *The Essential Guide to Children's Books and Their Creators* credits Caldecott with "The concept of extending the meaning of text beyond literal visualization".

الدليل الأساسي لكتب الأطفال والمبدعين لتلك الاعتمادات كالديكوت مع "مفهوم توسيع معنى النص وراء التصور الحرفي".

- ✓ In India [Nandalal Bose](#), whose paintings are considered artistic treasures, illustrated books for children from the late 1800s into the 1900s.

في الهند Nandalal بوس، التي تعتبر الكتب المصورة للأطفال لوحات تحف فنية من أواخر ١٨٠٠ س إلى ١٩٠٠ س

- ✓ In the West, twentieth-century artists such as [Kay Nielson](#), [Edmund Dulac](#), and [Arthur Rackham](#) produced illustrations that are still reprinted today.

في الغرب الفنانين، في القرن العشرين مثل كاي نيلسون، إدموند دولاك، وآرثر راكمهام إنتاج الرسوم التوضيحية التي لا تزال تعاد طبعها اليوم..

- ✓ Developments in printing capabilities were reflected in children's books. After World War II, [offset lithography](#) became more refined, and painter-style illustrations, such as [Brian Wildsmith's](#) were common by the 1950s.

وقد انعكست التطورات في قدرات الطباعة في كتب الأطفال. بعد الحرب العالمية الثانية، أصبحت الطباعة المعدنية تعويض أكثر دقة، وكانت الرسوم التوضيحية على غرار الرسام، مثل بريان ويلدسميث أمر شائع من قبل في ١٩٥٠س.



## LECTURE 2

## ✓ History

- According to *Aspects and Issues in the History of Children's Literature* from the [International Research Society for Children's Literature](#), the development of children's literature anywhere in the world follows the same basic path.

وفقا لجوانب وقضايا في التاريخ من أدب الأطفال من الجمعية الدولية لبحوث أدب الأطفال، وتطوير أدب الأطفال في أي مكان في العالم يتبع نفس المسار الأساسي.

- All children's literature begins with spoken stories, songs, and poems. In the beginning, the same tales that adults enjoy were created specifically to educate, instruct, and entertain children.

يبدأ أدب الأطفال مع القصص المحكية، والأغاني، والقصائد. في البداية، تم إنشاؤها نفس الحكايات التي يتمتع بها الكبار خصيصا للتثقيف، والتوجيه، والترفيه عن الأطفال.

- In the final stage, literature for children became established as a separate category from literature for adults and acquires its own genres, divisions, expectations, and canon.

في المرحلة النهائية، أصبح تأسيس الادب للأطفال كفئة منفصلة من أدب للكبار ويكتسب الأنواع الخاصة بها، والانقسامات، والتوقعات، والشرعية.

- The development of children's literature is influenced by the social, educational, political, and economic resources of the country or ethnic group.

ويتأثر تطور أدب الأطفال من قبل الموارد الاجتماعية والتربوية والسياسية والاقتصادية للبلد أو المجموعة العرقية.

## ✓ before 50 bc

قبل ٥٠ سنة قبل الميلاد

- Every culture has its own [mythology](#), unique [fables](#), and other [traditional stories](#) that are told for instruction and entertainment.

كل ثقافة لديها الأساطير الخاصة به، الخرافات فريدة من نوعها، والقصص التقليدية الأخرى التي قيلت للتعليم والترفيه.

- The earliest written [folk-type tales](#) included the [Panchatantra](#) from [India](#), which was composed about 200 AD.

وشملت الاقرب كتابة من نوع الحكايات الشعبية كليلة ودمنة من الهند، الذي يتألف من حوالي ٢٠٠ م.

- It may be "the world's oldest collection of stories for children", but some scholars believe it was actually intended for adults. India's [Jatakas](#), about the birth of [Buddha](#), date from the 2nd or 3rd century BC.

قد تكون "أقدم مجموعة في العالم من القصص للأطفال"، ولكن يعتقد بعض العلماء كان المقصود فعلا للكبار Jatakas. الهندي، عن ولادة بوذا، وتاريخ من القرن ٢ أو ٣ قبل الميلاد.

- A few of these stories, particularly those where Buddha takes the shape of an animal, would have been enjoyed by children. The source stories for [The Arabian Nights](#), perhaps also originally from India, have also been traced back to this time.

وهناك عدد قليل من هذه القصص، ولا سيما تلك التي يأخذ بوذا على شكل حيوان الممتعة للأطفال. كما تم تتبع مصدر قصص ليلة وليلة، وربما أيضا أصلها من الهند، وتعود إلى ذاك الوقت.

- One example of [oral stories](#) that would've been enjoyed by children is the tale of [The Asurik Tree](#), which dates back at least 3,000 years in [Persia](#) (presently known as [Iran](#)

مثال واحد من القصص الشفوية الممتعة للأطفال هي حكاية الشجرة البابلية، التي يعود تاريخها إلى ٣٠٠٠ سنة على الأقل في بلاد فارس (المعروفة في الوقت الحاضر بـ إيران

- The great ancient Greek poet [Homer](#) lived sometime between 1200 BC and 600 BC.

العظيم هوميروس الشاعر اليوناني القديم عاش في وقت ما بين ١٢٠٠ قبل الميلاد و ٦٠٠ قبل الميلاد.

- He is the author of the [Iliad](#) and the [Odyssey](#). Homer's work contributed to the development of all Western literature, including children's literature.

وهو مؤلف من الإلياذة والأوديسة. ساهم عمل هوميروس في تطوير جميع الأدب الغربي، بما في ذلك أدب الأطفال.

- Between 750 and 650 BC, [Hesiod](#) told stories that became a major source of [Greek mythology](#).

بين ٧٥٠ و ٦٥٠ قبل الميلاد، قال هيسيود القصص التي أصبحت مصدرا رئيسيا في الأساطير اليونانية.

## ✓ 50 BC to AD 500

50 قبل الميلاد الى ٥٠٠ ميلادي

- In [Imperial China](#), children attended public events with their parents, where they would listen to the complicated tales of professional storytellers.

في امبريال الصين، حضر الأطفال الأحداث العامة مع والديهم، حيث يستمعون إلى حكايات معقدة من رواة القصص المحترفين.

- Often rhyming, the stories were accompanied by drums, cymbals, and other [traditional instruments](#).

في كثير من الأحيان القافية، رافقت هذه القصص من قبل الطبول، والصنج، والأدوات التقليدية الأخرى.

- Children also watched the plays performed at [festivals](#) and fairs. Though not specifically intended for children, the elaborate costumes, [acrobatics](#), and [martial arts](#) held even a young child's interest. Smaller gatherings were accompanied by puppet shows and [shadow plays](#).

كما شاهد الأطفال مسرحيات يؤديها في المهرجانات والمعارض. وإن لم تكن تقصد خصيصا للأطفال، عقدت تفصيل اللباس، الألعاب البهلوانية، وفنون الدفاع عن النفس حتى اهتمام الطفل الصغير. ورافقت التجمعات الأصغر من خلال عروض الدمى وخيال الظل.

- The stories often explained the background behind the festival, covering [folklore](#), history, and politics. Storytelling may have reached its peak during the [Song Dynasty](#) from 960-1279 AD. This traditional literature was used for instruction in Chinese schools until the 20th century.

القصص غالبا تشرح الخلفية وراء هذا المهرجان، الذي يغطي التراث الشعبي والتاريخ والسياسة. سرد القصص قد تكون وصلت ذروتها خلال اغنية سلالة حاكمة من ٩٦٠-١٢٧٩ م. وقد استخدم هذا الأدب التقليدي للتعليم في المدارس الصينية حتى القرن ٢٠.

- [Greek](#) and [Roman literature](#) from this age is thought to contain "nothing that could be considered a children's book in the sense of a book written to give pleasure to a child".

يحتوي الادب الروماني اليوناني من هذا العصر على لاشي بالنظر الى كتاب الاطفال في الشعور واعطاء كتاب مكتوب لمتعة الطفل

- However, children would have enjoyed listening to stories such as the [Odyssey](#) and [Aesop's Fables](#), since [Aesop](#) and [Homer](#), along with the [Greek playwrights](#), were "at the heart of early reading and writing" in Greece at this time.

ومع ذلك، فإن الأطفال يتمتعون في الاستماع إلى القصص مثل الأوديسة وأساطير إيسوب، حيث إيسوب وهوميروس، كانوا جنباً إلى جنب مع الكتاب المسرحيين اليونانيين، "في قلب القراءة والكتابة في وقت مبكر" في اليونان في هذا الوقت.

#### ✓ 500-1400

- The [Panchatantra](#) was translated from [Sanskrit](#) into [Kannada](#) in 1035 AD. The first children's book in [Urdu](#) may be *Pahelian* by the [Indian](#) poet [Amir Khusrow](#), who wrote poems and riddles for children in the 1200s-1300s.

تمت ترجمة كليلة ودمنة من اللغة السنسكريتية إلى الكانادا عام ١٠٣٥ م. الكتاب الأول للأطفال باللغة الأردية يكون *Pahelian* من قبل الهندي الشاعر أمير Khusrow ، الذي كتب القصائد والألغاز للأطفال في ١٢٠٠. S-1300s.

- [Buddhism](#) spread in China during the early part of this period, bringing with it tales later known as [Journey to the West](#). Chinese children would have enjoyed many of these stories of "fantasy, the supernatural, demons and monsters."

انتشرت البوذية في الصين خلال الجزء الأول من هذه الفترة، حاملة معها حكايات عرفت فيما بعد باسم رحلة إلى الغرب. استمتع الأطفال الصينيين للعديد من هذه القصص من "الخيال، الخارق للطبيعة، والشياطين والوحوش."

- There are two schools of thought about children and European [Medieval literature](#).

هناك مدرستان فكريتان حول الأطفال والأدب في العصور الوسطى الأوروبية.

- The first developed from the writings of [Philippe Ariès](#) in the 1960s and holds that, because children at this time were not viewed as greatly different from adults, they were not given significantly different treatment.

طورت كتابات فيليب اريس لأول مره في ١٩٦٠س وحاصل ذلك، لأن الأطفال في ذاك الوقت لم يكن ينظر إليهم على أنهم مختلفين بشكل كبير عن البالغين، لم تكن لهم معاملة مختلفة إلى حد كبير

- Those holding this point of view see no evidence of children's fiction as such existing in Europe during the [Middle Ages](#). However, they recognize that instructional texts in Latin were written specifically for children, by [clerics](#) like [the Venerable Bede](#), and [Ælfric of Eynsham](#).

أولئك الذين يحملون وجهة النظر هذه لا نرى أي أدلة من خيال الأطفال كما الموجودة في أوروبا خلال العصور الوسطى. ومع ذلك، فإنها تعترف بأن النصوص التعليمية في اللاتينية كانت مكتوبة خصيصا للأطفال، من قبل رجال الدين مثل الموقر بي دي، و Ælfric من Eynsham.

- Those who disagree with Ariès make several arguments, explained by Gillian Adams in her essay *Medieval Children's Literature: Its Possibility and Actuality*.

أولئك الذين يختلفون مع ARIES جعل العديد من الحجج، وأوضح من قبل جيليان آدمز في مقالها ادب أطفال العصور الوسطى: هو الاحتمال و الواقع.

- One claim that just because a culture does not view childhood as modern Western societies do, does not mean children's literature cannot develop there.

يدعي احدهم نظرا لعدم عرض ثقافة الطفولة كما تفعل المجتمعات الغربية الحديثة، لا يعني ذلك ان أدب الأطفال لا يمكن أن يتطور هناك.

- Another claim is that modern Western scholars defined literature for children narrowly, and fail to acknowledge what literature does exist.

مدعي آخر هو أن علماء الغرب الحديث عرف الأدب للأطفال تعريفا ضيقا، وفشل في الاعتراف بوجود الادب.

- For example, they point to [Marie de France](#)'s translation of Aesop's fables, and the [Play of Daniel](#) from the 1100s. Daniel Kline, in *Medieval Literature for Children* says modern and Medieval literature for children have common goals:

على سبيل المثال، يشيرون إلى ترجمة ماري دي فرانس ايسوب للخرافات ، ومسرح دانيال من ١١٠٠ S.

يقول دانيال كلاين، ادب الأطفال في العصور الوسطى وادب الاطفال في العصر الحديث لديهم أهداف مشتركة:

- "conveying the values, attitudes, and information necessary for children and youth to survive or even advance within their cultures.

"نقل القيم، والمواقف، والمعلومات اللازمة للأطفال والشباب من أجل البقاء أو حتى التقدم داخل ثقافتهم".

- " Kline divides children's literature in Europe during this time into five genres: Didactic and Moral, Conduct-related, Educational, Religious, and Popular.

كلاين يقسم أدب الأطفال في أوروبا خلال هذه الفترة إلى خمسة أنواع: التعليمي والأخلاقي، السلوك المتصل والتعليمية والدينية، والشعبية.

- Examples of literature children enjoyed during this time include Gesta Romanorum, and the Welsh Mabinogion.

أمثلة من أدب الأطفال الممتعة خلال هذه الفترة تشمل غيستا Romanorum ، و Mabinogion ويلز.

#### ✓ 1400s

- During the Byzantine Empire, the Bible and Christian hymns and stories were popular.

في عهد الامبراطورية البيزنطية، كانت التراتيل وقصص الكتاب المقدس والمسيحية الشعبية.

- Hornbooks appeared in England during this time, teaching children basic information such as the alphabet and the Lord's Prayer. In 1484, William Caxton published Aesop's Fables, followed by Le Morte d'Arthur in 1485.

وبدأ Hornbooks في إنجلترا خلال هذا الوقت، تعليم الأطفال معلومات أساسية مثل الحروف الأبجدية والصلاة الربانية. في ١٤٨٤، نشر وليام كاكستون أساطير إيسوب، تليها لو مورتى D' آرثر في ١٤٨٥.

- These books were intended for adults, but enjoyed by children as well. Geoffrey Chaucer's writings were retold for children by the late 1400s, and often European printers released versions of Aesop's Fables in their native languages.

هذه الكتب كانت مخصصة للبالغين، ولكن يتمتع بها الأطفال وكذلك. كتابات جيوفري تشوسر تم سردها للأطفال من ١٤٠٠s الماضي، والطابعات الأوروبية غالباً ما صدرت الإصدارات من أساطير ايسوب بلغاتهم الأصلية.

### ✓ 1500s

- [Russia's](#) earliest children's books, [primers](#), appeared around this time. An early example is *ABC-Book*, an [alphabet book](#) published by [Ivan Fyodorov](#) in 1571.

كتب الأطفال أقرب لروسيا، كبسولة تفجير، ظهرت حول هذا الوقت. مثالا مبكرا هو كتاب ABC-، وهو كتاب الأبجدية نشر من قبل إيفان فيودوروف في ١٥٧١.

- *A Pretty and Splendid Maiden's Mirror*, an adaptation of a [German](#) book for young women, became the first [Swedish](#) children's book upon its 1591 publication.

المرأة عذراء جميلة ورائعة، وللتكيف من الكتاب الألماني للشابات، أصبح كتاب الاطفال السويدي الاول فور نشره ١٥٩١

- In [Italy](#), [Giovanni Francesco Straparola](#) released [The Facetious Nights of Straparola](#) in the 1550s.

في ايطاليا اصدر جوفاني فرانثيسكو سترابارولا وليالي طريفة في سترابارولا في ١٥٥٠s.

- Called the first European storybook to contain fairy-tales, it eventually had 75 separate stories and written for an adult audience.

تسمى قصة الاطفال في اوربا الاولى حكايات خرافية، فإنها تحتوي في نهاية المطاف ٧٥ قصة منفصلة ومكتوبة لجمهور الكبار.

- [Giulio Cesare Croce](#) also borrowed from stories children enjoyed for his books.

اقتضت جوليو سيزار كروتش أيضا من قصص الأطفال الممتعة لكتبها.

- [Chapbooks](#), pocket-sized pamphlets that were often folded instead of being stitched, were published in Britain, eventually spreading to the [United States](#).

ونشرت الكتب القصصية الصغيرة والنشرات بحجم الجيب التي كانت غالبا مطوية بدلا من مطرزه، في بريطانيا، ونشرت في نهاية المطاف إلى الولايات المتحدة..

- Illustrated by [woodblock printing](#), these inexpensive booklets reprinted popular [ballads](#), historical re-tellings, and folk tales.

يتبين من الطباعة الخشبية، وهذه الكتيبات غير مكلفة اعادة قوية لطبع القصص الشعبية والتاريخية ، والحكايات الشعبية.

### ✓ 1600s

- The first [picture book](#) published in Russia, [Karion Istomin's](#) *The Illustrated Primer*, appeared in 1694.

اول كتاب صورة نشر في روسيا ، التمهيدي المصور كاريون إستومن، ظهر في ١٦٩٤.

- During the 1600s, the concept of childhood changed drastically in Europe. Adults saw children as separate beings, innocent and in need of protection and training by the adults around them.

خلال ١٦٠٠ s ، مفهوم الطفولة تغير بشكل جذري في أوروبا. رأى البالغين الاطفال ككائنات منفصلة، والأبرياء الذين يحتاجون إلى الحماية والتدريب من قبل البالغين من حولهم.

- Because of this shift in thinking, books were now printed and distributed specifically for children.

بسبب هذا التحول في التفكير، طبعت الكتب الان ووزعت خصيصا للأطفال

- In 1634, the [Pentamerone](#) from Italy became the first major published collection of European folk tales.

في عام ١٦٣٤ ، اصبحت بينتاميروني من إيطاليا أول مجموعة كبرى نشرت الحكايات الشعبية الأوروبية.

- [Charles Perrault](#) began recording [fairy tales](#) in France, publishing his first collection in 1697.

بدأ شارل بيرو تسجيل حكايات في فرنسا، ونشر مجموعته الأولى في ١٦٩٧.

- They were not well received among the French literary society, who saw them as only fit for old people and children.

أنها لم تلقى قبولا حسنا بين المجتمع الأدبي الفرنسي، الذي رأى انها لا تصلح إلا لكبار السن والأطفال.

- In 1658, Jan Ámos [Comenius](#) in [Bohemia](#) published the informative illustrated [Orbis Pictus](#), for children under six learning to read. It is considered as the first picture book produced specifically for children.



وفي ١٦٥٨، نشرت يان Ámos كوميونيوس في بوهيميا بيكتاس أوريس مصورة مفيدة للأطفال دون سن السادسة تعلم القراءة. ويعتبر أول كتاب صورة منتجة خصيصا للأطفال.

- The [Puritans](#), mainly in England and North America, also played a major role in developing writing for children by publishing books intended to teach children to read and to instruct them in religious teachings.

لعبت البيوريتان، وذلك أساسا في إنجلترا وأمريكا الشمالية، أيضا دورا رئيسيا في تطوير الكتابة للأطفال من خلال نشر الكتب التي تهدف إلى تعليم الأطفال القراءة والإيعاز لهم في التعاليم الدينية.

- Some of the longest used and most popular were by [James Janeway](#); however, one book from this movement that is still widely read today is [The Pilgrim's Progress](#) (1678) by [John Bunyan](#).

بعضها كان من أقدم والأكثر شعبية المستخدمة من قبل جيمس جينواي، إلا كتاب واحد من هذه الحركة التي لا تزال تقرأ على نطاق واسع اليوم هو [The Pilgrim's Progress](#) (١٦٧٨) من قبل جون بونيان.

- There are sources that claim [hornbooks](#) was brought from England by the Puritans to help educate their children before 1633.

هناك مصادر تدعي أن هورنبوكس تم أحضارها من انكلترا من قبل المتشددون للمساعدة في تثقيف أطفالهم قبل ١٦٣٣.

- The first children's book published, in what would become the United States, was a [catechism](#) for children written in verse by the Puritan [John Cotton](#). Known as [Spiritual Milk for Babes](#), it was published in 1646, appearing both in England and [Boston](#).

نشر كتاب الطفولة الاول ، في ما سيشكل بعد ذلك الولايات المتحدة، وكان التعليم المسيحي للأطفال كتبها "القطن جون البروتستانتني" في الشعر. المعروف باسم اللبن الروحي لفاتنة ، ونشرت في ١٦٤٦ ، والتي تظهر في كل من إنجلترا وبوسطن.

- [The New England Primer](#), was in print by 1691 and used in schools for 100 years. The [Primer](#) begins, "In Adam's fall We sinned all..." and continues through the alphabet. It also contained religious maxims, [acronyms](#), spelling help and other educational items, all decorated by [woodcuts](#).

في إنجلترا كتاب تمهيدي جديد، وطبع في عام ١٦٩١ والمستخدم في المدارس لمدة ١٠٠ سنة. يبدأ الكتاب التمهيدي، "في سقوط آدم ونحن اخطأ الجميع..." ويستمر من خلال الأبجدية. أنه يحتوي أيضا على ثوابتها الدينية، والمختصرات، وتعليمات التدقيق الإملائي والبنود الأخرى للتربية، التي زينت بنقوش خشبية.

## ✓ 1700s

- China still had no separate stories for children. [Dream of the Red Chamber](#), written in this period and published in 1791, told a story of romance and friendship that children enjoyed.

في الصين لا يوجد حتى الآن قصص منفصلة للأطفال. وكتبت في هذه الفترة حلم الغرفة الحمراء ونشرت في عام ١٧٩١، وهي قصة من الرومانسية والصداقة الممتعة للأطفال.

- In Russia, [Peter the Great](#)'s interest in [modernizing](#) his country through [Westernization](#) helped Western children's literature dominate the field through the 1700s.

في روسيا، اهتمام بطرس العظيم في تحديث بلاده من خلال التغريب ساعد أدب الأطفال الغربي من خلال الهيمنة على المجال في ١٧٠٠س.

- [Catherine the Great](#) wrote [allegories](#) for children, and during her reign, [Nikolai Novikov](#) started the first juvenile magazine in Russia.

كاترين العظمى كتبت الرموز للأطفال، وخلال فترة حكمها، أسس أول مجلة للأحداث في روسيا هو نيكولاي نوفيكوف.

- 1719 saw the publication of [Robinson Crusoe](#) by [Danial Defoe](#), an English [Puritan](#). As the first contemporary [adventure novel](#), Robinson Crusoe quickly became "one of the most popular books in all English literature". One year after its publication, it was translated into French. By 1769, Germany published 40 editions and adaptations.

1719 شهدت نشر روبنسون كروزو بواسطة دانيال ديفو، وهو البروتستانتية الإنجليزية. كأول رواية مغامرة معاصرة، وسرعان ما أصبحت روبنسون كروزو "أحد الكتب الأكثر شعبية في جميع الأدب الإنجليزي". بعد سنة واحدة من نشرها، وترجمت إلى اللغة الفرنسية. في سنة ١٧٦٩ نشرت ألمانيا ٤٠ من الإصدارات والتصنيفات.

- In 1744, Englishman [John Newbery](#) published [A Little Pretty Pocket-Book](#). Considered a landmark for the beginning of pleasure reading marketed specifically to children, it reflected [Jean-Jacques Rousseau](#)'s new theories that children should be allowed to develop naturally and joyously.

في عام ١٧٤٤، نشر الإنجليزي جون نيوبري قليلا جدا-كتاب الجيب. يعتبر علامة بارزة لبداية القراءة الممتعة و تسويقه خصيصا للأطفال، أنه يعكس نظريات جديده لـ جان جاك روسو يسمح للأطفال للتنمية بشكل طبيعي ومبهج.

- His idea of appealing to a children's natural interests took hold among writers for children, but their stories remained basically didactic. Popular examples included [Thomas Day's \*The History of Sandford and Merton\*](#), four volumes that embody Rousseau theories.

أخذت فكرته في مناشدة المصالح الطبيعية للأطفال وعقد بين الكتاب للأطفال، ولكن بقيت قصصهم التعليمية اساسا. وشملت الأمثلة الشعبية توماس اليوم التاريخ ساندفورد وميرتون، وهي أربعة مجلدات التي تجسد نظريات روسو.

- Furthermore, [Maria](#) and [Richard Lovell Edgeworth's \*Practical Education: The History of Harry and Lucy\*](#) (1780) urged children to teach themselves. What may be Italy's first children's book appeared in 1768.

وعلاوة على ذلك، ماريا وريتشارد لوفيل إيدغورث في التعليم العملي : حث تاريخ هاري ولوسي (١٧٨٠) على تعليم الأطفال أنفسهم. ما يمكن أن يكون من ظهور أول كتاب للأطفال في ايطاليا في ١٧٦٨ .

- Rousseau's ideas also had great influence in Germany. Those ideas developed into [German Philanthropism](#), a movement concerned with reforming both education and literature for children.

أفكار روسو أيضا لها تأثير كبير في ألمانيا. هذه الأفكار تطورت من الحركة الانسانية الألمانية، وهي حركة إصلاح تهتم بكل من التعليم والادب للأطفال.

- According to Hans-Heino Ewers in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, "It can be argued that from this time, the history of European children's literature was largely written in Germany".

ذكر هانز-هاينو 'أكواز' في موسوعة رفيق الدولية لـ أدب الأطفال، 'فإنه يمكن القول أن من هذا الوقت، وكان إلى حد كبير يكتب تاريخ أدب الأطفال الأوروبي في ألمانيا'.

### LECTURE THREE

#### History

#### 1800s

- ✓ Children's literature boomed during the 1800s for several reasons. Paper and [printing](#) became widely available and affordable, and

more people were learning how to read. The population boom across the West meant there was a greater children's literature market, and [European colonization](#) spread books, including those for children, around the globe.

ازدهر أدب الأطفال في القرن التاسع عشر خلال القرن التاسع عشر لأسباب عدة. الورق والطباعة أصبحت متاحة على نطاق واسع وبأسعار معقولة، والكثير من الناس تعلم كيفية القراءة. طفرة السكانية عبر الغرب ساعدت ان يكون هناك سوق الأدب أكبر للأطفال، ونشر الكتب، بما في ذلك تلك المتعلقة بالأطفال، في جميع أنحاء العالم من الاستعمار الأوروبي.

- ✓ *The Crescent Moon* by [Rabindranath Tagore](#) illus. by Nandalal Bose, Macmillan 1913.

القمر الهلالي تأليف رابندرانات طاغور

- ✓ In India, in 1817, magazines and books for children in native languages soon appeared. In the latter half of the century, [Raja Shivprasad](#) wrote several well-known books in [Hindustani](#). [Nobel Prize](#) winner [Rabindranath Tagore](#) wrote plays, stories, and poems for children, including only one illustrated work by painter [Nandalal Bose](#). They worked from the end of the 1800s into the beginning of the 20th-century. Tagore's work was later translated into English, with Bose's pictures.

في الهند، في ١٨١٧، في النصف الأخير من القرن المجلات والكتب للأطفال في اللغات الأصلية سرعان ما ظهرت. ، و 'رجا شيفبراساد' كتب العديد من الكتب المعروفة في الهندوستانية. الفائز بجائزة نوبل رابندرانات طاغور كتب مسرحيات وقصص وقصائد للأطفال، بما في ذلك عمل مصورة واحد فقط بواسطة رسام ناندالال بوس. أنها استخدمت من نهاية القرن التاسع عشر إلى بداية القرن العشرين. أعمال طاغور ترجمت لاحقاً إلى اللغة الإنكليزية، مع صور بوس.

- ✓ In Russia, juvenile literature reached children through a number of magazines, which introduced [Russian folk tales](#) to readers and spread around the large country.

في روسيا، بلغ أدب الأطفال للأحداث من خلال عدد من المجلات، التي قدمت الحكايات الشعبية الروسية للقراء، وانتشرت في جميع أنحاء البلاد الكبيرة.

- ✓ Children's literature in Western Europe and the United States began to change in the 1800s. The [didacticism](#) of the previous age began to make way for more humorous, child-oriented books. [Chapbooks](#) were still being published, many specifically for children, [abridging](#) classic fairy tales and popular novels like [Robinson Crusoe](#).

وبدأ أدب الأطفال في أوروبا الغربية والولايات المتحدة بالتغيير في القرن التاسع عشر. بدأ ديداكتيسيسم العصر السابق لإفساح الطريق لأكثر الكتب دعابة ، والموجهة نحو الطفل. لا يزال يجري نشر الكثير من الكتب القصصية الصغيرة، خصيصا للأطفال ، بالتحديد حكايات الكلاسيكية والروايات الشعبية مثل روبنسون كروزو.

- ✓ A number of English language books also appeared during the 1800s. [William Roscoe](#)'s story poem [The Butterfly's Ball](#) in 1802 is considered a "landmark publication" in [fantasy literature](#). [Tom Brown's School Days](#) by [Thomas Hughes](#), which appeared in 1857, is considered the founding book in the [school story](#) tradition. [Lewis Carroll](#)'s fantasy [Alice's Adventures in Wonderland](#) appeared in 1865 in England. The first "English masterpiece written for children", its publication opened the "First Golden Age" of children's literature in Great Britain and Europe that continued until the early 1900s.

كما ظهر عدد من الكتب باللغة الإنجليزية خلال القرن التاسع عشر. وتعتبر قصة القصيدة 'كرة الفراشة' لوليام روسكو في عام ١٨٠٢ "معلما منشور" في الأدب الخيالي. أيام مدرسة توم براون لتوماس هيو، الذي بدأ في عام ١٨٥٧، يعتبر مؤسس كتاب قصة المدرسة المقلدة. ظهرت مغامرات لويس كارول الخيالية أليس في بلاد العجائب في عام ١٨٦٥ في انكلترا. أول "تحفة انجليزية مكتوبة للأطفال"،، افتتحت نشر "العصر الذهبي الأول" لأدب الأطفال في بريطانيا العظمى وأوروبا التي استمرت حتى أوائل القرن العشرين.

- ✓ It was also a founding book in the development of fantasy literature. In 1883, [Carlo Collodi](#) wrote the first Italian fantasy novel, [The Adventures of Pinocchio](#), which was translated many times. In the United States, [Clement Moore](#)'s Christmas classic [A Visit from St. Nicholas](#) appeared in 1822. This [coming of age](#) story established the genre of realistic family books in the United States. [Mark Twain](#) released [Tom Sawyer](#) in 1876.

كما كان مؤسس كتاب التطوير في الادب الخيالي. في عام ١٨٨٣، كارلو كولودي كتب 'مغامرات بينوكيو'، أول رواية في الخيال الإيطالي، التي ترجمت مرات كثيرة. في الولايات المتحدة، كليمنت مور عيد الميلاد الكلاسيكي زيارة من القديس نيكولاس ظهرت في ١٨٢٢. هذه القادمة من العصر قصة الأسرة الواقعية هذا النوع من الكتب تأسس في الولايات المتحدة. مارك توين اصدر توم سوير في عام ١٨٧٦.

## 1900s

- ✓ In India, many writers of stature in the [Hindustani](#) began writing books for children. The first full-length children's book was *Khar Khar Mahadev* by [Narain Dixit](#), which was serialized in one of the popular children's magazines in 1957. Benagli children's literature

flourished in the later part of the twentieth century. Educator [Gijubhai Badheka](#) published over 200 children's books in the [Gujarati language](#), and many of them are still popular. In 1957, political cartoonist [K. Shankar Pillai](#) founded the [Children's Book Trust](#) publishing company. Children's magazines, available in many languages, were widespread throughout India during this century.

في الهند، بدأ العديد من الكتاب الذين لهم مكانة في الهندوستانية كتابة كتب للأطفال. وكان أول كتاب للأطفال كامل الطول لخار خار ماهاديف بواسطة ديكسيت نارين، التي نشرت على حلقات في إحدى المجلات الأطفال الشعبية في عام ١٩٥٧. ازدهر أدب الأطفال Benagli في الجزء الأخير من القرن العشرين. المربي Gijubhai Badheka نشر أكثر من ٢٠٠ كتب الأطفال باللغة الغوجاراتية، وكثير منهم لا تزال تحظى بشعبية. في عام ١٩٥٧، الرسام الكاريكاتير السياسي ك. شانكار بيلاي' اسس شركة النشر كتاب "ثقة الاطفال". وكانت مجلات الأطفال، متاحه بلغات عديدة ، على نطاق واسع في جميع أنحاء الهند خلال هذا القرن.

- ✓ The Chinese [Revolution of 1911](#) and [World War II](#) brought political and social change that revolutionized children's literature in China. Western science, technology, and literature became fashionable. The first pieces of literature intended solely for Chinese children were translations of [Aesop's fables](#), Western [fairy tales](#), and [The Arabian Nights](#).

جلبت الثورة الصينية عام ١٩١١ والحرب العالمية الثانية التغيير السياسي والاجتماعي التي أحدثت ثورة أدب الأطفال في الصين. العلم الغربي، والتكنولوجيا، والأدب أصبح من المؤلف. كانت أول قطعة من الأدب المخصصة حصرا للأطفال الصينية ترجمات من خرافات إيسوب، حكايات الغربية، والليالي العربية.

- ✓ The [Chinese Revolution of 1949](#) changed children's literature again. Many children's writers were denounced, but Tianyi and [Ye Shengtao](#) continued to write for children and created works that aligned with [Maoist](#) ideology. In 1990, *General Anthology of Modern Children's Literature of China*, a fifteen-volume anthology of children's literature since the 1920s, was released.

الثورة الصينية لعام ١٩٤٩ غيرت أدب الأطفال مرة أخرى. وندد العديد من الكتاب للأطفال ، ولكن استمر تيان يي و Ye Shengtao في الكتابة للأطفال وإيجاد الاعمال التي تتماشى مع أيديولوجية الماويين . في عام ١٩٩٠، و تحرير مختارات عامة لأدب الأطفال الحديثة في الصين، وهي خمسة عشر مجلد من مقتطفات أدب الأطفال منذ ١٩٢٠س

- ✓ Children's non-fiction gained great importance in Russia at the beginning of the century. A ten-volume children's encyclopedia was published between 1913 and 1914. [Realism](#) took a gloomy

turn by frequently showing the maltreatment of children from lower classes. The most popular boys' material was [Sherlock Holmes](#), and similar stories from detective magazines.

ادب الاطفال الغير خيالي اكتسب أهمية كبيرة في روسيا في بداية القرن. تم نشر عشرة مجلدات موسوعة للأطفال بين ١٩١٣ و ١٩١٤. اخذت الواقعية منعطفًا قاتماً التي تظهر في كثير من الأحيان سوء معاملة الأطفال من الطبقات الدنيا. شرلوك هولمز كان من المواد الأكثر شعبية للأطفال ، وقصص مشابهة من مجلات البوليس السري.

- ✓ People often label the 1920s as the Golden Age of Children's Literature in Russia.

كثيرا من الناس اطلق على العشرينات من القرن الماضي بالعصر الذهبي لأدب الاطفال في روسيا

- ✓ In 1932, professional writers in the Soviet Union formed the [USSR Union of Writers](#), which served as the writer's organization of the [Communist Party](#). With a children's branch, the official oversight of the professional organization brought children's writers under the control of the [state](#) and the police. More political changes in Russia after [World War II](#) brought further change in children's literature.

في عام ١٩٣٢، شكل الكتاب المحترفين في الاتحاد السوفياتي في 'اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الاتحاد للكتاب'، الذي شغل منصب منظمة كاتب الحزب الشيوعي. مع فرع للأطفال، وجهت الرقابة الرسمية للمنظمة المهنية الكتاب للأطفال تحت سيطرة الدولة والشرطة. كذلك جلبت التغييرات السياسية في روسيا بعد الحرب العالمية الثانية إجراء المزيد من التغييرات في أدب الأطفال.

- ✓ The Golden Age of Children's Literature ended with [World War I](#) in Great Britain and Europe, and the period before [World War II](#) was much slower in children's publishing.

انتهى العصر الذهبي لأدب الأطفال بالحرب العالمية الأولى في أوروبا وبريطانيا العظمى، وكانت الفترة التي سبقت الحرب العالمية الثانية أبطأ بكثير في مجال النشر للأطفال.

- ✓ In the 1950s, the book market in Europe began recovering from the effects of two world wars. In Britain, [Dodie Smith's](#) [The Hundred and One Dalmatians](#) was published in 1956, and [Roald Dahl](#) wrote [Charlie and the Chocolate Factory](#) in 1964. Children's [fantasy literature](#) remained strong in Great Britain through the 1900s.



في ١٩٥٠س، بدأ سوق الكتاب في أوروبا يتعافى من آثار حربين عالميتين. في بريطانيا، دودي سميث نشر مائة وواحد مرقش في عام ١٩٥٦، وكتب رولد دال تشارلي ومصنع الشوكولاتة في عام ١٩٦٤. وظل الادب الخيالي للأطفال قوي في بريطانيا العظمى خلال ١٩٠٠س

- ✓ American children's literature sparked the publication in Chicago of one of its most famous books in 1900, which was [L. Frank Baum's](#) fantasy novel [The Wonderful Wizard of Oz](#).

أثار أدب الأطفال الأمريكي المنشور في شيكاغو من واحد من الكتب الأكثر شهرة في عام ١٩٠٠، الرواية الخيالية معالج رائع من أوز للكاتب [L. Frank Baum](#)

- ✓ Between the world wars, the field continued to grow in North America, which was largely due to the growth and influence of libraries in both [Canada](#) and the United States.

بين الحرب العالميتين، واصل هذا المجال لنمو في أمريكا الشمالية، الذي كان إلى حد كبير نتيجة للنمو وتأثير المكتبات في كل من كندا والولايات المتحدة.

- ✓ Children's reading rooms in libraries, staffed by specially trained librarians, helped create demand for classic juvenile books. Reviews of children's releases began appearing regularly in [Publishers Weekly](#) and in [The Bookman](#) magazine began to regularly publish reviews of children's releases, and the first Children's Book Week was launched in 1919.

غرف القراءة للأطفال في المكتبات، يعمل بها أمناء مكتبات مدربين تدريباً خاصاً، ساعدت في خلق الطلب على كتب الأحداث الكلاسيكية. بدأت التعليقات من نشرات الأطفال التي تظهر بانتظام في الناشرين الأسبوعية بدأت مجلة بوكمان نشر بانتظام التعليقات من نشرات الأطفال، وأول كتاب اطفال طرح في ١٩١٩.

- ✓ The [American Library Association](#) began awarding the [Newbery Medal](#), the first children's book award in the world, in 1922. The [Caldecott Medal](#) for illustration followed in 1938. The first book by [Laura Ingalls Wilder](#) about her life on the [American frontier](#), [Little House in the Big Woods](#) appeared in 1932.

بدأت جمعية المكتبات الأمريكية منح وسام نيوبري، جائزة الكتاب الأول للأطفال في العالم، في عام ١٩٢٢. يليه وسام كالديكوت من أجل التوضيح في عام ١٩٣٨. أول كتاب من قبل لورا إنغلز أيلدر عن حياتها على الحدود الأمريكية، ظهر بيت صغير في الغابة الكبيرة في عام ١٩٣٢.

- ✓ The already vigorous growth in children's books became a boom in the 1950s and children's publishing became big business. In 1952, American journalist [E. B. White](#) published [Charlotte's Web](#),



which was described as "one of the very few books for young children that face, squarely, the subject of death".

النمو القوى أصلاً في كتب الأطفال أصبح طفرة في الخمسينات والنشر للأطفال أصبح من الأعمال التجارية الكبيرة. في عام ١٩٥٢، نشر الصحفي الأميركي E. B. White شبكة شارلوت، الذي وصفها بأنها 'واحدة من الكتب القليلة جداً للأطفال الصغار أن الوجه، بالقوة، موضوع الموت'.

- ✓ In 1997, J. K. Rowling published the first book in the The Harry Potter Series in England. Despite its huge success, the children's book market in Britain suffered at the end of the century due to a difficult economy and competition from television and video games. However, picture books continue to do well.

في عام ١٩٩٧، ج. ك. رولينغ نشر أول كتاب في 'سلسلة هاري بوتر' في إنكلترا. وعلى الرغم من النجاح الكبير، إلا أن سوق الكتب للأطفال في بريطانيا عان في نهاية القرن بسبب الاقتصاد الصعب، والمنافسة من التلفزيون وألعاب الفيديو. ومع ذلك، تستمر الكتب المصورة بالقيام بعمل جيد.

## 2000s

### ✓ Scholarship

منحة دراسية

- ✓ Professional organizations, dedicated publications, individual researchers and university courses conduct scholarship on children's literature. Scholarship in children's literature is primarily conducted in three different disciplinary fields: literary studies (literature and language departments), library and information science, and education.

المنظمات المهنية، المنشورات المخصصة، الباحثين من الأفراد والمواد الدراسية الجامعية إجراء منحة دراسية في أدب الأطفال. وتجري المنحة الدراسية في أدب الأطفال في المقام الأول في ثلاثة مجالات مختلفة التخصصات: الدراسات الأدبية (الأدب واللغة الإدارات)، علوم المكتبات والمعلومات، والتعليم.

- ✓ Typically, children's literature scholars from literature departments in universities (English, German, Spanish, etc. departments) conduct literary analysis of books. This literary criticism may focus on an author, a thematic or topical concern, genre, period, or literary device. The results of this type of research are typically published as books or articles in scholarly journals, including *Children's Literature Association Quarterly*,

## *Children's Literature in Education, and International Research in Children's Literature.*

عادة، علماء الأدب للأطفال من أقسام الأدب في الجامعات (الإنجليزية، الألمانية، والإسبانية، والإدارات إلخ) إجراء تحليل الأعمال الأدبية من الكتب. وقد تركز هذا النقد الأدبي على المؤلف، القلق الموضوعي أو الموضوعية، والنوع، والفترة أو الجهاز الأدبية. وتنتشر نتائج هذا النوع من البحوث عادة كالكتب أو المقالات في مجلات علمية، بما في ذلك رابطة ادب الأطفال الفصلية ، وأدب الأطفال في التعليم، والبحوث الدولية في أدب الأطفال.

- ✓ Most educational researchers studying children's literature explore issues related to the use of children's literature in classroom settings. They may also study topics such as home use, children's out-of-school reading, or parents' use of children's books. Teachers typically use children's literature to augment classroom instruction. Scholarly associations and centers include The [Children's Literature Association](#), the [International Research Society for Children's Literature](#) etc...

معظم الباحثين الذين يدرسون أدب الأطفال التعليمية يستكشفون القضايا المتصلة باستخدام أدب الأطفال في الفصول المدرسية. ويجوز لهم أيضا دراسة موضوعات مثل الاستخدام المنزلي، وقراءة الاطفال خارج المدرسة ، أو استخدام الوالدين لكتب الأطفال. المعلمون عادة يستخدمون أدب الأطفال لزيادة التدريس في الفصول الدراسية. وتشمل الجمعيات العلمية ومراكز 'رابطة ادب الأطفال' ، الجمعية الدولية لبحوث أدب الأطفال وما إلى ذلك...

## Lecture Four

- ✓ Children's Poetry

### الشعر للأطفال

- ✓ Poetry is often the first literature presented to a child, in the form of nursery rhymes or lullabies. Offering lyrical appeal and short, direct themes, these kinds of poetic verse are viewed by some as transitional works which prepare developing minds for longer forms of literature.

الشعر في كثير من الأحيان هو الأدب الأول المقدم للطفل، في نموذج من قوافي الحضانة أو التهويدات. يقدم الاستئناف الغنائي ومواضيع قصيرة ومباشرة، ينظر إلى هذه الأنواع من القصائد الشعرية ببعض الأشغال الانتقالية التي تعد العقول النامية لأشكال أطول من الأدب.

- ✓ Yet it is a field under critical pressure, as poets, scholars, and parents regularly debate the defining characteristics of children's poetry. Sheila A. E goff has questioned, "Is poetry for children a separate territory, or is poetry always simply itself, existing like folklore as a shared ground, held in common by both children and adults? If children's poetry is restricted to that written intentionally for children,

ومع ذلك فهو حقل تحت وطأة الانتقاد ، كما الشعراء، والعلماء، وأولياء الأمور مناقشة بانتظام الخصائص المميزة للشعر للأطفال. وسال شيلا A. E goff ، "هو الشعر للأطفال إقليم مستقل، أو ببساطة هو الشعر نفسه دائماً، الموجود مثل التراث الشعبي وعلى أرضية مشتركة، الذي يبقى مشترك من قبل كل من الأطفال والبالغين؟ إذا يقتصر الشعر للأطفال المكتوب عمدا للأطفال،

- ✓ does it include adult work chosen and adopted by children as their own? Does children's poetry require a simplification of style and subject matter because of childhood's limitations of experience?

أنها تشمل عمل الكبار المختار والمعتمد من قبل الأطفال باعتباره ملكا لهم؟ هل الشعر للأطفال يتطلب تبسيط للموضوع والأسلوب بسبب قيود التجربة في مرحلة الطفولة؟

- ✓ Or are such assumptions the result of artificial and patronizing adult attitudes?" There are vast differences in opinion regarding the best way to present poetry to children, with critics arguing over a range of topics from the appropriateness of subject material to the impact of didacticism to the literary quality of verse targeted at young readers.

أو هي تلك الافتراضات نتيجة مواقف الكبار المصطنعة والمتعالية ؟ "هناك اختلافات واسعة في الرأي حول أفضل وسيلة لتقديم الشعر للأطفال، مع النقاد يتجادلون حول مجموعة من المواضيع من مدى ملاءمة المواد و موضوع تأثير ديداكتيسيسم بنوعية الشعر الأدبي الذي يستهدف الشباب القراء.

- ✓ As a result, despite the wealth of picture books that utilize rhyming couplets and more mature verse collections for developing teens, the genre of children's poetry has gone largely unrecognized in literary and scholastic circles,

ونتيجة لذلك، على الرغم من ثروة الكتب المصورة التي تستخدم القافية من مقاطع ومجموعات الشعر الأكثر نضجا لتطوير المراهقين، وقد أصبح هذا النوع من الشعر للأطفال غير معترف به إلى حد كبير في الاوساط الادبية والدراسية،

- ✓ with only two modern works receiving significant critical recognition—Nancy Willard's *A Visit to William Blake's Inn: Poems*

*for Innocent and Experienced Travelers* (1981), a Caldecott Honor book in 1982, and Paul Fleischman's *Joyful Noise: Poems for Two Voices* (1988), the 1989 winner of the Newbery Medal.

مع اثنين فقط من الأعمال الحديثة تلقي الاعتراف الهام والحاسم -نانسي ويلارد زيارة إلى نزل وليام بليك: قصائد للمسافرين الابرياء وذوي الخبرة (١٩٨١)، وكتاب شرف كالديكوت في عام ١٩٨٢، والوضوء المبهجة بول فليشمان في: قصائد صوتان اثنان (١٩٨٨)، الفائز بميدالية نيوبري عام ١٩٨٩.

مقدمة:

- ✓ Historically, children's poetry is a relatively new phenomenon couched in ancient fabrics.

تاريخيا، شعر الأطفال هو ظاهرة جديدة نسبيا صيغت في انسجة قديمة.

- ✓ While the oral tradition has a long history of songs and folklore passed down to younger generations, works of written poetry and verse for juvenile audiences were first sparingly published in the fifteenth century.

في حين أن التقليد الشفهي لديه تاريخ طويل من الأغاني والتراث الشعبي ينتقل إلى الأصغر سنا ، يعمل الشعر المكتوب والشعر لجمهور الأحداث بشكل مقتصد ونشر لأول مرة في القرن الخامس عشر.

- ✓ The first poems written exclusively for children were mostly religious in nature, providing moral instruction, such as John Bunyan's *A Book for Boys and Girls; or, Country Rhymes for Children* (1686).

وكانت القصائد الأولى مكتوبة حصرا للأطفال معظمها دينية في طبيعتها، وتوفير التعليم الأخلاقي، مثل كتاب جون بونيان للفتيان والفتيات، أو، بلد القوافي للأطفال (١٦٨٦).

- ✓ As published texts became more readily available, children sought their own literary modes and co-opted such adult poetic works as Samuel Taylor Coleridge's "The Rime of the Ancient Mariner" (1797), which proved interesting to young readers with its expressions of adventure on the open ocean, despite its prevailing dark thematic subtext.

كما أصبحت النصوص المنشورة متاحة بسهولة أكبر، سعى الأطفال إلى أساليبهم الأدبية الخاصة ويختارهم من مثل هذه الأعمال الشعرية للكبار ك "الصقيع" صمويل تايلور كولريدج من "الملاح القديم" (١٧٩٧)، التي أثبتت أنها مثيرة للاهتمام للقراء الشباب مع تعبيرات عن المغامرة في المحيطات المفتوحة، على الرغم من المعنى الضمني للعمل الموضوعي الظلام السائد.

- ✓ *Mother Goose's Melody: Or, Sonnets for the Cradle* (1780)—John Newbery's English-language adaptation of Charles Perrault's collection of fairy tales, *Contes de Ma Mère l'Oye* (1695)—brought short-verse nursery rhymes into English for the first time.

لحن الأم أوزة: أو السوناتات للمهد (١٧٨٠) —جون نيوبري تكيف اللغة الانجليزية لـ شارل بيرو جمعها من حكايات خرافية، —(1695) *Contes de Ma Mère l'Oye* احضرت القصيدة القصيرة قوافي الحضانة إلى اللغة الإنكليزية لأول مرة.

- ✓ For many, nursery rhymes serve as the embodiment of children's verse, a form that Egoff has termed "the miniature poetry of early childhood" and famed children's poet Walter de la Mare has called "a direct short cut in poetry itself."

بالنسبة للكثيرين، تخدم قوافي الحضانة كـ تجسيد قصائد الاطفال ، والنموذج Egoff قد يطلق عليه 'شعر مصغر لمرحلة الطفولة المبكرة' ، وقد دعا شاعر الاطفال الشهير والتر دي لامار ' طريق مختصر مباشر في الشعر نفسه.

- ✓ " With the advent of published nursery rhymes, a few scattered collections of poetry written for children began to appear in England, perhaps most prominently, Ann and Jane Taylor's *Original Poems for Infant Minds* (1804) and *Rhymes for the Nursery* (1806)—a volume that originated the famous verse "Twinkle, Twinkle Little Star."

"مع ظهور قوافي الحضانة المنشورة، بدأ عدد قليل من مجموعات متناثرة من الشعر المكتوب للأطفال لتظهر في إنجلترا، ربما أبرزها، قصائد اصلية آن و جين تايلور لعقول الرضع (١٨٠٤) وقوافي للحضانة (١٨٠٦) -وحدة التخزين التي نشأت القصيدة الشهيرة "وميض، وميض ليتل ستار".

- ✓ **The Star**

*Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are !  
Up above the world so high,  
Like a diamond in the sky.  
When the blazing sun is gone,  
When he nothing shines upon,  
Then you show your little light,*

Twinkle, twinkle, all the night.  
Then the trav'ler in the dark,  
Thanks you for your tiny spark,  
He could not see which way to go,  
If you did not twinkle so.  
In the dark blue sky you keep,  
And often thro' my curtains peep,  
For you never shut your eye,  
Till the sun is in the sky.  
'Tis your bright and tiny spark,  
Lights the trav'ler in the dark :  
Tho' I know not what you are,  
Twinkle, twinkle, little star.

توينكل معناته وميض او ضوء أو بريق

التوينكل، التوينكل، التوينكل

أتلألاً حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا اتلألاً حتى ان كنت مغطاة

الاشخاص الاخرين يحبوني ايضا. انا التي أتلألاً  
عليك ان تكون حذرا حتى النهاية  
أنت سرقت الجوهرة اليس كذلك؟

كن دائما حذرا بجانبني. تدور فقط حولي  
لا تبعد نظرك عني، قع في حبي من خلال سحري  
أتلألاً حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا اتلألاً حتى ان كنت مغطاة

انا انسى الوقت في العالم الغير المعروف  
افتح عيني في الصباح ولكن الحلم يستمر

انني ارتدي الثياب من اجلك اريد ان اتألق اكثر جمالا  
لماذا انت الوحيد الذي لا يعلم قيمتي الحقيقة

**أتلألاً** حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا **أتلألاً** حتى ان كنت مغطاة

أنت هادئ جداً، ياللقاحة  
الاشخاص الذين يتوقون إلي هناك يشكلون طابور لا نهاية له.  
ولكن انت للآن غير مبال بسخف. انا نجم واقع من السماء

**أتلألاً** حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا **أتلألاً** حتى ان كنت مغطاة

انظر إلي انا **تو ينكلك** الخاص. إلى اين تنظر؟ انظر إلي.  
انظر إلي انني **أتلألاً** حتى في ثياب باهتة، أنه واضح

**أتلألاً** حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا **أتلألاً** حتى ان كنت مغطاة

- *Ann Taylor*
- "Twinkle, Twinkle, Little Star" is a popular English lullaby.

" يتلألاً يتلألاً النجم الصغير " هي تهويده انجليزية شعبية

- The lyrics are from an early 19th-century English poem, "*The Star*" by Jane Taylor.

كلمات غنائية من أوائل القرن التاسع عشر قصيدة انجليزية، "النجمة" بواسطة جين تايلور.

- The poem, which is in couplet form, was first published in 1806 in Rhymes for the Nursery, a collection of poems by Taylor and her sister Ann.

وقد نشرت القصيدة، والتي هي على شكل الدوبيت (مقطع شعري مؤلف من بيتين)، اول مره في ١٨٠٦ في القوافي للحضانة، ومجموعة من القصائد التي كتبها تايلور وشقيقته آن.

- It is sung to the tune of the French melody which was published in 1761 and later arranged by Mozart for a famous set of variations.

تغنى على أنغام اللحن الفرنسية والتي نشرت عام ١٧٦١ ورتبت في وقت لاحق من قبل موزارت الشهيرة لمجموعة من الاختلافات.

- The English lyrics have five stanzas, although only the first is widely known.

الكلمات الغنائية الانجليزية تملك خمسة موشحات، على الرغم من أن الأول فقط هو معروف على نطاق واسع.

- The beautiful words of Twinkle twinkle little star have been immortalized in the poem and music has been added thus increasing its popularity.

وقد خلدت الكلمات الجميلة من توينكل توينكل ليتل ستار وميض وميض لنجم صغير في القصيدة وتمت إضافة الموسيقى مما زاد من شعبيتها.

- The simile 'like a diamond in the sky' teaches children how words can be used to paint a picture in the imagination.

التشبيه "مثل الماس في السماء" يعلم الأطفال كيف يمكن استخدام الكلمات لرسم صورة في الخيال.

- The words create a comparison between the twinkling of the star to a sparkling diamond thus providing a perfect illustration of clever imagery and excellent use of the English language.

خلق كلمات المقارنة بين وميض النجم إلى تألق الالماس وبالتالي توفير صورة مثالية من الصور البارعة والممتازة المستخدمة للغة الإنجليزية.

- The joint authors of Twinkle twinkle little star were two sisters called Ann Taylor (1782-1866) and Jane Taylor (1783-1824).

المشتركين في تأليف توينكل توينكل ليتل ستار شقيقتين دعا آن تايلور (١٧٨٢-١٨٦٦) وجين تايلور (١٧٨٣-١٨٢٤).

- The first publication date was 1806.

نشرت لأول مره بتاريخ ١٨٠٦

#### ✓ Summary:

- A little blonde girl gazes out of her window at a twinkling celestial object, greets it with the traditional childhood rhyme of the title, and requests that she might have her wish that night.

فتاة صغيرة شقراء تحديق من نافذة غرفتها في كائنات السماوية المتألئة، ويحيى هو مع قافية الطفولة التقليدية للعنوان، وتطلب أن يكون لها امنيات في تلك الليلة.



- Her wish comes true when the smiling star appears in her window and takes her on a magical ride through the sky.

أمنيته تصبح حقيقة عندما تظهر النجمة مبتسمة من نافذة غرفتها وتأخذها في رحلة سحرية عبر السماء.

- The combination of serene, lovely landscapes and a cartoon, smiley-faced star has a hodgepodge effect.

مجموعة من السكينة والمناظر الطبيعية الجميلة والرسوم المتحركة، مبتسم الوجه نجمة لها مزيج مؤثر .

- The poem is called "The Star" by Ann Taylor.

القصيدة تسمى "النجم" بواسطة انا تايلور

- Taylor was born in 1782 and lived in Colchester, England. She was a poet, hymn writer, and a children's author.

ولدت تايلور في عام ١٧٨٢ وعاشت في كولشستر، انكلترا. وكانت شاعرة، كاتبة النشيد، ومؤلفة للأطفال.

- Because Anne Taylor was a hymn write her poem, "The Star", could incorporate God or religion.

لأن أن تايلور كتبت ترنيمة قصيدتها ، "النجم"، ويمكن أن تشمل الله أو الدين.

- "The Star" is quite literal and the vocabulary used is easy to comprehend. The rhyme scheme of the poem is AABB CCDD.

"النجم" هو حرفية تماما والمفردات المستخدمة هي سهلة الفهم. مخطط قافية القصيدة هو AABB CCDD.

- The title and the use of the word star inside the poem lets the reader know the exact subject of the poem.

العنوان واستخدام كلمة نجمة داخل القصيدة يتيح للقارئ معرفة هذا الموضوع الدقيق للقصيدة.

- Taylor talks about how a star takes over for the sun at night. The mention of a traveler in the poem gives the impression that the writer could be talking about a specific star, the North Star.

تايلور يتحدث عن كيف يمكن لنجم يستولي على اشعة الشمس في الليل. وذكر المسافر في القصيدة يعطي انطباعا أن الكاتب يمكن أن يتحدث عن نجم معين، نجم الشمال.

- The North Star was used to guide the way of someone like an explorer or traveler, as used in the poem, wandering in the dark.

تم استخدام نجم الشمال لتوجيه الطريق من شخص مثل المستكشف أو المسافر، كما هو مستخدم في القصيدة، ويتجول في الظلام.

- Taylor also describes how the star never burns out and stays constant throughout the night.

يصف تايلور أيضا كيف النجم لا يحترق خارجا ويبقى ثابتا طوال الليل.

- The description of the star seems like it could also be a description of God and the light or hope he brings. The second stanza explains how God is present even when no one else is.

وصف النجم يبدو كما يمكن أن يكون وصفاً لله، وهو يجلب الضوء أو الأمل . المقطع الشعري الثاني يشرح كيف أن الله موجود حتى عندما لا يوجد أحد.

- The third stanza shows how God gives home to the weary traveler.

يظهر مقطع ثالث كيف يعطي الله المنزل للمسافر المرهق

- However, unbeknownst to most, this poem is actually a tragedy; a metaphor for the detriment of success.

ومع ذلك، دون علم الأغلب، هذه القصيدة هي في الواقع مأساوية؛ كناية للاحق الضرر بالنجاح.

- It is about how people who reach vast amounts of wealth and popularity – most notably celebrities – are hopelessly doomed to fail at life.

هو حول كيف يمكن للناس الذين يبلغون كميات هائلة من الثروة والشهرة - وعلى الأخص المشاهير - محكوم عليها بالفشل بشكل يائس في الحياة.

- The popular theory about this poem is that it simply tells the story of an unseen narrator, making a miniscule and amateurish observation of a so called "Little star", and contemplating how far away it is.

النظرية الشعبية حول هذه القصيدة أنه ببساطة يحكي الراوي قصة غير مرئية، مما يجعل المراقبة ضئيلة والهواة لما يسمى 'نجمة صغيرة'، وتصور مدى بعده.

- However, if you look closer into the stanzas, you'll find that this makes no logical sense.

ومع ذلك، إذا نظرت عن كثب إلى المقاطع الشعرية، وستجدونها بلا معنى منطقي.

- First of all, you'll notice in the very title, the star is described as "little." However, by no stretch of logic is any star small.

أولاً وقبل كل شيء، ستلاحظ في العنوان ذاته، قليلاً كما وصف للنجمة . ومع ذلك، لا امتداد للمنطق لـ أي من النجوم الصغيرة.

- Most stars are millions upon millions of miles wide, such as our own sun, and many reach even multiple times that size.

معظم ملايين النجوم المنتشرة على بعد ملايين الكيلومترات ، مثل شمسنا، و غيرها الكثير يصل لهذا الحجم عدة مرات.

- ✓ The word "star" has multiple synonyms. One of them, according to dictionary.com, is:
- ✓ "a distinguished or glamorous celebrity, often from the entertainment world."

كلمة 'نجم' لها مرادفات متعددة. واحد منهم، وفقاً dictionary.com، : شهير أو شخص مشهور ساحر، غالباً من عالم التسلية'

- So, out of all the definitions, the most reasonable conclusion we can come to is that the star in 'Twinkle, Twinkle Little Star' is actually a distinguished figure.

لذلك، من بين جميع التعاريف، فإن الاستنتاج الأكثر منطقية يمكن أن نأتي إلى أن نجمة في 'وميض، وميض ليتل ستار' هو في الواقع شخصية متميزة.

- This revelation will change the entire meaning of the well-known six verses.

وهذا الكشف تغير معنى كامل من ستة الأبيات المعروفة.

- See, the first verse "Twinkle twinkle little star" is simply showing the tone and setting for the story; a common practice used in most novels.

انظر، البيت الأولى "توينكل توينكل ليتل ستار" يظهر ببساطة لهجة وضبط للقصة؛ ممارسة شائعة تستخدم في معظم الروايات.

- The genius behind this first verse is that it also gives us insight into our unseen character's motives – Twinkle can also be known as "shine on", which means "continue succeeding." So the first verse implies that the character – a celebrity of small stature – is successful and is admired by his populace, indirectly implying that he/she is an egomaniac that holds itself above others.

العبقريّة وراء هذا البيت الأول أن يتيح لنا أيضا نظرة ثاقبة دوافع شخصيتنا الغير مرئية – وميض يمكن يكون معروف أيضا 'الامع'، الذي يعني 'مواصلّة النجاح'. حتى البيت الاول يعني أن الشخصية – شخص مشهور من مكانة صغيرة – هو ناجح والجماهير معجبة به، غير مباشر مما يعني أن كان عليه هو egomaniac أن يحمل نفسه فوق الآخرين.

- The second verse, “How I wonder what you are” abruptly switches narratives to an outsider that wishes to understand the inner-workings of the celebrity culture.

البيت الثاني، "كيف لي أن أتساءل ما كنت" يتحول فجأة إلى السرد طرف خارجي الذي يرغب في فهم العمل لداخلي، من ثقافة المشاهير.

- Our current narrator wishes to observe, maybe even become one of the higher class. This person is possibly a member of the paparazzi, or even a rising star themselves.

مراقبة تمنيات الراوي الحالية لنا ، وربما حتى يصبح واحدة من الفئة العليا. هذا الشخص هو ربما عضوا من المصورين، أو حتى نجم صاعد أنفسهم.

- ✓ The third verse, “Up above a world so high” implies two things: 1. the difference of social classes between the rich and the poor,

البيت الثالث، "الفت انتباهك حتى لو كنت مغطاه" ينطوي على أمرين: ١. اختلاف الطبقات الاجتماعية بين الأغنياء والفقراء،

- ✓ and 2. that the titular character, the “Star”, is using recreational drugs.

و ٢. أن الشخصية اسمية، و "نجم"، يستخدم مخدر ترفيهي.

- The author impressively uses the one line to imply both dilemmas in this story; that the narrator observing the socialite is on a different social class, but also realize the pointlessness of reaching the pinnacle of success themselves, due to the fact that reaching it only dooms them to a life of misery and shallowness due to peer pressure.

المؤلف يستخدم خط واحد مؤثر يقتضي على كل المعضلات في هذه القصة، وهذا الراوي يراقب المجتمع على طبقة اجتماعية مختلفة، ولكن أيضا ندرك عدم جدوى الوصول إلى قمة النجاح أنفسهم، ويرجع ذلك إلى حقيقة أن الوصول إليه فقط يحكم لهم حياة البؤس والضحالة بسبب ضغط الأقران

- The fourth and final original verse of the poem “Like a diamond in the sky” immortalizes the titular character. The “diamond” being

referenced in the part is actually a Diamond DA40 – a type of aircraft.

البيت الأصلي الرابع والأخير من قصيدة "مثل الماس في السماء" يخلد الطابع الاسمي. و"الماس" يتم الرجوع إليها في الجزء هو في الواقع DA40 الماس - وهو نوع من الطائرات.

- The final two verses, "Twinkle twinkle little star, how I wonder what you are" is a reflection by the narrator, and brings the narrative full circle.

آخر بيتين ، "توينكل توينكل ليتل ستار، كيف لي أن أتساءل ما كنت" هو انعكاس من قبل الراوي، ويجلب دائرة السرد الكامل.

- The narrator reflects on the journey he almost took to the top, and remembers the temptation that wanted to take him there.

يعكس الراوي في رحلة توليه تقريبا إلى منصب اعلى، ويتذكر الإغراء الذي أراد أن يأخذه الى هناك.

- Whether the narrator decided to follow in the Star's steps is left up to the reader, concluding the story in a tragic but masterfully woven blunt realization.

ما إذا كان الراوي قرر أن يتبع في خطوات النجم وهذا متروك للقارئ، وختام القصة في إدراك في المأساوية ولكن براعة المنسوجة.

- The story is a wondrously written tragedy about the glamour of being a socialite and the jealousy it can cause from the lower classes of society.

القصة هي مأساة عجيبة مكتوبة عن بريق من كونه اجتماعي والحرص أنها يمكن أن سبب من الطبقات الدنيا من المجتمع.

## THE COW

البقرة

- ✓ Robert Louis Stevenson

روبرت لويس ستيفنسون

*The friendly cow, all red and white,*

*I love with all my heart:*

*She gives me cream with all her might,*

*To eat with apple tart.  
She wanders lowing here and there,  
And yet she cannot stray,  
All in the pleasant open air,  
The pleasant light of day;  
And blown by all the winds that pass  
And wet with all the showers,  
She walks among the meadow grass  
And eats the meadow flowers.*

البقرة ودية، كلها حمراء وبيضاء،  
أنا أحبها من كل قلبي  
انها تعطيني القشدة مع كل قواها،  
للتناول الطعام مع التفاح الحامض.  
انها تتجول هنا وهناك وخوارها،  
وحتى الآن أنها لا تستطيع أن تبتعد،  
كل ما في الهواء الطلق لطيف،  
ضوء اليوم لطيف ؛  
ومهب كل الرياح التي تمر  
والرطوبة مع كل استحمام ،  
تمشى بين مرج العشب  
وتأكل مرج الزهور.

- **Robert Louis Stevenson (13 November 1850 – 3 December 1894)** was a [Scottish](#) novelist, poet, essayist, and [travel writer](#). His most famous works are [Treasure Island](#) and [Kidnapped](#).

روبرت لويس ستيفنسون (٣ ديسمبر ١٨٩٤ - ١٣ نوفمبر ١٨٥٠) - كان الروائي الاسكتلندي، شاعر، كاتب، وكاتب رحلات أعماله الأكثر شهرة هي جزيرة الكنز والمخطوف.

- In 1885, he wrote "A Child's Garden of Verses" -- a collection of poetry for children which contains about 65 poems including the cherished classics "The Lamplighter," "The Land of Counterpane," and "Bed in Summer."

في عام ١٨٨٥، كتب "حديقة اشعار الطفل" - مجموعة شعرية للأطفال الذي يحتوي على حوالي ٦٥ قصائد بما في ذلك الكلاسيكية العزيزة "شاعل القناديل"، و "أرض اللحاف"، و "المبيت في الصيف".

- A literary celebrity during his lifetime, Stevenson now ranks among the 26 most translated authors in the world. Stevenson was a celebrity in his own time, but with the rise of modern literature after World War I, he was seen for much of the 20th century as a writer of the second class, relegated to children's literature and horror genres.

الشهرة الأدبية خلال حياته مؤلفات، ستيفون تحتل الآن من بين ٢٦ أكثر الترجمات في العالم. كان ستيفنسون من المشاهير في عصره، ولكن مع ظهور الأدب الحديث بعد الحرب العالمية الأولى، كان ينظر له الكثير من القرن ٢٠ ككاتب من الدرجة الثانية الذي هبط إلى أدب الأطفال وأنواع الرعب.

- ✓ Year of Publication: 1885,

سنة النشر: ١٨٨٥

- ✓ Subject: Description,

الموضوع: الوصف،

- ✓ Rhyme: abab.....

قافية..... ABAB :

- ✓ How many stanzas are there in the poem?

كم عدد المقاطع الشعرية التي توجد في هذه القصيدة؟

- ✓ What adjectives did Stevenson use in the first stanza to help the reader visualize the cow?

ما الصفات التي استخدمها ستيفنسون في أول مقطع لمساعدة القارئ على تصور البقرة؟

- ✓ What words rhyme in the poem?
- ✓ What does the word "lowing" mean?
- ✓ What did Stevenson mean when he said the cow could not stray?
- ✓ What is wet from the showers and blown by the wind?

- ✓ What does the cow eat?
- ✓ What time of day does the poem take place? How do you know?

ما هي كلمات القافية في القصيدة؟

ماذا تعني كلمة "خوار" يعني؟

ماذا يعني ستيفنسون عندما قال البقرة لا يمكن أن تبتعد؟

ما هي الرطوبة من الاستحمام ومهب الريح؟

ماذا تأكل البقرة؟

مالوقت من اليوم القصيدة تأخذ مكان؟ كيف يمكنك أن تعرف؟

### ✓ **Bed in Summer**

By Robert Louis Stevenson

فراش في الصيف

روبرت لويس ستيفنسون

*In Winter I get up at night  
And dress by yellow candle light.  
In Summer, quite the other way,  
I have to go to bed by day.  
I have to go to bed and see  
The birds still hopping on the tree,  
Or hear the grown-up people's feet  
Still going past me in the street.  
And does it not seem hard to you,  
When all the sky is clear and blue,  
And I should like so much to play,  
To have to go to bed by day?*

- ✓ *Bed in Summer*, by Robert Luis Stevenson, is a short poem meant for children. The poem is from the perspective of a child who is not very happy about having to go to sleep during summer due to the extension of daylight that occurs during the summer.



فراش في الصيف، من قبل روبرت لويس ستيفنسون، هي قصيدة قصيرة مخصصة للأطفال. القصيدة هي من وجهة نظر الطفل ليست سعيدة جدا حول الحاجة إلى الذهاب إلى النوم خلال فصل الصيف نظرا لامتداد ضوء النهار الذي يحدث أثناء فصل الصيف.

- ✓ The first stanza compares how waking up in winter is like waking up at night while going to bed in summer is like going to bed during the day.

أول مقطع يقارن كيف يستيقظون في فصل الشتاء هو مثل الاستيقاظ من النوم ليلا بينما الذهاب إلى الفراش في الصيف هو مثل الذهاب إلى الفراش خلال النهار.

- ✓ The second and third stanza basically describe why it is so hard for children to go to bed during the summer. The artistic elements are minimum, including rhyming in an aa format and there being stanzas.

المقطع الثاني والثالث وصف في الأساس السبب في أنه من الصعب جدا للأطفال الذهاب إلى السرير خلال فصل الصيف. العناصر الفنية هي الحد الأدنى، بما في ذلك القافية في شكل AA و كونها مقاطع شعرية.

- ✓ *Bed in Summer* is for primary aged children due to the concept of time. This poem is very much recommend because of the educational value as well as the relatively enjoyment the children will get out of it with the rhyming.

فراش في الصيف هو للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين الابتدائي ويرجع ذلك إلى مفهوم الوقت. هذه القصيدة هي كثيرة الوصايا بسبب القيمة التعليمية فضلا عن تمتع الاطفال نسيبا والخروج منها مع القافية.

- **Dreams**  
By Langston Hughes

أحلام

لانغستون هيوز

*Hold fast to dreams*

*For if dreams die*

*Life is a broken-winged bird*

*That cannot fly.*

*Hold fast to dreams*

*For when dreams go*

*Life is a barren field*

*Frozen with snow.*

اقبض على الاحلام بقوة

فحين تموت الاحلام

تغدو الحياة طائرا مهيبض الجناح

اقبض على الاحلام بقوة

فحين تغيب الاحلام

تغدو الحياة حقلا قاحلا

قد جمدته الثلوج

- Ever had a dream that you always wanted to live? Like to be a famous basketball/football player, the greatest business person, or even to break a world record? But you know that you can't live it?

من أي وقت مضى الحلم الذي كنت دائما تريد أن تعيشه؟ أحب أن أكون لاعب مشهور لكرة السلة / كرة القدم ، أعظم رجل الأعمال، أو حتى لكسر الرقم القياسي العالمي؟ لكنك تعلم أنه لا يمكنك العيش فيه؟

- In Langston Hughes' poem "Dreams," he uses similes, metaphors, and personifications to create a theme that shows us that our dreams give our lives meaning and purpose, they allow us to be what we can all be and to accomplish all we can accomplish. Without our dreams, we can't "fly." Without them, our lives are barren; nothing can grow or bloom within us.

في قصيدة لانغستون هيوز "أحلام"، هو يستخدم التشبيهات والاستعارات، والتجسيد لإنشاء سمة أن يبين لنا أن أحلامنا تعطي حياتنا معنى وهدف، فهي تسمح لنا أن نكون كل ما يمكننا نحن أن نكون وإنجاز كل ما في وسعنا إنجازه. دون أحلامنا، ونحن لا يمكن "الطيران" بدونها، حياتنا هي جرداء، لا شيء يمكن أن ينمو أو يزدهر في داخلنا.

- To begin, Langston Hughes uses personifications to create a meaningful and strong mood in the poem. In the first stanza, the speaker, Langston Hughes, says, "Hold fast to dreams/For if dreams die." The personification "Hold fast to dreams" gives us a meaning that Langston Hughes is saying that you should never give up on your hopes and dreams.

للبدء، يستخدم 'لانغستون هيوز' التجسيد لخلق مزاج هادف وقوي في القصيدة. في المقطع الشعري الأول، المتكلم، 'لانغستون هيوز'، يقول، 'إجراء سريع للأحلام/إذا الأحلام تموت.' تجسيد 'تعليق سريع للأحلام' يعطينا معنى أن 'لانغستون هيوز' يقول أن ينبغي لك التخلي عن الآمال والأحلام الخاصة بك.

- The speaker uses a human characteristic(holding) to a non-living thing (dreams) which is a personification. So the message is to hold on tight to your dreams and never let go.

يستخدم المتكلم خاصية الإنسان(إجراء) إلى شيء غير حي (الأحلام) التي هي تجسيد. وبالتالي فإن الرسالة إلى ان امسك أحلامك وأطلق سراحها .

- Secondly, Langston Hughes' use of metaphors also points out to the poem being about never to let go of your dreams.

ثانياً، استخدام لانغستون هيوز 'من الاستعارات يشير أيضاً إلى أن القصيدة تجري نحو أبداً في التخلي عن أحلامك.

- The following lines from the first stanza have metaphor: “ Life is a broken-winged bird/that cannot fly.

الأسطر التالية من المقطع الشعري الأول يكون استعارة: "الحياة عبارة عن الطيور مكسورة الجناحين / الذي لا يستطيع أن يطير.

- Langston Hughes compares a broken-winged bird to life meaning life can be hard at point. The message of this part of a poem is that life can be hard and struggling as a broken-winged bird trying to fly but cannot.

انغستون هيوز يقارن معنى الحياة بطائر مكسور الجناحين في الحياة يمكن أن يكون صعب من هذه النقطة. رسالة هذا الجزء من القصيدة هو أن الحياة يمكن أن تكون صعبة الكفاح كما طائر مكسور الجناحين يحاول أن يطير ولكن لا أستطيع.

- Lastly, Langston Hughes uses similes to create a very cold and sad mood in the poem. In the second stanza of the poem, the speaker says “Life is a barren field/ Frozen with snow.” What the speaker is trying to say is that life can and would be cold, nothing would grow within us without our dreams. Langston Hughes compares life to a barren field; empty, nothing but snow.

وأخيراً، يستخدم لانغستون هيوز التشبيهات لخلق جو بارد جداً وحزين في القصيدة. في المقطع الثاني من القصيدة، يقول المتحدث "الحياة عبارة عن حقل قاحل / المتجمد مع الثلوج." أما المتكلم يحاول أن يقول هو أن الحياة يمكن أن تكون باردة و، لا شيء سوف ينمو في داخلنا دون أحلامنا. انغستون هيوز يقارن الحياة إلى حقل قاحل؛ فارغة، لا شيء ولكن الثلوج.

- The message is that if you let your dreams go, your life will be frozen as snow.

الرسالة هي أنه إذا ما تركت أحلامك تذهب، وسوف يتم تجميد حياتك كالثلج

- In conclusion, through figurative language rhythm and rhyme, Langston Hughes uses a meaningful poem yet powerful. Dreams are an important thing in your life. Everyone should know that. Without dreams, we would not be or we are today.

في الختام، من خلال إيقاع اللغة المجازية والقافية، لانغستون هيوز يستخدم قصيدة ذات مغزى لكنها قوية. الأحلام هي شيء مهم في حياتك. يجب أن يعرف الجميع ذلك. دون أحلام نحن لن نكون أو نكون اليوم.

- James Mercer Langston Hughes (February 1, 1902 – May 22, 1967) was an American poet, social activist, novelist, playwright, and columnist. He was one of the earliest innovators of the then-new literary art form [jazz poetry](#). Hughes is best known as a leader of the [Harlem Renaissance](#). He famously wrote about the period that "the negro was in vogue" which was later paraphrased as "when Harlem was in vogue".

وكان 'جيمس ميرسر لانغستون هيوز' (١ فبراير ١٩٠٢ – ٢٢ مايو ١٩٦٧) الشاعر الأميركي، ناشط اجتماعي، وكاتب روائي وكاتب مسرحي. وكان واحدا من أقرب المبتكرين لشكل من أشكال الفن الأدبي الجديد من شعر الجاز. ويشتهر هيوز كزعيم للنهضة هارلم. وهو اشتهر كاتب في هذه الفترة 'الزنجي كان في رواج' التي كانت معاده صياغتها في وقت لاحق ك 'عندما هارلم كان في رواج'.

- On May 22, 1967, Hughes died from complications after abdominal surgery, related to [prostate cancer](#), at the age of 65. His poetry and fiction portrayed the lives of the working-class blacks in America, lives he portrayed as full of struggle, joy, laughter, and music.

في ٢٢ مايو ١٩٦٧، توفي هيوز من مضاعفات بعد عملية جراحية في البطن، تتعلق بسرطان البروستاتا، عن عمر يناهز ال ٦٥. شعره وخياله يصور حياة السود من الطبقة العاملة في أمريكا، انه يصور حياة أنه يصو الكامله للكفاح والفرح، والضحك، والموسيقى.

- He wrote novels, short stories, plays, poetry, operas, essays, and works for children.

وهو كتب روايات، قصص قصيرة، والمسرحيات والشعر والأوبرا، والمقالات، ويعمل من أجل الأطفال

**Books for children:**

كتب للأطفال:

- ✓ *Popo and Fifina, with Arna Bontemps. 1932*

بوبو وفيفينا ، مع آرنا Bontemps. 1932

- ✓ *The First Book of the Negroes. 1952*

اول كتاب للزنج. ١٩٥٢

- ✓ *Marian Anderson: Famous Concert Singer. with Steven C. Tracy 1954*

ماريان أندرسون: المغني الشهير حفلة موسيقية. مع ستيفن C. تريسي ١٩٥٤

- ✓ *Black Misery. Illustrated by Arouni. 1969, reprinted by Oxford University Press, 1994.*

البؤس الأسود. يتضح من Arouni. عام ١٩٦٩ ، أعيد طبعه من قبل مطبعة جامعة أكسفورد، ١٩٩٤.

**Lecture Five****Folktales****• Folktales**

الحكايات الشعبية

- **Folktales** are stories passed on from one person to another by word of mouth. These tales were not written down, but existed only in the memory of mankind. It is only now, as the tradition of oral story-telling is giving way to books and television, that such tales are being collected and written down.

الحكايات الشعبية هي القصص التي تنتقل من شخص إلى آخر بكلمة من فمه. هذه الحكايات ليست مكتوبة أسفل، بل موجودة فقط في الذاكرة البشرية. أنها فقط الآن، حسب التقليد القصة الشفوية تفسح الطريق للكتب والتلفزيون، أن هذه الحكايات التي يجري جمعها وكتابتها أسفل.

- Many folktales seek to explain the world around us.
- Some such stories are:

العديد من الحكايات الشعبية تسعى إلى تفسير العالم من حولنا.

بعض هذه القصص هي:

- ✓ [Why the Sky is So High](#)  
A folktale from Bengal, India

لماذا السماء مرتفعة جدا

الحكاية الشعبية من البنغال، الهند

- ✓ [Why the Sea is Salt](#)  
A folktale from Karelia

لماذا البحر مالح

الحكاية الشعبية من كاريليا

- Folktales often centre around favourite character types.
- ✓ One such type is the clever old woman:

الحكايات الشعبية غالبا تدور حول أنواع شخصيتك المفضلة.

واحد مثل هذا النوع هو امرأة عجوز ذكية:

- ✓ [The Miserly Old Woman](#)  
A folktale from India

امرأة عجوز بخيلة

الحكاية الشعبية من الهند

- ✓ [How the Old Woman Got Her Wish](#)  
A folktale from India

كيف يمكن للمرأة قديما الحصول على أمنيتها

الحكاية الشعبية من الهند

- Sometimes stories grow up around real people and places.  
One such tale is that of:

أحيانا قصص تكبر حول أناس حقيقيين وأماكن.

واحدة من هذه الحكاية هي أن:

- ✓ [The Two Sisters-in-Law](#)  
A folktale from India

راهبتان في القانون

الحكاية الشعبية من الهند

## Fairy Tales

### حكايات جنية

- A **fairy tale** is a type of short story that typically features folkloric fantasy characters, such as fairies, goblins, elves, trolls, dwarves, giants, mermaids, or gnomes, and usually magic or enchantments. Fairy tales may be distinguished from other folk narratives such as legends (which generally involve belief in the veracity of the events described) and explicitly moral tales, including beast fables.

حكايات جنية هي نوع من القصة القصيرة التي تتميز عادة بالشخصيات الخيالية الشعبية، مثل الجنيات، العفاريت، والجان، المتصيدون، الأقرام، عمالقة، حوريات البحر، أو التماثيل، وعادة السحر أو الافتتان. وتتميز حكايات من السرد الشعبية الأخرى مثل الأساطير (التي تنطوي عموما على الاعتقاد في صحة الأحداث التي وصفها) وحكايات أخلاقية بشكل صريح، بما في ذلك خرافات الوحش.

- In less technical contexts, the term is also used to describe something blessed with unusual happiness, as in "fairy tale ending" (a happy ending) or "fairy tale romance" (though not all fairy tales end happily). Colloquially, a "fairy tale" or "fairy story" can also mean any farfetched story or tall tale; it's used especially of any story that not only isn't true, but couldn't possibly be true.

في أقل السياقات التقنية، المصطلح يستخدم أيضا لوصف شيء ينعم بالسعادة الغير عادية، كما هو الحال في 'إنهاء خرافة' (نهاية سعيدة) أو 'خرافة الرومانسية' (على الرغم من نهاية حكايات الخرافة ليست كلها سعيدة). بالعامية، 'خرافة' أو 'قصة خرافية' يمكن أن يعني أيضا قصة بعيد المنال أو حكاية طويل القامة؛ وهو تستخدم خاصة لأي قصة ليست فقط صحيحة، ولكن ربما لا يمكن أن تكون صحيحة.

- In cultures where demons and witches are perceived as real, fairy tales may merge into legends, where the narrative is perceived both by teller and hearers as being grounded in historical truth. However, unlike legends and epics, they usually do not contain more than superficial references to religion and actual places, people, and events; they take place once upon a time rather than in actual times.

في الثقافات حيث تعتبر الشياطين والسحرة في الحقيقية، حكاية جنية و قد دمجت حكايات الأساطير، حيث يعتبر السرد سواء عن طريق الراوي والسامعون كما يجري على الأرض في الحقيقة التاريخية. ومع ذلك، خلافا للأساطير والملاحم، أنها عادة لا تحتوي على أكثر من مراجع سطحية للدين والاماكن الفعلية، والناس، والأحداث؛ بل تتم مرة واحدة بناء على الوقت وليس في الأوقات الفعلية.

- Fairy tales are found in oral and in literary form. The history of the fairy tale is particularly difficult to trace because only the literary forms can survive.

تم العثور على حكايات خرافية في شكل شفهي وفي شكل أدبي. تاريخ الحكاية الجنية من الصعوبة بمكان تتبعها الآن فقط الأشكال الأدبية يمكن لها البقاء على قيد الحياة.

- Still, the evidence of literary works at least indicates that fairy tales have existed for thousands of years, although not perhaps recognized as a [genre](#); the name "fairy tale" was first ascribed to them by [Madame d'Aulnoy](#) in the late 17th century.

ومع ذلك، فإن الأدلة من الأعمال الأدبية على الأقل يشير إلى أن القصص الجنية كانت موجودة منذ آلاف السنين، وإن لم يكن معترف بها كنوع؛ وأرجع اسم "حكاية خرافية" لأول مره من قبل السيدة D'Aulnoy في أواخر القرن ١٧.

- Many of today's fairy tales have evolved from centuries-old stories that have appeared, with variations, in multiple cultures around the world.

وقد تطورت العديد من القصص الجنية اليوم من قصص عمرها قرون التي ظهرت، مع وجود اختلافات في ثقافات متعددة في جميع أنحاء العالم.

- Fairy tales, and works derived from fairy tales, are still written today.

حكايات خرافية، وتعمل مستمدة من حكايات خرافية، لا تزال مكتوبة اليوم

- The older fairy tales were intended for an audience of adults, as well as children, but they were associated with children as early as the writings of the [précieuses](#); the [Brothers Grimm](#) titled their collection [Children's and Household Tales](#), and the link with children has only grown stronger with time.

حكايات كبار السن كانت موجهة لجمهور الكبار، فضلا عن الأطفال، لكنها ارتبطت مع الأطفال في وقت مبكر من كتابات [précieuses](#)؛ الإخوان جريم عنوانه الخاص بهم مجموعة الأطفال وحكايات المنزلية، والارتباط مع الأطفال فقط نمت أقوى مع مرور الوقت.

- Although the fairy tale is a distinct genre within the larger category of folktale, the definition that marks a work as a fairy tale is a source of considerable dispute. One universally agreed-upon matter is that fairy tales do not require fairies.

على الرغم من أن القصة الخيالية هي نوع متميز ضمن فئة أكبر من الحكاية الخرافية، التعريف الذي يمثل العمل كقصة خيالية هو مصدر خلاف كبير. امر واحد متفق عليها عالميا هو أن القصص الخيالية لا تتطلب الجنيات.



## ✓ History of the genre

التاريخ من هذا النوع

- Originally, stories that we would now call fairy tales were not marked out as a separate genre.

في الأصل، كانت القصص التي لم توضع عليها علامة نسميها الآن حكايات خرافية خارجية كنوع منفصل.

- The German term "Märchen" stems from the old German word "Mär", which means story or tale.

مصطلح 'Märchen' الألمانية ينبع من الكلمة الألمانية القديمة 'Mär' ، الذي يعني قصة أو حكاية.

- The word "Märchen" is the [diminutive](#) of the word "Mär", therefore it means a "little story".

كلمة 'Märchen' هو تصغير كلمة 'Mär' ، ولذلك فإنه يعني قصة صغيرة.

- Together with the common beginning "[once upon a time](#)" it means a fairy tale or a märchen was originally a little story from long time ago, when the world was still magic.

معا مع بداية العام "كان ياماكان" وهذا يعني قصة خيالية أو märchen كانت في الأصل قصة قصيرة من منذ زمن طويل، عندما كان لا يزال السحر في العالم.

- The English term "fairy tale" stems from the fact that the French *contes* often included fairies.

المصطلح الإنكليزي 'خرافة' ينبع من حقيقة أن *contes* الفرنسية وغالباً ما شملت الجنيات.

- Roots of the genre come from different oral stories passed down in European cultures.

تأتي جذور هذا النوع من القصص الشفوية المختلفة التي تنتقل في الثقافات الأوروبية.

- The genre was first marked out by writers of the [Renaissance](#), such as [Giovanni Francesco Straparola](#) and [Giambattista Basile](#), and stabilized through the works of later collectors such as [Charles Perrault](#) and the [Brothers Grimm](#).

وقد تميز هذا النوع لأول مرة عن طريق كُتاب من عصر النهضة، مثل جيوفاني فرانثيسكو Straparola وجيامباتيستا باسيلي، واستقرت من خلال أعمال جامعي في وقت لاحق مثل شارل بيرو والأخوين جريم.

- In this evolution, the name was coined when the [précieuses](#) took up writing literary stories; [Madame d'Aulnoy](#) invented the term *conte de fée*, or fairy tale, in the late 17th century.

في هذا التطور، وقد صاغ الاسم *précieuses* عند تناول كتابة القصص الأدبية؛ مدام دؤولنوي اخترع مصطلح كونتي دي *fée*، أو خرافة، في أواخر القرن السابع عشر.

### ✓ History

- The [oral tradition](#) of the fairy tale came long before the written page. Tales were told or enacted dramatically, rather than written down, and handed down from generation to generation.

جاء هذا التقليد الشفوي للقصة الخيالية قبل فترة طويلة من الصفحة المكتوبة. قيل الحكايات أو التي ستطبق بشكل كبير، بدلا من كتابتها، وتنتقل من جيل إلى جيل

- Because of this, the history of their development is necessarily obscure. and fairy tales appear, now and again, in written literature throughout literate cultures, as in [The Golden Ass](#), which includes [Cupid and Psyche](#).

وبسبب هذا، تاريخ تطورها بالضرورة غامض وتظهر الحكايات الخرافية، الآن ومرة أخرى، في الأدبيات المكتوبة في جميع أنحاء ثقافات القراءة والكتابة، كما هو الحال في 'الحمار الذهبي'، الذي يشمل كيوبيد ونفسية.

### • Association with Children

الرابطه مع الأطفال

- Originally, adults were the audience of a fairy tale just as often as children.

في الأصل، كانوا البالغين من جمهور القصص الخرافية تماما كما في كثير من الأحيان كما الأطفال.

- Literary fairy tales appeared in works intended for adults, but in the 19th and 20th centuries the fairy tale became associated with [children's literature](#).

ظهرت القصص الخيالية الأدبية في الأعمال الموجهة للكبار، ولكن في القرون ١٩th و ٢٠th أصبحت قصة خيالية المرتبطة بأدب الأطفال.

- The [précieuses](#), including [Madame d'Aulnoy](#), intended their works for adults, but regarded their source as the tales that servants, or other women of lower class, would tell to children.

précieuses، بما في ذلك السيدة D'Aulnoy ، ويقصد أعمالهم للبالغين، ولكن ينظر إلى مصدرها كما حكايات الخدم، أو غيرها من النساء من الطبقة الدنيا، التي تقال للأطفال.

- Indeed, a novel of that time, depicting a countess's suitor offering to tell such a tale, has the countess exclaim that she loves fairy tales as if she were still a child.

في الواقع، الرواية في ذلك الوقت، والتي تصور تقدم خاطب الكونتيسة ليقول مثل هذا الحكاية، وتهتف الكونتيسة لديه أنها تحب الحكايات الخرافية كما لو كانت لا تزال طفلة.

### ✓ Fables and Fairytales Main

الخرافات والقصص الخيالية الرئيسية

- ✓ | [The Magic Mirror](#) | [Jack And The Bean-stalk](#) | [Jack The Giant Killer](#) | [The Golden Goose](#) | [Beauty and the Beast](#) | [Cinderella](#) | [Little Red Riding Hood](#) | [Sleeping Beauty](#) | [The Ugly Duckling](#) |

| المرأة السحرية | جاك وساق الفول | جاك قاتل العمالقة | الإوزة الذهبية | الجميلة والوحش | سندريلا | ذات الرداء الأحمر | الجميلة النائمة | البطة القبيحة |

### • **The Fantasy Genre**

النوع الخيالي

- ✓ Events occur outside the ordinary laws that operate within the universe.

تحدث أحداث خارجة عن القوانين العادية التي تعمل في الكون.

- ✓ Magic is central to the fantasy genre.

السحر هو المركزي لهذا النوع الخيالي

- ✓ Fantasy stories often involve journeys and quests.

قصص الخيال غالبا ما تنطوي على الرحلات والمهام.

- **How does fantasy differ from science fiction and fairy tales?**

كيف يختلف الخيال عن الخيال العلمي والحكايات الجنية؟

- ✓ Science fiction stories also operate outside the normal boundaries of the real world but they are usually set in the future and involve the wonders of technology

تعمل قصص الخيال العلمي أيضا خارج حدود طبيعية من العالم الحقيقي ولكنها عادة ما يتم تعيينها في المستقبل وتنطوي على عجائب التكنولوجيا

- ✓ Fairy tales are shorter than most fantasy works. Characters and settings lack specificity. Seldom are place names given or detailed descriptions of characters provided in fairy tales; nuances and subtleties of portrayal are deliberately ignored.

الحكايات الخرافية هي أقصر من معظم الأعمال الخيالية. الشخصيات والإعدادات تفتقر الخصوصية. ونادرا ما تعطي أسماء مكان معين أو وصف مفصل من الشخصيات الواردة في القصص الخيالية، ويتم تجاهل متعمد للفروق الدقيقة والتصوير الدقيق.

## ▪ Types of Fantasy

أنواع من الخيال

- ✓ There are 3 different ways that fantasy writers set up their worlds.

هناك ٣ طرق مختلفة لكتاب الخيال في إعداد عوالمهم.

- ✓ Some novels begin and end in a fantasy world (for example *The Hobbit* or *A Wizard of Earthsea*).

بعض الروايات تبدأ وتنتهي في عالم الخيال (على سبيل المثال في الهوبيت أو معالج من الأرض والسماء)

- ✓ Others start in the real world and move into a fantasy world (for example *Alice in Wonderland* or *Peter Pan*).

يبدأ الآخرون في العالم الحقيقي، والانتقال إلى عالم الخيال (على سبيل المثال أليس في بلاد العجائب أو بيتر بان)

- ✓ A third type of fantasy is set in the real world but elements of magic intrude upon it (for example *Mary Poppins* or David Almond's *Skellig*).

يتم تعيين نوع ثالث من الخيال في العالم الحقيقي ولكن تتدخل عناصر سحر عليه (على سبيل المثال Skellig ماري بوبينس أو ديفيد اللوز).

- ✓ Realistic settings are often called primary worlds; fantasy settings, secondary worlds.

الاعدادات الواقعية غالبا ما تسمى بالعوالم الاولى ؛ إعدادات الخيال، عوالم الثانوية.

## ▪ Portals between Worlds

بوابات بين العالمين

- Protagonists usually cross some kind of opening or “portal” between the two worlds
- Examples of portals:

عبور الأنصار عادة نوعا من افتح أو 'بوابة' بين عالمين أمثلة من البوابات:

- ✓ *The Lion, the Witch and the Wardrobe:*
- ✓ *Harry Potter books:*
- ✓ *Coraline:*
- ✓ *Peter Pan:*

الأسد، الساحرة وخزانة الملابس:

كتب هاري بوتر:

كورالين:

بيتر بان

#### ▪ Why do writers use the fantasy genre?

لماذا الأدباء يستخدمون هذا النوع الخيال؟

- The major advantage of fantasy is that it can open up possibilities; it is not confined to the boundaries of the real world.

الميزة الرئيسية من الخيال هو أنه يمكن أن تفتح الاحتمالات، و هو لا يقتصر على حدود العالم الحقيقي.

- Writers are able to convey complex ideas on a symbolic level that would be difficult to convey otherwise.

الكتاب هم قادرون على نقل الأفكار المعقدة على المستوى الرمزي الذي سيكون من الصعب أن ينقل خلاف ذلك.

- Fantasy works can provide a fresh perspective on the real world.

الأعمال الخيالية يمكن ان تقديم منظور جديد للعالم الحقيقي.

- Fantasy stories can suggest universal truths through the use of magic and the supernatural.

القصص الخيالية يمكن أن تشير إلى الحقائق الكونية من خلال استخدام السحر والخرافة للطبيعة.

- Thomas Hardy preferred fantasy over realism, claiming that “a story must be exceptional enough to justify its telling,” and that a writer must have “something more unusual to relate than the ordinary experience of every average man and woman.”

توماس هاردي مفضل الخيال أكثر واقعية، مدعيا أنه 'يجب أن تكون قصة استثنائية ما يكفي لتبرير ما أقول'، وأن الكاتب يجب أن يكون 'شيئا أكثر غرابة تتصل من خبرة عادية لكل رجل متوسط وامرأة'.

## LECTURE SIX

### realism in children's literature literary elements of children's literature

#### الواقعية في ادب الاطفال و العناصر الادبية لـ ادب الاطفال

#### ▪ **realism in children's literature**

- **realistic genre:** literary realism focuses on fidelity to everyday life.

النوع الواقعي : تركز الواقعية الأدبية على الإخلاص في الحياة اليومية.

- A realistic work depicts the world as it is  
وهناك عمل واقعي يصور العالم كما هو
- not as it could be.

ليس كما يمكن أن يكون.

- Authors presents ordinary people living their everyday lives.  
المؤلفين يقدمون الناس العاديين الذين يعيشون حياتهم اليومية.
- Fantasy ,magic and supernatural events are absents from the realistic story

الخيالية والسحر والاحداث الخارقة للطبيعة المتغيبين من قصة واقعية

- The protagonist is ordinary rather than heroic.

بطل الرواية هو عادي بدلا من بطولي.

- and the events are commonplace rather than extraordinary.

والأحداث التي اصبحت شائعة بدلا من استثنائية.

- All fictions is based on artifice but writers of realistic works hide this artifice.

وتستند جميع القصص على البراعة ولكن الأدباء في الأعمال الواقعية يخفون هذه البراعة.

- The concept of realism has evolved over the past century.

وقد تطور مفهوم الواقعية على مدى القرن الماضي.

- ✓ **Earlier realistic novels** for children differ from latter ones, that latter fall under the category of "new realism" prior to the 1970s, realistic novels such as

الروايات الواقعية سابقا للأطفال تختلف عن تلك الأخيرة، أن انخفاض هذه الأخيرة تحت فئة "الواقعية الجديدة" قبل ١٩٧٠س، والروايات الواقعية مثل:

- ✓ Anne of Green Gables and the Secret Garden focused on the typical problems of growing up. this pre- 1970 form of realism is also called "social realism" sometimes the stories are also classified as "family novels" since they typically focus on family issues such as conflict with parents or sibling rivalry

و Anne of Green Gables والحديقة السرية ركزت على مشاكل نموذجية من النمو. وهذا ما يسمى نموذج الواقعية ما قبل عام ١٩٧٠ أيضا "الواقعية الاجتماعية" أحيانا تصنف بالقصص أيضا انها "روايات العائلة" لأنها تركز عادة على قضايا الأسرة مثل الصراع مع الآباء أو المنافسة بين الأشقاء.

- ✓ protagonists in all forms of realistic stories gain greater self- awareness and maturity by facing challenges and overcoming them.

الأبطال في جميع أشكال القصص الواقعية كسب مزيد من الوعي الذاتي والنضج التي تواجه التحديات والتغلب عليها.

### • "New realism"

#### الواقعية الجديدة

- Many post- 1970 realistic novels equate realism with the darker side of life.

العديد من آخر - ١٩٧٠ الروايات الواقعية المساوية للواقع مع الجانب المظلم من الحياة.

- Realism in these stories is often associated with suffering and unhappiness.

وكثيرا ما ترتبط الواقعية في هذه القصص مع المعاناة والتعاسة.

- New realism has introduced subjects that were previously thought **unsuitable** for children.

وقد أدخلت الواقعية الجديدة الموضوعات التي كان يعتقد سابقا غير مناسبة للأطفال.

- These are sometimes called "**social problem novels**" because they focus on problems such as divorce, abuse, parental neglect ,violence ,and gangs.

وتسمى هذه أحيانا "روايات المشكلة الاجتماعية" لأنها تركز على مشاكل مثل الطلاق وسوء المعاملة وإهمال الوالدين، والعنف، والعصابات.

- In many of these novels ,adults, - and especially parents – let children down. Children must learn to cope without a loving parents figure in many of these stories.

في كثير من هذه الروايات، ترك الكبار، -ولا سيما الآباء والأمهات – الأطفال أسفل . يجب أن يتعلم الأطفال التعامل دون شخصية آبائهم على المحبة في كثير من هذه القصص.

### Literary elements of children's literature

#### العناصر الأدبية ل ادب الاطفال

- ✓ **Characters :** in children's literature character is used to mean a person or personified animal or object.  
الشخصيات: في أدب الأطفال تستخدم الشخصية لتعني شخص أو حيوان أو كائن بعينه.
- ✓ **Character development :** collection of features that bring the character to life, inner and outer qualities .  
تطوير الشخصية: مجموعة من الميزات التي تجلب الشخصية إلى الحياة، والصفات الداخلية والخارجية.
- ✓ Revelations of character occurs through the character's thoughts ,conversations , actions and behaviors ;the author's narration; or the thoughts of other characters.  
الكشف عن الشخصية يحدث من خلال الأفكار والرموز، والأحاديث، والإجراءات والسلوكيات؛ رواية المؤلف؛ أو أفكار الشخصيات الأخرى.

#### ▪ **Types of character;**

أنواع الشخصيات

- ✓ **Round character:** fully developed in the story –central and protagonists.  
الشخصية الكاملة: وضعت تماما في القصة وسط وأطراف النزاع.
- ✓ **flat characters:** less important characters but essential to action.  
الشخصية المحددة: أقل شخصية مهمة ولكنها ضرورية للعمل.
- ✓ **dynamic characters:** changes in the course of the action.  
الشخصيات الديناميكية: التغيرات في مسار العمل.
- ✓ **Static characters:** no change in the course of the story - flat characters ,stereotypes and foils ( a minor character whose traits are in direct contrast to the main character .  
شخصيات ثابتة: لا تغيير في مسار القصة - الشخصيات المحددة ، والقوالب الجامدة والرفائق (شخصية القاصر التي صفاتها في تناقض مباشر مع الشخصية الرئيسية).

#### • **Good picture books for character study**

كتب الصورة الجيدة لدراسة الشخصيات

- Amazing Grace-Hoffman

المدھش غريس-هوفمان

- My Great Aunt Arizona-Gloria Huston

عمتي العظمى أريزونا-غلوريا هيوستن

**Setting:** the time and place where the story occurs.

الإعداد: وقت ومكان حدوث القصة.

#### ▪ **Characteristics of setting:**

خصائص الإعداد:

- Time identified as past, present ,or future.  
تحديد الوقت كالماضي والحاضر، أو المستقبل.
- Setting is developed through text or illustrations.  
يتم تطوير الإعداد من خلال النص أو الرسوم التوضيحية.
- Setting provides details which reinforce the plot and characterization.



يُتيح الإعداد التفصيل التي تعزز الحكمة والتوصيف.

- **Types of setting:**

**انواع الاعداد**

- Time and place influence action, character and or theme . characters behave in a given way because of time and place .

زمان ومكان تأثير العمل، والشخصية أو الموضوع. الشخصيات تتصرف بطريقة معينة بسبب الزمان والمكان.

- ✓ **Good picture books for setting:**

- ✓ Glean and Glow-Eve Bunting .
- ✓ Grandfather's Journey- Allen Say.
- ✓ The Relatives Came- Cynthia Rylant.

وميض وتوهج - Eve Bunting

رحلة الجد - Allen Say .

وجاء الاقارب - Rylant Cynthia.

- **Plot:** sequence of events showing characters in action. Sequence is chosen by the author as the best way of telling the story.

الحبكة: تسلسل الأحداث تظهر الشخصيات في العمل. يتم اختيار التسلسل من قبل المؤلف باعتبارها أفضل طريقة لإخبار القصة.

- **Three element of plot**

**ثلاث انواع للحبكة**

- ✓ **Narrative order:** the way or the order in which the writer chooses to unfold the story to the reader.

ترتيب السرد: الطريقة أو الترتيب الذي يختاره الكاتب لكشف القصة للقارئ.

- ✓ **Chronological order:** events are related in the order of their happening

الترتيب الزمني: ترتبط الأحداث حسب ترتيب حدوثها

- ✓ **flashbacks** :writers **disrupts** normal time sequence to recounts some past events

ذكريات الماضي: الأدباء يعرقل التسلسل الزمني الطبيعي كما أن يروي بعض الأحداث الماضية

- **conflict:** the struggles the protagonist face.

**الصراع:** كفاح بطل الرواية بجراءة

- **Person against –self:** character typically faces internal conflict which pull him/her toward two courses of action.

الشخص ضد الذات: عادة ما تواجه الشخصية الصراع الداخلي انسحابه / ها نحو مسارين للعمل .

- **Person against –person:** involves struggle between two or more characters.

شخص ضد شخص: يتضمن الصراع بين اثنين أو أكثر من الشخصيات.

- **Person against –society:** involves struggle between character or characters and either social mores, cultural values or sometimes the law.

شخص ضد المجتمع: ويشمل الصراع بين شخصية أو شخصيات إما العادات الاجتماعية والقيم الثقافية أو في بعض الأحيان القانون.

- **Person against –nature:** involves conflict between a character and some force or forces of nature.

شخص ضد الطبيعة: وتشمل النزاعات بين الشخصية وبعض القوة أو قوى الطبيعة.

- **Climax:** peak and turning point of conflict ,point at which the reader knows the outcome of action .

الذروة: ذروة ونقطة تحول الصراع، النقطة التي يعرف القارئ نتائج العمل.

- **Denouement:** resolution or tying together of the plot that gives the reader a sense of completeness at the end.

الخاتمة: قرار أو ربط معا للحبكة التي تعطي القارئ شعور اكتمالها في نهاية المطاف .

- **Good picture books for plot**

- ✓ The Ugly Duckling.
- ✓ Harriet and the Promised I and.

- **Point of View :** the side of the story the reader sees as revealed by the author through the characters. point of view is seen through the eyes and minds of characters as the plot unfolds.

وجهة نظر: يرى القارئ جانب من القصة كما أوضح الكاتب من خلال الشخصيات. وينظر الى وجهة نظر من خلال عيون وعقول الشخصيات كلما انكشفت الحبكة

- **Types of point of view:**

انواع وجهة النظر

- ✓ **First person**

Story told through first narrator "I" whose actions and feelings influence story. This character is limited in perspective because she/he tell what another character thinks unless told by other character.

الشخص الاول

اول من قال قصة الراوي "I" الإجراءات والمشاعر التي في القصة المؤثرة. وهذه الشخصية محدودة في المنظور بسبب انها / انه يقول ما يفكر شخصية المثير ما لم يرويها شخصية أخرى.

- ✓ **Objective point of view**

وجهة النظر الموضوعية

- Author lets actions speak for themselves .

المؤلف يسمح للأعمال تتحدث عن نفسها.

- Author describes only the characters' actions: the reader is left to infer characters' thoughts and feelings.

يصف المؤلف فقط شخصيات "الإعمال : ويترك للقارئ أن يستنتج الشخصيات و الأفكار والمشاعر.

- ✓ **Omniscient point of view**

وجهة نظر كلي العلم

- Story is told in the third person with author talking about "they, he, or she"

- Author is not restricted to the knowledge ,experience and feeling of one character feeling ,thoughts and even motives of any or all characters can be revealed to give the reader helpful information.

شخص ثالث يقول القصة مع حديث الكاتب حول "هم، هو، أو هي"

لا يقتصر المؤلف لتكون المعرفة والخبرة والشعور شعور شخصية واحدة، والأفكار وحتى الدوافع لأي أو كل الشخصيات يمكن الكشف عنها لإعطاء القارئ معلومات مفيدة.

✓ **limited Omniscient point of view**

وجهة نظر كلي العلم المحدودة

- combination of first person and Omniscient
- story is told through the eyes of a single character, usually the protagonist but is not told in first person.

مزيج من الشخص الأول وكلي العلم

وقول القصة من خلال عيون الشخص الأول، وعادة بطل الرواية ولكن لم يتم قوله من الشخص الأول.

✓ **Good picture books for point of view**

- Three Stories You Can Read to Your Dog – Sara Miller

كتب الصورة الجيدة لوجهة نظر

ثلاث قصص يمكنك أن تقرأ Your Dog – Sara Miller

- ✓ **Theme:** the idea that holds the story together or the author's message to reader .it is the main idea or the central meaning of the story.

الموضوع: الفكرة التي تحكي القصة معا أو رسالة المؤلف إلى القارئ هو الفكرة الرئيسية أو المعنى المركزي للقصة.

- Themes often deal with society ,human nature ,human condition ,social issues, and good versus evil.

المواضيع في كثير من الأحيان تتعامل مع المجتمع، والطبيعة البشرية، حالة الإنسان، والقضايا الاجتماعية، والخير ضد الشر.

- Authors reveal theme explicitly as well as implicitly .

المؤلفين يكشفون بوضوح الموضوع وكذلك بشكل ضمني.

Stories usually have a cluster of themes which are often related.

القصص عادة مجموعة من الموضوعات التي غالبا ما ترتبط.

- ✓ **Primary theme:** central theme which is of more importance than the rest.

الموضوع الرئيسي: الموضوع المركزي الذي هو أكثر أهمية من البقية.

- ✓ **Secondary theme:** themes which seem lesser importance than the primary one.

الموضوع الثانوي: الموضوعات التي تبدو أقل أهمية من احدى الرئيسية.

- Themes are underlying ideas, moral, and lessons that give the story its texture depth and meaning ...we infer themes.

المواضيع هي الأفكار الأساسية، والأخلاقية، والدروس التي تعطي القصة عمق الملمس ومعناها ... نحن نستنتج الموضوعات.

- A plot related to a single story whereas a theme is applicable to hundreds of stories.

الحبكة تتعلق بقصة واحدة في حين أن الموضوع ينطبق على المئات من القصص.

- ✓ A bird in the hand is worth to in the bush.

عصفور باليد خيرا من عشرة على الشجرة

- ✓ A friend in need is a friend indeed  
الصديق وقت الضيق
- ✓ Absences makes the heart grow fonder.  
البعد يزيد الشوق
- ✓ Beauty is only skin deep.  
الجمال ليس كل شيء
- ✓ Better late than never.  
تأتي متأخرا افضل من الا تأتي
- ✓ Don't count your chickens before they are hatched.  
لا تعد فراخك قبل أن تفقس.
- ✓ Don't judge book by its cover.  
لا تحكم على الكتاب من غلافه
- ✓ Early to bed early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise.  
"النوم أو الذهاب للفراش مبكرا والنهوض منه مبكرا يجعل الإنسان صحيح البدن سليما معافى ، وثرىا ، وحكيما"
- ✓ He who laughs last laughs longest.  
من يضحك اخيرا يضحك كثيرا
- ✓ Necessity is the mother of invention.  
الحاجة ام الاختراع
- ✓ Out of sight out of minds.  
بعيدا عن العين بعيدا عن القلب
- ✓ The best way to a man's heart is through his stomach.  
افضل طريق لقلب الرجل معدته
- ✓ The end justifies the means  
الغاية تبرر الوسيلة
- ✓ Too many cooks spoil the broth.  
كثرة الطهاة تفسد الحساء
- ✓ Two heads are better than one.  
رأيان افضل من راي واحد
- ✓ When in Rome ,do as the Romans do.  
" إن كنت في روما ، فافعل كما يفعل الرومان "

## LECTURE SEVEN

### Literary Elements

- **Literary Elements**

العناصر الادبية

- **Style:** Author's choice and arrangement of words in order to create plot, characterizations, setting, and theme.

النمط: اختيار المؤلف ترتيب الكلمات من أجل خلق الحبكة، الأوصاف، والإعداد، والموضوع.

- **Devices of Style:**

الأجهزة في النمط:

- Connotation: Associative or emotional meaning of a word; usually used to describe a character or situation

الدلالات: معنى ترابطي أو عاطفي للكلمة، وتستخدم عادة لوصف شخصية أو حالة

- Imagery: the appeal of the senses; helps to create setting, establish mood and character

الصور: نداء الحواس؛ يساعد على خلق الإعداد، ووضع المزاج والشخصية

- Figurative Language: Words used in a non-literal way, giving meaning beyond the usual sense. Ex) personification, simile, or metaphor

اللغة المجازية: كلمات تستخدم بطريقة غير حرفية، وإعطاء معنى وراء المعنى المعتاد. (السابقين) تجسيد، التشبيه، والاستعارة

- Hyperbole: exaggeration used for humor or to make a point

المبالغة: المبالغة المستخدمة للفكاهة أو لجعل نقطة

- Understatement: opposite of exaggeration; used to play down a happening or situation

• الاستهانة: عكس مبالغة، وتستخدم للعب أسفل الحدث أو الحالة

- Allusion: tends to have more meaning for mature readers; relies on a reference to something in our common understanding, our past, or our literature

• التلميح: يميل إلى أن يكون أكثر معنى للقراء الناضجين؛ يعتمد على الإشارة إلى شيء في فهمنا المشترك، ماضينا، أو أدبنا

- Symbol: something that operates on two levels of meaning, the literal and the figurative levels

الرمز: شيء ما الذي يعمل على مستويين من المعنى، المستوى الحرفي والمجازي

- Puns and Wordplay

التورية ولعبة الكلمات

- **Devices of Sound:**

أجهزة الصوت

- Onomatopoeia: words that sounds like their meaning. E.g. splash, wow, gush, buzz, "crash," "whirr," "hiss," "purr," "hush," "boom"

المحاكاة الصوتية: الكلمات التي يبدو وكأنه معناها. على سبيل المثال تساقط، صيحة فرح، تدفق، طنين"، "تحطم"، "طنين"، "همسة"، "خرخرة"، "الصمت"، "هدير

- Alliteration: repetition of a similar vowel sound within a phrase . E.g. sweet smell of success, a dime a dozen, bigger and better, jump for joy

الجناس: تكرار صوت حرف العلة المماثل داخل العبارة. على سبيل المثال رائحة النجاح حلوة، من عشرة سنتات، أكبر وأفضل، والقفز للفرح

- Consonance: close repetition of a consonant sound within a phrase but not in the initial position. E.g. "first and last," "odds and ends," "short and sweet," "a stroke of luck,"

الانسجام: تكرار الإغلاق في صوت ساكن داخل العبارة ولكن ليس في الموقف المبدئي. على سبيل المثال "الأول والأخير" "مغيون"، "قصيرة وحلوة"، "ضربة حظ"

- **Tone:** the author's attitude toward what he or she has written. Ex) humor, mysterious, creepy, straight-forward, matter-of-fact, exciting, boring, etc.

نعمة: موقف الكاتب تجاه ما كتب او ما كتبت. النكتة، غامضة، زاحف، مستقيم إلى الأمام، أمر واقع، ومثيرة، ومملة، الخ

### ✓ Common Themes in Children's Literature'

المواضيع المشتركة في أدب الأطفال

- *There are many attributes to a literary work. These include plot, characterization, symbols and themes. The theme helps give focus to the story, and therefore is a fundamental part of the work. Many themes in children's books are similar to those in adult books, especially those dealing with human emotions.*

هناك العديد من السمات في العمل الأدبي. وتشمل هذه الحبكة والتوصيف والرموز والمواضيع. الموضوع يساعد على إعطاء التركيز إلى القصة، وبالتالي هو جزء أساسي من العمل. العديد من الموضوعات في كتب الأطفال هي مماثلة لتلك التي في الكتب الكبار، وخاصة تلك التي تتعامل مع العواطف البشرية.

- **Definition of a Theme**

تعريف الموضوع

- Whereas the subject of the literary work is the topic the author writes about, the theme is a statement about or an opinion on the topic. It is an idea that may be expressed by the feelings, thoughts and conversations of the main character. It may also answer the question, "What does the main character learn in the course of the story?"

في حين أن موضوع العمل الأدبي هو موضوع يكتبه المؤلف عنه، الموضوع هو عن بيان أو رأي حول الموضوع. وهي الفكرة التي يمكن التعبير عن المشاعر والأفكار والأحداث الشخصية الرئيسية. كما قد يؤدي ذلك الإجابة على السؤال، "ما الذي تعلمه عن الشخصية الرئيسية في سياق القصة؟"

## 1- Friendship

### صداقة

- Friendship is a very common need for children and therefore, any book that uses this theme is desirable reading. An example is "*The Outsiders*" by Susan Hinton which deals with friendship as part of gang life.

الصداقة هي حاجة مشتركة جدا للأطفال، وبالتالي، فإن أي كتاب يستخدم هذا الموضوع هو مرغوب في قراءته كمثال هو "الغرباء" من قبل سوزان هينتون الذي يتعامل مع الصداقة كجزء من حياة العصابات.

- The story develops the theme with a gang from a low income area and one from an affluent one.

تطور القصة هو الموضوع مع احد العصابة من منطقة الدخل المنخفض وواحد من الأثرياء .

- Fights are as much a part of their lives as competition for girls.

المعارك هي جزء لا يتجزأ في حياتهم كما التنافس على الفتيات.

- Changes in the children's lives focus upon the necessity for friendship and the need for being part of a group.

التغييرات في حياة الأطفال تركز على ضرورة الصداقة والحاجة لكونها جزءا من مجموعة.

- Another book on this theme is "*Bad Fall*" by Charles Crawford.

كتاب آخر في هذا الموضوع هو "فال سيء" من قبل تشارلز كروفورد.

- This story shows the importance of friendship between two young boys.

تعرض هذه القصة أهمية الصداقة بين اثنين من الصبية الصغار.

## 2- Family

### عائلة

- All families are different, and yet there is something common in family life. For example, the book, *"Everywhere"* by Bruce Brooks show the relationship between a young boy and his aging grandfather.

جميع الأسر مختلفة، ولكن هناك شيء مشترك في الحياة الأسرية. على سبيل المثال، الكتاب، "في كل مكان" من قبل بروس بروكس إظهار العلاقة بين صبي صغير وجدته الشيخ.

- In *"The Stone-Faced Boy"* by Paula Fox, the young boy seems to be rejected by his family and only as a result of coping with difficult situations does his family come to accept him.

في "ستون وجه الصبي" من قبل بولا فوكس، يبدو أن الصبي أن مرفوض من قبل أسرته فقط نتيجة للتعامل مع المواقف الصعبة لا تقبل عائلته به.

## 3- Prejudice

### التحيز

- Bigotry and prejudice constitute a common theme in many children's books. They show the horrors of racism and their effect on children.

التعصب والتحيز يشكل موضوعا مشتركا في الكثير من كتب الأطفال. أنها تظهر أهوال العنصرية وتأثيرها على الأطفال.

- *"The Gold Cadillac"* by Mildred D. Taylor tells of a young black girl and the prejudice she and her family encountered during a trip to the South in the 1950s in the family's new Cadillac.

"كاديلاك الذهبية" بواسطة ميلدريد دي. تايلور تحكي عن فتاة شابة سوداء والتحيز واجهها هي وأسرته خلال رحلة إلى الجنوب في ١٩٥٠s الأسرة في الكاديلاك الجديدة.

*"Lilies of the Field"* by William Barrett describes how a young black man helps nuns in a story that covers the themes of racial and religious tolerance.

"زنابق الحقل" من قبل وليام باريت يصف كيف يمكن لشباب أسود يساعد الراهبات في هذه القصة التي تغطي موضوعات التسامح العرقي والديني.

## 4- Growing Up

### النشأة



- Maturing and facing adolescence are common themes in children's books. An interesting story for middle grades that uses this theme is "*Charley Skedaddle*" by Patricia Beatty.

النضج ومواجهة المراهقة هي من المواضيع المشتركة في كتب الأطفال. قصة مثيرة للاهتمام للصفوف المتوسطة التي تستخدم هذا الموضوع هو "تشارلي Skedaddle" بواسطة باتريشيا بيتي.

- The leading character grew up in a poor neighborhood of New York City, served as a drummer boy in the Civil War and matured to manhood despite many obstacles.

نمت شخصية القيادي في حي فقير في مدينة نيويورك، وكان بمثابة الصبي الطبال في الحرب الأهلية ونضجت إلى الرجولة على الرغم من العديد من العقبات.

- "*The Moon Bridge*" by Marcia Savin tells of Ruthie Fox, a fifth grader who lived in San Francisco in 1941.

"جسر القمر" من قبل مارسيا سافين تروي لـ روئي فوكس، في الصف الخامس الذي عاش في سان فرانسيسكو في عام ١٩٤١.

- She must adjust her life when her close friend is taken to a Japanese-American internment camp.

وقالت أنها يجب ضبط حياتها عندما صديقها المقربة واقتيدت إلى معسكر الاعتقال اليابانية الأمريكية.

- "*Old Yeller*" by Fred Gipson tells of a boy's frontier life and growth to maturity by accepting the responsibility of manhood

"صائح قديم" بواسطة فريد جيبسون يحكي حياة حد الصبي والنمو إلى مرحلة النضج من خلال قبول مسؤولية الرجولة

## LECTURE 8

### Little Red Riding Hood

"ذات الرداء الأحمر"

- There was once a sweet little maid who lived with her father and mother in a pretty little cottage at the edge of the village. At the further end of the wood was another pretty cottage and in it lived her grandmother.

كانت هناك ذات مرة فتاة جميلة وهي تعيش مع والدها ووالدتها في كوخ صغير جدا في حافة القرية. وعند نهاية الغابة كوخ جميل آخر وفيه تعيش الجدة.

- Everybody loved this little girl, her grandmother perhaps loved her most of all and gave her a great many pretty things. Once she gave her a red cloak with a hood which she always wore, so people called her Little Red Riding Hood.

الجميع أحب هذه الفتاة الصغيرة، ولعل جدتها احبتها

الأهم من ذلك كله، قدمت لها الكثير من الأشياء الجميلة. وذات مرة أعطتها

عباءة حمراء مع غطاء وكانت ترتديه دائما، لذلك الناس يدعونها ذات الرداء الاحمر

- One morning Little Red Riding Hood's mother said, "Put on your things and go to see your grandmother. She has been ill; take along this basket for her. I have put in it eggs, butter and cake, and other dainties."

في صباح أحد الايام قالت والددة "ذات الرداء الأحمر" وضعت لك اشياك واذهي لرؤية جدتك. لقد كانت مريضة؛ واخذي هذا السلة لها . لقد وضعت فيها البيض والزبدة والكعكة، وأخرى طيبتين' .

- It was a bright and sunny morning. Red Riding Hood was so happy that at first she wanted to dance through the wood. All around her grew pretty wild flowers which she loved so well and she stopped to pick a bunch for her grandmother.

كان صباح مشرق ومشمس. وكانت ذات الرداء الاحمر سعيدة جدا

في البداية أرادت أن ترقص في ارجاء الغابة . كل ما حولها نما

الزهور البرية الجميلة التي احبتها دائما وتوقفت لأخذ باقة من الزهور لجدتها

- Little Red Riding Hood wandered from her path and was stooping to pick a flower when from behind her a gruff voice said, "Good morning, Little Red Riding Hood." Little Red Riding Hood turned around and saw a great big wolf, but Little Red Riding Hood did not know what a wicked beast the wolf was, so she was not afraid.

"What have you in that basket, Little Red Riding Hood?"

"Eggs and butter and cake, Mr. Wolf."

ذات الرداء الاحمر تجولت في طريقها وانحدرت إلى انتقاء الزهور عند ذلك سمعت صوت من خلفها قال بصوت أجش، 'صباح الخير ، ذات الرداء الاحمر .

ذات الرداء الاحمر استدارت ورات ذئب كبير وعظيم، ولكن ليلي لا تعرف ان الذئب هو الوحش الشرس ، حيث أنها لم تكن خائفة. قال الذئب 'ماذا لديك في هذه السلة،؟'

ليلى قالت " 'البيض والزبدة والكعك، سيد وولف'.

- "Where are you going with them, Little Red Riding Hood?"

"I am going to my grandmother, who is ill, Mr. Wolf."

"Where does your grandmother live, Little Red Riding Hood?"

"Along that path, past the wild rose bushes, then through the gate at the end of the wood, Mr. Wolf."

Then Mr. Wolf again said "Good morning" and set off, and Little Red

Riding Hood again went in search of wild flowers.

At last he reached the porch covered with flowers and knocked at the

door of the cottage.

"إلى أين أنتي ذاهبه بها، ي ذات الرداء الاحمر ؟"

"انا ذاهبه الى جدتي، التي هي مريضة، سيد وولف."

"أين جدتك تعيش ، ذات الرداء الاحمر ؟"

"على طول هذا الطريق القديم شجيرات الورد البرية ، ثم من خلال البوابة في

نهاية الغابة ، سيد وولف."

ثم قال السيد وولف مرة أخرى "صباح الخير" وانطلق، و ذات الرداء الاحمر

ذهبت مرة أخرى بحثا عن الزهور البرية.

أخيرا وصلت إلى شرفة مغطاة بالورود وطرقت

باب الكوخ.

- "Who is there?" called the grandmother.

"Little Red Riding Hood," said the wicked wolf.

"Press the latch, open the door, and walk in," said the grandmother.

قالت الجدة . من هناك؟

قال الذئب الشرير " ذات الرداء الاحمر " .

قالت الجدة " ، اضغطي على القفل ، وافتحي الباب ، وسيري داخلا "

- The wolf pressed the latch, and walked in where the grandmother lay in bed. He made one jump at her, but she jumped out of bed into a closet. Then the wolf put on the cap which she had dropped and crept under the bedclothes.

الذئب ضغط القفل، وسار داخلا حيث الجدة ترقد في

السريـر. وقام بقفزة واحدة في وجهها، لكنها قفزت من السريـر الى خزانة الملابس.

ثم وضع الذئب عليه الغطاء الذي سقط منها وتسلل تحت

البطانيات.

- In a short while Little Red Riding Hood knocked at the door, and walked in, saying, "Good morning, Grandmother, I have brought you eggs, butter and cake, and here is a bunch of flowers I gathered in the wood." As she came nearer the bed she said, "What big ears you have, Grandmother."

في فترة وجيزة ذات الرداء الاحمر طرقت على الباب، و

مشت للداخل ، قائلة: "صباح الخير، جدتي ، لقد جلبت لك

البيض والزبدة والكعك، وهذه حفنة من الزهور جمعتها من

الغابة. "كما انها اقتريت إلى السريـر وقالت: " ما كنت تملكين آذان كبيرة

جدتي " .

- "All the better to hear you with, my dear."

"What big eyes you have, Grandmother."

"All the better to see you with, my dear."

"But, Grandmother, what a big nose you have."

"All the better to smell with, my dear."

"But, Grandmother, what a big mouth you have."

"كل ما هو أفضل سماعك، يا عزيزتي".

"عينك كبيرتان، جدتي".

"كل ما هو أفضل أن أراك معي، يا عزيزتي".

و "لكن ، لما انفك كبير جدتي".

"كل ما هو أفضل الرائحة التي عندك، يا عزيزتي".

و "لكن لما فمك كبير جدتي"

- "All the better to eat you up with, my dear," he said as he sprang at Little Red Riding Hood.
- Just at that moment Little Red Riding Hood's father was passing the cottage and heard her scream. He rushed in and with his axe chopped off Mr. Wolf's head. Everybody was happy that Little Red Riding Hood had escaped the wolf. Then Little Red Riding Hood's father carried her home and they lived happily ever after.

قال "كل ما هو أفضل التهمك ، يا عزيزتي،" ووثب على ذات الرداء الاحمر.

فقط في تلك اللحظة والد ذات الرداء الاحمر كان يمر بجانب

الكوخ وسمع صراخها . وهرع للكوخ ومعه الفأس وقطع راس الذئب .

وقد هرب الذئب وكان الجميع سعداء ان ذات الرداء الأحمر.

ثم حمل والد ذات الرداء الاحمر الى منزلها وكانوا يعيشون

بسعادة اكثر من أي وقت مضى

### The End

- **Little Red Riding Hood** is a [fairy tale](#) for young children. It is a story about a young [girl](#) and a [wolf](#). The story comes from a [folktale](#) which means that it was a *spoken* story for a long time before it was a written story.

ذات الرداء الاحمر هي قصة خرافية للأطفال الصغار. إنها قصة عن فتاة شابة والذئب. القصة تأتي من الحكاية الخرافية مما يعني أنه كانت قصة محكية لفترة طويلة قبل أن تكون قصة مكتوبة.

- It was first written down in the late 1600s. The best-known version (the way the story is told) of *Little Red Riding Hood* is by the [Brothers Grimm](#) and dates from the [19th century](#) (1800s).

اول ما كتبت تماما في أواخر القرن السابع عشر. النسخة الأكثر شهرة (طريقة قول القصة) لـ ذات الرداء الاحمر بواسطة 'الإخوان جريم'، ويعود تاريخها إلى القرن التاسع عشر (١٨٠٠)

### ✓ Grimm Brothers

#### الاخوان جريم

- Jacob Grimm was born in 1785 and his brother Wilhelm Grimm was born in 1786. Their parents had nine children, so they had seven other siblings. Throughout their lives they basically did the same thing and achieved the same achievements.

يعقوب جريم ولد عام ١٧٨٥ وله شقيق فيلهلم جريم ولد عام ١٧٨٦. عند والديهم تسعة أطفال، حيث كان لديهم سبعة أشقاء آخرين. طوال حياتهم أساسا فعلوا الشيء نفسه وحققوا الإنجازات نفسها.

- They both went to the University of Marburg (**Marburg** is a [university town](#) in the [German federal state](#) (*Bundesland*) of [Hesse](#)) and studied law.

كلاهما ذهب إلى جامعة ماربورغ (ماربورغ هي مدينة جامعية في الدولة الاتحادية الألمانية (Bundesland) من هيس) ودرس القانون.

- They were both influenced by the folk poetry collection of Clemens Brentano and Achim von Arnim, so they began to collect folk tales.

أنهما على حد سواء تأثروا بجمع الشعر الشعبي لـ كليمينس برينتانو واخيم فون أرنيش، حيث أنهما ابتدأوا بجمع الحكايات الشعبية.

- When their parents died they decided to get jobs as librarians in order to support their younger siblings.

عندما توفي أبائهم قرروا الحصول على وظائف كأمناء المكتبات من أجل دعم أشقائهم الأصغر سناً.

- In 1812 they published volume 1 of *Children and Household Tales* that contained 86 folk tales.

في عام ١٨١٢ أنهما نشر المجلد ١ للأطفال وحكايات المنزلية التي تحتوي على ٨٦ الحكايات الشعبية.

- They published another six editions of this.

أنهما نشر ست طبعات أخرى من هذا.

- In 1819 they both received honorary doctorates from the University of Marburg and their scholarly work on linguistics, folklore and medieval studies continued, resulting in many publications.

في ١٨١٩ كلاهما تلقى شهادة دكتوراه فخرية من جامعة ماربورغ، وأعمالهم العلمية في اللغويات والفولكلور ودراسات استمرت الى العصور الوسطى ، نتج عنه العديد من المنشورات.

- From 1829-1830, they both resigned as librarians and accepted positions at the University of Gottingen as librarians and professors.

من ١٨٢٩-١٨٣٠، كلاهما استقال من منصبه كأمناء المكتبات وقبول مناصب في جامعة جوتنجن وأمناء المكتبات واساتذة.

- They continued their scholarly work, political activities and dedicated a lot of their time to their own studies and research. Wilhelm died in 1859 and Jacob followed in 1863.

واصلوا أعمالهم العلمية والأنشطة السياسية وكرسا الكثير من وقتهم للدراسات والبحوث الخاصة بهما. توفي فيلهلم في عام ١٨٥٩ ويلييه يعقوب في عام ١٨٦٣.

### ✓ Tale's History

حكاية التاريخ

### ✓ Earliest Versions

أول الإصدارات

- The origins of the *Little Red Riding Hood* story can be traced to versions from various European countries and more than likely preceding the 17th century, of which several exist, some significantly different from the currently known, Grimms-inspired version.

أصول قصة 'ذات الرداء الأحمر' يمكن أن تعزى إلى الإصدارات من مختلف البلدان الأوروبية، وأكثر الاحتمال التي سبقت القرن السابع عشر، لوجود العديد مختلفة الى حد كبير لبعض الصيغ المعروفة حاليا، المستوحاة من Grimms.

- It was told by [French](#) peasants in the 10th century. In Italy, the *Little Red Riding Hood* was told by peasants in 14th century, where

a number of versions exist, including *La finta nonna* (The False Grandmother).

ورويت القصة بواسطة الفلاحين الفرنسيين في القرن العاشر. في إيطاليا، قيلت 'ذات الرداء الأحمر' بواسطة الفلاحين في القرن الرابع عشر، حيث يوجد عدد من الإصدارات، بما في ذلك لوس أنجليس فيننا نونا (جدتي كاذبة)

- It has also been called "*The Story of Grandmother*". It is also possible that this early tale has roots in very similar Oriental tales (e.g. "Grandaunt Tiger").

كما أنه سميت "قصة الجدة". من الممكن أيضا أن هذه الرواية المبكرة لها جذور في حكايات شرقية مماثلة جدا (مثل "النمر جراندونت")

- These early variations of the tale differ from the currently known version in several ways.

هذه اصدارات الحكاية القديمة تختلف عن النسخة المعروفة حاليا في عدة طرق.

- The antagonist is not always a wolf, but sometimes an [ogre](#) or a 'bzou' ([werewolf](#)), making these tales relevant to the werewolf-trials (similar to witch trials) of the time (e.g. the trial of [Peter Stumpp](#)).

الخصم ليس دائما ذئب، ولكن في بعض الأحيان غول أو 'بظو' (مصاص دماء)، مما يجعل هذه الحكايات ذات صلة بمحاكمات الذئب- (على غرار محاكمات الساحرات) في هذا الوقت (مثل محاكمة بيتر ستمب)

### ✓ Interpretations

التفسيرات

- Besides the overt warning about talking to strangers, there are many interpretations of the classic fairy tale, many of them are sexual. Some are listed below.

وفضلا عن التحذير العلني عن التحدث إلى الغرباء، وهناك العديد من التفسيرات للخرافة الكلاسيكية، وكثير منهم من الجنسية. يتم سرد بعض أدناه.

### ✓ Natural Cycles

الأدوار الطبيعية

- [Folklorists](#) and [cultural anthropologists](#) such as [P. Saintyves](#) and [Edward Burnett Tylor](#) saw "Little Red Riding Hood" in terms of solar myths and other naturally-occurring cycles.



رأى الفولكلور والأنثروبولوجيا الثقافية مثل P. Saintyves وإدوارد بيرنت تايلور "ذات الرداء الأحمر" من حيث الأساطير الشمسية ودورات طبيعية أخرى.

- Her red hood could represent the bright sun which is ultimately swallowed by the terrible night (the wolf).

لها غطاء أحمر يمكن أن تمثل الشمس المشرقة الذي ابتلعت نهاية المطاف من قبل ليلة مروعة (الذئب).

- Alternatively, the tale could be about the season of spring, or the month of May, escaping the winter.

بدلاً من ذلك، يمكن أن تكون حكاية عن موسم الربيع، أو في شهر مايو، الهروب من فصل الشتاء.

### ✓ Rebirth

ولادة جديدة

- [Bruno Bettelheim](#), in [The Uses of Enchantment](#), recast the *Little Red Riding Hood* motif in terms of classic [Freudian](#) analysis, that shows how fairy tales educate, support, and liberate the emotions of children.

برونو Bettelheim ، في استخدامات السحر ، إعادة صياغة الرداء الأحمر عزز من حيث التحليل الفرويدي الكلاسيكي، أن يبين كيفية تثقيف الحكايات الخرافية، ودعم، وتحرير عواطف الأطفال.

- The motif of the huntsman cutting open the wolf, he interpreted as a "rebirth"; the girl who foolishly listened to the wolf has been reborn as a new person.

الفكرة الرئيسية الصياد قطع وشق الذئب، وقال انه تفسر على أنها "ولادة جديدة"، وقد ولدت الفتاة من جديد التي أصغت بحماقة إلى الذئب كشخص جديد.

### ✓ Moral

اخلاقي

- Children, especially attractive, well bred young ladies, should never talk to strangers, for if they should do so, they may well provide dinner for a wolf. I say "wolf," but there are various kinds of wolves.

للأطفال، جاذبية خاصة، السيدات الشابات اللاتي تربو بشكل جيد ، لا ينبغي أبدا التحدث الى الغرباء، لأنه إذا أنه ينبغي أن تفعل ذلك، فإنهم قد يوفر أيضا عشاء للذئب. أقول "الذئب"، ولكن هناك أنواع مختلفة من الذئاب.

- There are also those who are charming, quiet, polite, unassuming, complacent, and sweet, who pursue young women at home and in the streets.

هناك أيضا أولئك الذين هم ساحر، هادئ، مهذب، متواضع، راضي، وحلو، والذين يسعي من أجل الشابات في المنزل وفي الشوارع.

- And unfortunately, it is these gentle wolves who are the most dangerous ones of all.

ولسوء الحظ، فإن هذه الذئاب اللطيفة هم الاخطر على الاطلاق

### ✓ Meanings

- As with many fairy tales, hidden messages can be found in *Little Red Riding Hood*. People have very different *interpretations* (ways of understanding the hidden meanings). There are two main ways that the story of *Little Red Riding Hood* can be interpreted.

المعاني

كما هو الحال مع العديد من الحكايات الخرافية، ويمكن الاطلاع على الرسائل الخفية في ذات الرداء الاحمر. الناس لديهم تفسيرات مختلفة جدا (طرق لفهم المعاني الخفية). هناك طريقتان رئيسيتان أن قصة ذات الرداء الاحمر يمكن تفسيرها.

- ✓ **The first type of interpretation** is about morality. It is about what is right and what is wrong.

النوع الأول من التفسير حول الأخلاق. فهو يقع في حوالى ما هو حق وما هو باطل.

- ✓ **The easiest message** for children to understand is that it can be dangerous to trust strangers.

أسهل رسالة للأطفال للفهم هو أنه الثقة بالغرباء يمكن ان تكون خطيرة.

- ✓ **A more adult interpretation** is about sexuality. Some people think that the story of the girl being "eaten" is really a symbol for rape. Susan Brownmiller wrote a book about it, called *Against Our Will*.

تفسير أكثر بين البالغين حول الحياة الجنسية. بعض الناس يعتقدون أن قصة الفتاة التي "أكلت" هو في الحقيقة رمز للاغتصاب. سوزان Brownmiller كتبت كتابا حول هذا الموضوع يسمى ضد إرادتنا.

- Some of the other versions of the story seem to be more about rape than the way that the Brothers Grimm wrote it, which was for children.

بعض الإصدارات الأخرى من القصة تبدو أكثر حول الاغتصاب من الطريقة التي كتبها الإخوان جريم ، والتي كانت للأطفال.

- Charles Perrault makes his meaning quite clear. At the end of the story he writes:

شارل بيرو يجعل لها معنى واضح تماماً. في نهاية القصة انه كتب ما يلي:

- *"From this story one learns that children, especially young lasses, pretty, courteous and well-bred, do very wrong to listen to strangers.... all wolves are not of the same sort.... there is one kind [that is not] noisy, nor hateful, nor angry, but tame, obliging and gentle, following the young maids in the streets, even into their homes. Alas! .... these gentle wolves are ... the most dangerous!"*

'من هذه القصة يعلم المرء الأطفال، لا سيما الفتيات الصغار، الجميلة، والكياسة، وحسن تربيتها، خاطئ جداً الاستماع للغرباء... جميع الذئاب ليست من نفس النوع... هناك نوع واحد [التي ليست] صاخبة، ولا المفعمة بالكرهية، ولا غاضبه، ولكن ودبعة وكريمة ولطيفة، يلاحق الشباب العذارى في الشوارع، حتى في بيوتهم. للأسف! ..... هذه الذئاب اللطيفة هي الاخطر!'

- Some people who are [feminists](#) (supporters of the rights of women) do not like this story and say that it does not show women in a good way. This is because, through the story, Red Riding Hood does not think or act for herself.

بعض الناس الذين هم ناشطات (من أنصار حقوق المرأة) لم يحبوا هذه القصة ويقولون أنها لا تظهر المرأة بطريقة جيدة. هذا لأنه، من خلال القصة، ذات الرداء الأحمر لم تفكر او تعمل لنفسها.

- She does not do any of the actions of the story; she only does what she is told to do by a [male](#) character, and has things done to her male characters. She does what wolf tells her to do, even though it is against the advice of her mother.

أنها لا تفعل أي من الأعمال التي في القصة؛ أنها فقط ما صرحت به بواسطة شخصية الذكور، وقد اكملت الامور لها شخصيات ذكورية. وقالت ما قاله لها الذئب ان تفعل ، حتى ولو أنه ضد نصيحة والدتها.

- She comes near the male wolf when he tells her, against her own fear. She is eaten by the male character. She cannot help herself and is saved only because a strong male character comes along at the right time. Feminists believe that stories like this do not help girls to be independent.

هي تأتي قرب الذئب الذكر عندما يقول لها، وهذا ضد خوفها. وهي تبذل بوساطة شخصية الذكور. وهي لا يمكنها أن تساعد نفسها وسلامتها فقط لأن شخصية الذكور قوية على طول الوقت الصحيح. الحركات النسائية تعتقد أن مثل هذه القصص لا تساعد الفتيات على استقلالها.

- In old French and Italian versions of the story, the girl is independent and clever. She tricks the wolf and escapes without any help.

في الإصدارات القديمة الفرنسية والإيطالية من القصة، الفتاة مستقلة وذكية. انها تعرف ألاعيب الذئب وتهرب من دون أي مساعدة.

### ✓ Lessons in "Little Red Riding Hood"

- "Little Red Riding Hood" is one of the most famous children's books ever. And like most children's books, it has a moral. The story is about a little girl who wants to visit her grandma.

"ذات الرداء الأحمر" هي إحدى كتب الأطفال الأكثر شهرة من أي وقت مضى. وتمثل معظم كتب الأطفال، وهي أخلاقية. والقصة تدور حول فتاة صغيرة التي تريد أن تزور جدتها.

- But in order to do this, she must walk through dangerous woods alone. Along the way, she meets the Big Bad Wolf, an animal that would eventually eat her grandma.

ولكن من أجل القيام بذلك، يجب أن تمشي من خلال الغابات الخطيرة وحدها. على طول الطريق، تلتقي ذئب شرس وكبير حيوان من شأنه يلتهم جدتها في نهاية المطاف.

### ✓ Don't Talk to Strangers

لا تتحدث مع الغرباء

- Even though Little Red Riding Hood didn't talk to the wolf for very long, what she disclosed to the wolf resulted in her grandmother being eaten.

على الرغم من ذات الرداء الأحمر لم تتحدث إلى الذئب لمدة طويلة جداً، مما هي كشفت للذئب أدى إلى جدتها التي سيلتهمها.

- The wolf asked her what she was doing out in the woods. She replied that she was going to her grandma's house.

سألها الذئب ما كانت تفعله في الغابة. أجابت أنها كانت تسير إلى منزل جدتها .

- It was at that point that the wolf ran along, ate Little Red Riding Hood's Grandma and then tried to eat her.

وكان في هذه المرحلة ذلك الذئب ركض على طول ليلتهم جدة ذات الرداء الأحمر وثم حاول أن يلتهمها.

- Little Red Riding Hood said: "I'm on my way to see my grandma who lives through the forest, near the brook."

وقال ذات الرداء الاحمر : "أنا في طريقي لرؤية جدتي التي تعيش وسط الغابات، قرب جدول".

#### ✓ Listen to Your Mother

استمع لكلام والدتك

- Though Little Red Riding Hood intended to listen to her mother and "go straight to grandma's house," she stopped in the woods along the way to pick some flowers.

على الرغم من ذات الرداء الأحمر تعتزم الاستماع إلى والدتها و"تذهب مباشرة إلى منزل الجدة"، إلا أنها توقفت في الغابة على طول الطريق لالتقاط بعض الزهور.

- As she was doing this, the wolf approached her. By disobeying her mother, Little Red Riding Hood put herself in a vulnerable position and the wolf pounced on the opportunity to take advantage of her.

عندما كانت تفعل هذا، اقترب الذئب منها. بواسطة عصيان والدتها، وضعت ذات الرداء الأحمر نفسها في موقف ضعيف واستغل الذئب الفرصة للاستفادة منها.

- Her mother warned: "Remember, go straight to grandma's house. Don't dawdle along the way and please don't talk to strangers. The woods are dangerous."

حذرتها والدتها: "ذكرتها، ان تذهب مباشرة إلى منزل الجدة و لا تتوانى على طول الطريق، ويسرني عدم التحدث مع الغرباء الغابة تشكل خطرا".

#### ✓ Watch Out For Yourself

احترس من نفسك

- When Little Red Riding Hood arrived at her grandma's home, she was cautious because her "grandma" looked different. She questioned her grandma and observed her appearance to determine if it is truly her. When she discovered that it wasn't, she ran away and prevented herself from being eaten.

عندما وصلت ذات الرداء الأحمر في منزل جدتها، كانت حذرة لأن جدتها بدت مختلفة. وتساءل جدتها، ولاحظت مظهرها و تحديد ما إذا كان حقيقي. عندما اكتشفت أنها لم تكن جدتها، هربت ومنعت نفسها من أن تلتهم.

- Little Red Riding Hood said: "But Grandmother, what big ears you have. But Grandmother, what big eyes you have. But Grandmother, what big teeth you have."

وقالت : "ولكن الجدة، لا تملك اذان كبيره ولكن الجدة، لا تملك عيون كبيرة ولكن الجدة، لا تملك اسنان كبيرة".

### ✓ Don't Send Your Child Into the Woods Alone

لا ترسل طفلك وحده الى الغابات

- If Little Red Riding Hood's mother hadn't sent her daughter into the "dangerous" woods alone, she could have prevented grandma from being eaten.

إذا كانت والدته ذات الرداء الاحمر لم ترسل ابنتها إلى الغابة "خطير" وحدها، و يمكن هي أن تمنع الجدة من ان تلتهم.

- Parents should be careful about what they allow their children to do, the book teaches. Even though the trip to her grandma's house might have been a short one, the woods are the habitat for hungry wolves, and are dangerous.

يجب أن يكون الآباء حذرين بشأن السماح لأطفالهم ما يجب القيام به، الكتاب يعلم . على الرغم من أن الرحلة إلى منزل جدتها لربما كانت قصيرة ، الغابة هي موئل للذئاب الجياع ، وتشكل خطرا.

## Lecture 9

### ✓ The Sleeping Beauty

الاميرة النائمة

### ✓ Snowdrop and Seven Little Dwarfs

زهرة الثلج والاقزام السبعة

### ✓ The Goose-Girl

فتاة الاوزة

### ✓ The Sleeping Beauty

الاميرة النائمة

- Once upon a time there lived a good king and his queen. They had no children for many years and were very sad.

في سالف الزمان عاش هناك الملك الصالح وزوجته الملكة. لم يكن لديهم الأطفال لسنوات عديدة، وكانت حزينة جدا.

- Then one day, the queen gave birth to a lovely baby girl and the whole kingdom was happy. There was a grand celebration and all the fairies in the kingdom were invited. But the king forgot to invite an old fairy.

و ذات يوم، ولدت الملكة طفلة جميلة وكانت جميع انحاء المملكة سعيدة. كان هناك احتفال مهيب، ودعيت جميع الجنيات في المملكة. ولكن الملك نسي أن يدعو الجنية الكبيرة.

- She came to the celebrations but was very angry. Soon it was time to gift the baby with special wishes. The good fairies wished her well and said, “May she grow to be the most beautiful girl in the world! She will sing sweetly and dance so well! She will live happily!” All the fairies blessed the baby and gave her beautiful gifts.

وقالت إنها جاءت إلى الاحتفال ولكن كانت غاضبة جدا. قريبا ان الوقت قد حان لهدية الطفل مع تمنيات خاصة. تمنى الجنيات الجيدة لها التوفيق وقالوا "قد هي أن تنمو لتكون أجمل فتاة في العالم! وقالوا انها سوف تغني بعذوبة وترقص بشكل جيد للغاية! وقالت إنها سوف تعيش في سعادة! "جميع الجنيات باركو للطفلة وقدموا لها الهدايا الجميلة.

- When it was the old fairy's turn, she said, “When the baby is sixteen she will touch a spindle, and die!” The king and queen were shocked and begged the fairy to forgive them and take her words back but the fairy refused to do so. When the other fairies saw the king and queen

عندما جاء دور الجنية العجوز، وقالت: "عندما تصبح الطفلة بعمر ستة عشر انها سوف تلمس المغزل، وتموت!" حيث فوجئ الملك والمملكة وتوسل الجنية لتغفر لهم وتسحر كلماتها مرة أخرى ولكن رفضت الجنية ل تفعل ذلك. عندما رأت الجنيات الأخريات الملك والمملكة

- crying, they said, “We cannot undo what the old fairy has spoken. But we certainly can make it different. Your child shall not die when she touches the spindle.

بصوت صارخ قالوا، "نحن لا يمكننا نبطل ما قالته الجنية العجوز. ولكننا بالتأكيد من دون ريب يمكن ان نجعلها مختلفة. طفلاتك سوف لن تموت عندما تلامس المغزل.

- But she will fall into a deep sleep for a hundred years.

لكنها سوف تقع في نوم عميق لمدة مائة عام.

- Then, a prince will come along and wake her up.

ثم، سوف يأتي أميرا بقربها ويوقظها.

- ” Hearing this, the king and the queen were relieved.

ارتاح الملك والملكة بسماع هذا .

- The king forbade everyone from spinning so that the princess would never touch a spindle.

الملك منع الجميع من الغزل بحيث الأميرة لن تلمس المغزل.

- The princess grew up to be a kind girl and helped people in need. Everybody loved her.

كبرت الأميرة حتى اصبحت فتاة رقيقة وتساعد المحتاجين. الجميع يحبها

#### ▪ Years passed.

مرت سنوات.

- When the princess was sixteen years old, she was walking in the woods when she saw an old lady spinning.

عندما كان عمر الأميرة ستة عشر سنة، كانت تمشي في الغابة عند ذلك شاهدت سيدة مسنة تغزل.

- “What is this? May I try?” she asked The old lady said, “Of course, my pretty little child!” And the princess sat down to spin.

هي سألت السيدة العجوز ما هذا؟ استطيع انا اجرّب؟ وقالت، بالطبع، طفلي الجميلة الصغيرة وجلست الاميرة تغزل

- But the moment she touched the spindle, she fell to the floor in a deep slumber.

ولكن اللحظة التي لمست فيها المغزل ، سقطت على الأرض في سبات عميق.

- The old lady took her back to the palace and the king and queen laid her on her bed and tucked her in.

اخذتها السيدة العجوز وارجعتها الى القصر والملك والملكة وضعها على السرير وغطاءها .

- They were very sad and called the good fairies.

كانوا حزينين للغاية وطلبوا الجنيات الطيبات

- The fairies felt sorry for them and cast a spell over the whole kingdom so that when the princess woke up after a hundred years, she would not be alone in the palace.

شعرت الجنيات بالأسف لأجلهم، والقت سحر على المملكة كلها بحيث عندما تستيقظ الأميرة بعد مائة سنة، لن تكون وحدها في القصر.



- Everyone, including the guards and the servants and the animals were now fast asleep. For a hundred years, they all slept soundly.

كان الجميع، بما في ذلك الحراس والخدم والحيوانات الآن مستغرق في النوم. لمئات من السنين، وأنهم جميعا نيام بعمق.

- A hundred years passed.

مرت مائة سنة.

- There came a prince from a far off land.

هناك جاء أميراً من أرض بعيدة.

- He, along with his servants, went deep into the forest and crossed many rivers.

انه، جنباً الى جنب مع عبيده، وذهب إلى أعماق الغابات وعبر العديد من الأنهار.

- Once the prince lost his way and was separated from the rest of the travellers.

ذات مره ضيع الامير طريقه وانفصل عن باقي المسافرين

- He came to the sleeping kingdom and was amazed. The guards, the servants, the cats and the cows were all fast asleep and snoring.

انه جاء إلى مملكة النوم واستغرب. كان الحراس، والموظفين، والقطط والأبقار الجميع مستغرق في النوم والشخير.

- The prince reached the palace and entered it.

وصل الأمير القصر ودخله.

- No one moved.

لا أحد يتحرك

- The prince then found the sleeping princess. She was such a beautiful girl that the prince kissed her.

ثم وجد الأمير الأميرة نائمة. وكانت مثل تلك الطفلة الجميلة وقبلها الأمير.

- By that time, a hundred years had passed by and everyone was waking up, one by one.

وبحلول ذلك الوقت، من مائة سنة مرت، استيقظ الجميع من النوم ، واحدا تلو الآخر.

- The princess yawned and opened her eyes.

تثاءبت الأميرة وفتحت عينيها.

- She saw the prince and smiled.

شاهدت الأمير وابتسمت.

- She asked him "Are you my prince?" He was happy to hear her speak.

سألته "هل أنت اميري؟" كان سعيد لسماعه كلامها.

- The prince and the princess fell in love with each other.

وقع الأمير والأميرة في حب بعضهما البعض.

- The prince wanted to marry the princess so they went to ask for permission from their parents.

الأمير أراد أن يتزوج الأميرة ذهباً لطلب إذن من والديهما.

- The king and the queen arranged for a royal wedding.

الملك والملكة رتبا لحضور حفل زفاف ملكي.

- All the clothes the bride wore were a hundred years old, but she looked beautiful. Soon, they were married and then they rode away to the prince's kingdom far, far away.

وكانت جميع ملابس العروس قد ارتديتها من مائة سنة، لكنها بدت جميلة. قريباً، تزوجا وبعد ذلك ركباً اميراً المملكة بعيداً بعيداً بعيداً.

### The End

- ✓ **"The Sleeping Beauty"** ([French](#): *La Belle au bois dormant*, "The Beauty sleeping in the wood") by [Charles Perrault](#) or "**Little Briar Rose**" ([German](#): *Dornröschen*) by the [Brothers Grimm](#) is a classic fairytale involving a beautiful princess, enchantment of sleep, and a handsome prince.

الاميرة النائمة (الفرنسية: لابليل *au bois* سبات"، والجميلة النائمة في الغابة") من قبل شارل بيرو أو

"زهرة الورد البري الصغيرة" (بالألمانية *Dornröschen*): من قبل الإخوان جريم هو رواية كلاسيكية التي تشمل أميرة جميلة، سحر النوم، و أمير وسيم.

- ✓ Written as an original literary tale, it was first published by [Charles Perrault](#) in *Histoires ou contes du temps passé* in 1697.

كتبت بوصفها حكاية أدبية أصلية، ونشرت لأول مرة من قبل شارل بيرو في *Histoires ou contes du temps passé* في ١٦٩٧.

## ✓ Author Information - Charles Perrault

معلومات المؤلف - شارل بيرو

- ✓ The original story of Sleeping Beauty was written in 1696 by Charles Perrault, a French writer who is best known for writing *Little Red Riding Hood*, *Sleeping Beauty*, *Cinderella*, and many more fairy tales.

وقد كتبت القصة الأصلية من الجميلة النائمة في عام ١٦٩٦ من قبل تشارلز بيرو، كاتب فرنسي الذي هو معروف كأفضل كاتب لـ ذات الرداء الأحمر، والجميلة النائمة، سندريلا، والعديد من القصص الخيالية.

- ✓ Charles was born in Paris to a wealthy family, and studied at some of the best schools. Charles Perrault is best known for setting the foundations of a "new literary genre," fairytale.

ولد تشارلز في باريس لعائلة ثرية، ودرس في بعض من أفضل المدارس. شارل بيرو هو أفضل معروف لوضع الأسس لـ "النوع الأدبي الجديد"، الحكايات الخيالية.

- ✓ What is the moral of Sleeping Beauty?

ما هو المغزى من قصة الجميلة النائمة؟

- ✓ The moral of Sleeping Beauty might be that life, and growing up, presents unavoidable risks.

مغزى القصة من الجميلة النائمة قد تكون تلك الحياة، والعيش والنمو، والتعرض للمخاطر التي لا يمكن تجنبها.

- ✓ But perhaps it has no moral. Sleeping Beauty is a fairy tale, not a fable.

لكن ليس لها مغزى. الجميلة النائمة هي حكاية خرافية، وليست خرافة ذات مغزى.

- ✓ Fables were meant to be instructive and provide moral guidance.

وكان من المفترض أن تكون الخرافات مفيدة وتقديم التوجيه المعنوي.

- ✓ Fairy tales were frequently sometimes just the opposite.

الحكاية الخرافية كانت تكرر أحيانا عكس ذلك تماما.

- ✓ They provided entertainment, sometimes of a spooky kind, and while some of them might indirectly provide instruction it was certainly not the purpose.

وقد وفرت وسائل الترفيه، وأحيانا من النوع المخيف، وبينما البعض منهم قد قدم تعليمات بشكل غير مباشر لم يكن بالتأكيد لهذا الغرض.

- ✓ What is the moral of story *Sleeping Beauty*?

ما هو الدرس الأخلاقي من قصة الجميلة النائمة؟

- ✓ Love and goodness conquer all.

الحب والخير تغلب على الجميع.

- ✓ What is the setting of the story *Sleeping Beauty*?

ما هو مكان وزمان قصة الجميلة النائمة؟

- ✓ The setting of the sleeping beauty is the in a **faraway land**...

مكان وزمان قصة الجميلة النائمة هي في أرض بعيدة...

- ✓ Who is the villain in *Sleeping Beauty*?

من هو الشرير في الجميلة النائمة؟

- ✓ The wicked fairy who curses the baby princess is the villain in *Sleeping Beauty*.

الجنية الشريرة التي تلعن الأميرة الطفلة هي الشرير في الجميلة النائمة.

## ❖ SNOWDROP AND SEVEN LITTLE DWARFS

زهرة الثلج والاقزام السبعة

- Once upon a time there was a little princess called Snowdrop, who had a cruel step-mother who was jealous of her.

في سالف الزمان كان هناك أميرة صغيرة تسمى زهرة الثلج، وكانت تعاني من قسوة زوجة أبيها التي كانت تغار منها

- The Queen had a magic mirror, which could speak to her, and when she looked into it and asked who was the fairest lady in the land the mirror told her she was, for she was very beautiful; but as Snowdrop grew up she became still more lovely than her step-mother and the mirror did not fail to tell the Queen this.

الملكة كانت تملك مرآة سحرية، التي يمكن التحدث إليها، وعندما نظرت إليها و سألتها من أجمل سيدة في الأرض قالت المرآة لها أنتِ ، لأنها كانت جميلة جدا، ولكن عندما كبرت زهرة الثلج حتى أصبحت ولا تزال أكثر جمال من زوجة أبيها، والمرآة لا تكف عن قول هذا للملكة.

- So she ordered one of her huntsmen to take Snowdrop away and kill her;

حتى انها امرت احد الصيادين لإخذ زهرة الثلج بعيدا وقتلها.

- but he was too tender-hearted to do this and left the maiden in the wood and went home again.

لكنه كان حنون أيضا للقيام بذلك، وترك العذراء في الغابة وذهب إلى البيت مرة أخرى.

- Snowdrop wandered about until she came to the house of seven little dwarfs, and they were so kind as to take her in and let her live with them.

زهرة الثلج تجولت في الجوار حتى أنها جاءت إلى بيت الأقزام السبعة الصغار ، وكانوا من ذلك النوع فيما يتعلق باصطحابها والسماح لها بالعيش معهم

- She used to make their seven little beds, and prepare the meals for the seven little men,

انها تستخدم اسرة من صنع الاقزام السبعة الصغار وتعد وجبات الطعام لسبعة رجال صغار،

- and they were all quite happy until the Queen found out from her mirror that Snowdrop was alive still, for, as it always told the truth, it still told her Snowdrop was the fairest lady in the land.

وكانوا جميعا سعداء للغاية حتى اكتشفت الملكة من مرآتها أن زهرة الثلج لاتزال على قيد الحياة، لذلك، كما انها قالت الحقيقة دائما، وقالت لاتزال زهرة الثلج بانها أجمل سيدة في الأرض.

- She decided that Snowdrop must die, so she dyed her face and dressed up like an old pedlar, and in this disguise she went to the home of the seven Dwarfs and called out, "Laces for sale."

قررت أن زهرة الثلج يجب أن تموت، لذلك صبغت وجهها وارتدت كساء حتى كأنها بائع متجول كبير، وفي هذا تمويه ذهبت إلى منزل الأقزام السبعة وصاحت خارجا "أربطة للبيع".

- Snowdrop peeped out of the window and said, "Good-day, mother; what have you to sell?"

لمحت زهرة الثلج خيوط الفضة من النافذة وقالت: "يوما جيد ، والدّة؛ ما لديك للبيع؟"

- "Good laces, fine laces, laces of every color," and she held out one that was made of gay silk.

"الدانتيل الجيدة، والدانتيل الرقيقة، والدانتيل من كل لون"، وقالت انها تملك خارجا واحدة التي كانت مصنوعة من الحرير الزاهي.

- Snowdrop opened the door and bought the pretty lace.

فتحت زهرة الثلج الباب واشترت الدانتيل الجميل.

- "Child," said the old woman, "you are a sight, let me lace you properly for once."

، قالت المرأة العجوز: يا طفلة " شاهدي ، ودعيني اربط الدانتيل لك بشكل صحيح لمرة واحدة "

- Snowdrop placed herself before the old woman, who laced her so quickly and so tightly that she took away Snowdrop's breath and she fell down as though dead.

وضعت زهرة الثلج نفسها أمام المرأة العجوز ، والتي ربطته لها بسرعة وبإحكام بحيث أنها سلبت زهرة الثلج التنفس وخرت كما لو أنها ميتة.

- Not long after the seven dwarfs came home they found that she was laced too tight and cut the lace, whereupon Snowdrop began to breathe and soon came back to life again.

بعد فترة ليست طويلة جاء الأقزام السبعة للمنزل وجدوها برباط ضيق جدا وقطعوا الرباط ،ومن ثم بدأت زهرة الثلج التنفس وسرعان ما عادت إلى الحياة مرة أخرى.

- When the Queen got home and found by asking her mirror that Snowdrop was still alive, she planned to make an end of her for good, so she made a poisoned comb and disguised herself to look like a different old woman.

عندما وصلت الملكة الى المنزل اكتشفت بسؤالها مرآتها أن زهرة الثلج لا تزال على قيد الحياة، وانها خططت لوضع حد لها من أجل الخير، حتى انها قدمت مشط مسموما وتنكرت لتبدو وكأنها امرأة عجوز مختلفة.

- She journeyed to the dwarfs' home and induced Snowdrop to let her comb her hair.

لقد ارتحلت إلى منزل الأقزام 'واقنعت زهرة الثلج السماح لها بتمشيط شعرها.

- The minute she put the poisoned comb in her hair Snowdrop fell down as though dead.

لحظة وضعها المشط المسموم في شعرها زهرة الثلج سقطت كما لو أنها مات.

- When the seven dwarfs came home they found their poor Snowdrop on the floor,

عندما جاء الأقزام السبعة المنزل وجدوا زهرة الثلج على الارض وبحالة سيئة

- and suspecting the bad Queen began to look for the cause, soon finding the comb.

واشتبهوا بالملكة السيئة وبدأوا في البحث عن السبب، سرعان ما عثروا على المشط.

- No sooner had they removed it than Snowdrop came to life again.

وما ان رفعوه من زهرة الثلج حتى عادت الى الحياة مرة أخرى.

- Upon the Queen's return home she found by asking her mirror that Snowdrop still lived, so she disguised herself a third time and came to the dwarfs' little house and gave Snowdrop a poisoned apple.

عند عودة الملكة الى المنزل اكتشفت بسؤالها مرآتها أن زهرة الثلج لا تزال تعيش، حتى انها تنكرت للمرة الثالثة وجاءت

إلى بيت الأقزام 'الصغار' وأعطت زهرة الثلج تفاحة مسمومة.

- As soon as the little princess took a bite it stuck in her throat and choked her.

حالما أخذت الأميرة قضمه صغيرة حتى علقت في حلقها و خنقتها.

- Oh! how grieved were the good little dwarfs.

أوه! كم حزنن الأقزام الصغيرة الطيبة.

- They made a fine glass coffin, and put Snowdrop into it and were carrying her away to bury her when they met a prince, who fell in love with the little dead maiden, and begged the dwarfs to give her to him.

صنعوا تابوت زجاجي رائع ، ووضعوا زهرة الثلج فيه، وكانوا يحملونها بعيدا لدفنها عندما التقى بهم الأمير، وقع في حب العذراء الصغيرة الميتة ، وتوسل الأقزام أن يعطونها له.

- The dwarfs were so sorry for him they consented, and the prince's servants were about to carry the coffin away when they stumbled and fell over the root of a tree.

كانت الاقزام نادمة جدا لأنها قبلت ، وكان خدام الامير على وشك حمل النعش بعيدا عندما عثروا وسقطوا على جذر الشجرة

- Snowdrop received such a violent jerk that the poisonous apple was jerked right out of her throat and she sat up alive and well again.

تلقت زهرة الثلج مثل رعدة عذبة أن التفاحة السامة انتفضت مباشرة خارجا من حلقها وأنها جلست على قيد الحياة وبصحة جيدة مرة أخرى.

- \_Of course\_ she married the prince, and she, her husband and the good little dwarfs lived happily ever after, but the cruel step-mother came to a bad end, and no one was even sorry for her.

بالطبع تزوجت من الأمير، و هي وزوجها سعداء الأقرام الصغيرة يعيشون في سعادة دائمة، ولكن زوجة الاب القاسية وصلت إلى نهاية سيئة، ولم يكن أحد حتى حزين لأجلها .

## The End

### ❖ THE GOOSE-GIRL

- There was once an old Queen who had a very beautiful daughter. The time came when the maiden was to go into a distant country to be married. The old Queen packed up everything suitable to a royal outfit.

كان هناك ذات يوم ملكة عجوز كان لها ابنة جميلة جدا . عندما حان وقت زواجها كان عليها الذهاب الى بلد بعيد للتزوج. الملكة العجوز حزمت كل شيء مناسب للتجهيزات الملكية.

- She also sent a Waiting-woman with her. When the hour of departure came they bade each other a sorrowful farewell and set out for the bridegroom's country.

هي ايضا ارسلت الخادمة معها . عندما دقت ساعة الرحيل جاءتا تودع بعضهما البعض وداع محزن وبدأت الرحلة الى بلد العريس .

- When they had ridden for a time the Princess became very thirsty, and said to the Waiting-woman, "Go down and fetch me some water in my cup from the stream. I must have something to drink."

حين انطلقوا لمدة احست الاميرة بعطش شديد ، قالت للخادمة " انزلي واجلبي لي بعض من الماء في كوبي من النهر. لابد لي من شرب شيئا "

- "If you are thirsty," said the Waiting-woman, "dismount yourself, lie down by the water and drink. I don't choose to be your servant."

قالت الخادمة " اذا كنت عطشانة " انزلي بنفسك ، وتمددي اسفل في اتجاه الماء واشربي . انا لا أريد ان اكون خادمتك "

- Being very thirsty, the Princess dismounted, and knelt by the flowing water.

كونها عطشانة جدا، نزلت الأميرة، وركعت بجانب المياه المتدفقة



- Now, when she was about to mount her horse again, the Waiting-woman said, "By rights your horse belongs to me; this jade will do for you!"

الان عندما كانت على وشك امتطاء جوادها مرة اخرى ، قالت الخادمة " من خلال حقوق حصانك اصبح لي :هذا الفرس سيفعل لك "

- The poor little Princess was obliged to give way.

اضطرت الأميرة الصغيرة المسكينة لتفصح المجال.

- Then the Waiting-woman, in a harsh voice,

ثم الخادمة بصوت قاسي

- ordered her to take off her royal robes,

امرتها ان تخلع جلبابها الملكي

- and to put on her own mean garments.

ووضعت لها ملابسها الوضيعة.

- Finally she forced her to swear that she would not tell a person at the Court what had taken place. Had she not taken the oath she would have been killed on the spot.

أخيرا أجبرتها على القسم أنها لن تخبر شخص في المحكمة انها اتخذت مكانها. لو لم تقسم انها سوف تقتل على الفور.

- There was great rejoicing when they arrived at the castle.

كان هناك ابتهاج عظيم عندما وصلوا إلى القلعة.

- The Prince hurried towards them, and lifted the Waiting-woman from her horse, thinking she was his bride.

الأمير هرع تجاههم، وارتفعت الخادمة من حصانها، ليعتقد أنها كانت عروسه.

- She was led upstairs, but the real Princess had to stay below.

وقادها الى الطابق العلوي ، بينما الاميرة الحقيقية بقيت في الطابق الاسفل.

- The old King looked out of the window and saw the delicate, pretty little creature standing in the courtyard; so he asked the bride about her companion.

نظر الملك العجوز من النافذة وشاهد مخلوقة صغيرة رقيقة وجميلة تقف في الفناء : حتى انه سال العروس عن رفيقتها.

- "I picked her up on the way, and brought her with me for company. Give the girl something to do to keep her from idling."

"أنا التقطتها في الطريق، وجلبتها معي لرفقتي. أعط الفتاة أن تفعل شيئاً لمنعها من التسكع".

- The old King said, "I have a little lad who looks after the geese; she may help him."

وقال الملك العجوز، "لدي فتى الذي يعتني بالإوز، يمكن هي مساعدته".

- The boy was called little Conrad, and the real bride was sent with him to look after the geese.

تم استدعاء الصبي كونراد الصغير ، وأرسل معه العروس الحقيقية للاعتناء بالإوز.

- When they reached the meadow, the Princess sat down on the grass and let down her hair,

عندما وصلوا إلى المروج، الاميرة جلست على العشب وادلت شعرها،

- and when Conrad saw it he was so delighted that he wanted to pluck some out; but she said—

وعندما رأى كونراد ذلك كان مسرور جدا لدرجة أنه أراد أن يمسك بعضه ؛ لكنها قالت-

- "Blow, blow, little breeze,  
And Conrad's hat seize.  
Let him join in the chase  
While away it is whirled,  
Till my tresses are curled  
And I rest in my place."

يهب ، يهب ، نسيم قليل

وتمسك بقبعة كونراد

تتركه يلحقها في مطاردة

في حين أنها هامت بعيدا،

الى ان افتل خصلات شعري

وانا ساكنة في مكاني"

- Then a strong wind sprang up, which blew away Conrad's hat right over the fields, and he had to run after it.

ثم انطلقت رياح قوية التي اطلقت قبعة كونراد بعيدا مباشرة فوق الحقول، وانه ركض خلفها

- When he came back her hair was all put up again.

عندما عاد كان كل شعرها وضع مرة أخرى.

- When they got home Conrad went to the King and said, "I won't tend the geese with that maiden again."

عندما وصلوا إلى المنزل كونراد ذهب إلى الملك وقال: "أنا لن اعتني بالأوزن مع العذراء مرة أخرى"

- "Why not?" asked the King.

سال الملك لماذا لا؟

- Then Conrad went on to tell the King all that had happened in the field.

ثم توجه كونراد لإخبار الملك كل ما حدث في الحقل.

- The King ordered Conrad to go next day as usual and he followed into the field and hid behind a bush.

أمر الملك كونراد الذهاب لليوم التالي كالمعتاد وانه سيتبعهم إلى الحقل ويختبأ وراء شجيرة.

- He saw it happen just as Conrad had told him.

و رأى ما حدث كما اخبره كونراد

- Thereupon he went away unnoticed; and in the evening, when the Goose-girl came home, he asked her why she did all these things.

عندئذ ذهب بعيدا دون أن يلاحظه أحد، وفي المساء، عندما جاءت فتاة الاوز للمنزل، سألها لماذا فعلتي كل هذه الأشياء.

- "That I may not tell you," she answered. Then he said, "If you won't tell me, then tell the iron stove there;" and he went away.

أجابت " أنا لا يمكنني ان اقول لكم"، ثم قال: "إذا كنت لن تقولي لي، اذا قولي للموقد الحديد هناك؛" وذهب بعيدا.

- She crept up to the stove and unburdened her heart to it.

انها تسللت حتى الموقد وتحررت من عبء قلبها ذلك.

- The King stood outside by the pipes of the stove and heard all she said.

وقف الملك خارجا بجانب طريق أنابيب الموقد وسمع كل ما قالت.

- Then he came back, and caused royal robes to be put upon her, and her beauty was a marvel.

ثم رجع، وبسبب الجلاباب الملكي لوضعه عليها، وكان جمالها مدهشا.

- Then he called his son and told him that he had a false bride, but that the true bride was here.

ثم دعا ابنه وقال له بأن لديه عروس زائفة، ولكن أن العروس الحقيقية كانت هنا.

- The Prince was charmed with her beauty and a great banquet was prepared.

الامير سحر بجمالها وأعدت مأدبة كبيرة.

- The bridegroom sat at the head of the table, with the Princess on one side and the Waiting-woman at the other; but she did not recognize the Princess.

العريس جلس على رأس الطاولة، مع الأميرة على جانب واحد والخادمة في الطرف الآخر، ولكنها لم تعرف الأميرة.

- When they had eaten, the King put a riddle to the Waiting-woman. "What does a person deserve that deceives his master?" telling the whole story.

عندما كانوا يأكلون، وضع الملك لغزا للخادمة. "ماذا يستحق الشخص ان خدع سيده؟" واخبرهم القصة بأكملها

- The false bride answered, "He must be put into a barrel and dragged along by two white horses till he is dead."

أجابت العروس الزائفة، "انه لا بد من وضعها في برميل وجرها على طول الطريق من قبل اثنين من الخيول البيضاء حتى الموت."

- "That is your doom," said the King, "and the judgment shall be carried out."

قال الملك "هذا هو عذابك"، "وسينقل الحكم خارجا".

- When the sentence was fulfilled, the young Prince married his true bride, and they lived together in peace and happiness.

عندما تحققت الجملة، تزوج الأمير الشاب عروسه الصحيحة ، وكانوا يعيشون معا في سلام وسعادة.

## The End

- ✓ **The Goose Girl** is a [German fairy tale](#) collected by the [Brothers Grimm](#). Since the second edition published in 1819, *The Goose Girl* has been recorded as Tale no. 89.

فتاة الإوز هي حكاية خرافية المانية التي جمعها الإخوان جريم. ونشرت منذ الطبعة الثانية في عام ١٨١٩، وقد سجلت فتاة الإوز كحكاية رقم ٨٩.

- ✓ It was first published in 1815 as no. 3 in vol. 2 of the first edition of their *Kinder- und Hausmärchen* (Children's and Household Tales—Grimms' Fairy Tales).

أنها نشرت لأول مرة في عام ١٨١٥ كرقم ٣ في المجلد ٢ من الطبعة الأولى من أصدقائهم *Kinder-und Hausmärchen* (حكايات الأسرة والطفل – "Grimms' حكايات خرافية).

- ✓ It was translated into English by Margaret Hunt in 1884. [Andrew Lang](#) included it in [The Blue Fairy Book](#).

وقد ترجمت إلى اللغة الإنكليزية من قبل مارغريت هانت في عام ١٨٨٤. وشملت أندرو لانج ذلك في كتاب الجنية الزرقاء.

- ✓ Fairy tales often share common characteristics-the use of the number three, magical elements, transformations, misleading appearances, and the conquest of good over evil. Additionally, the hero or heroine is often infallible.

الحكايات الخرافية في كثير من الأحيان حصة مشتركة الخصائص-استخدام رقم ثلاثة، عناصر سحرية، التحولات، المظاهر المضللة، واستيلاء الخير على الشر. بالإضافة إلى ذلك، البطل أو البطلة غالبا لا يخطؤون.

- ✓ Which elements did Shannon Hale decide to incorporate into *The Goose Girl*? Which ones did she omit? Why do you think so?

ما هي العناصر التي لم تقرر شانون هيل أن تدرج في فتاة الإوز؟ تلك التي قالت انها حذفت؟ لماذا تعتقد ذلك؟

- ✓ One of the major themes of the *Goose Girl* is **accepting each other's differences**.
- ✓ Another theme is **discrimination**.

أحد المواضيع الرئيسية 'فتاة الإوز' هو قبول الاختلافات بعضها البعض. موضوع آخر هو التمييز.

- ✓ Because the Goose Girl is a fairy tale, there must be a villain.  
However, in the story there are two.

لأن 'فتاة الاوز' "حكاية خرافية، يجب أن يكون هناك شرير. ومع ذلك، في القصة هناك اثنين.

## Lecture Ten

### BABES IN THE WOOD

#### The QUEEN BEE

### BABES IN THE WOOD

#### طفلان في الغابة

- Once upon a time there lived two little children whose parents were ill unto death. They begged their brother to care for the two little ones as he would his own.

في وقت من الاوقات عاش هناك اثنين من الاطفال الصغار وكان والداهما مريض حتى الموت. توسل شقيقه لرعاية طفليه الصغيرين كما لو انهما طفلاه ..

- The uncle promised he would be a father to them, but he soon began to scheme to possess the money the parents had left in his care for the children.

وعد العم انه سيكون أبا لهم، لكنه سرعان ما بدأ الخطة لامتلاك المال الذي تركه لهما والهما لرعاية اطفاله

- He sent for two robbers and bargained with them to take the two babes into the woods and kill them.

انه بعث لاثنتين من اللصوص وتفاوض معهم لأخذ الطفلين في الغابة وقتلهم.

- After going many miles into the woods one of the robbers said,  
"Let us  
not kill the little children, they never harmed us.

بعد الذهاب عدة أميال في الغابة قال واحد من اللصوص، "اسمحوا لنا لن تقتل الأطفال الصغار، فإنهم لم يضرونا.

- " The other robber would not consent, so they came to blows. This frightened the children so much that they ran away and did not see the robbers again.

فإن السارق الآخر لم يوافق، لذلك بدأوا الضربات. ففرع الأطفال كثيرا بحيث أنهما هربا ولم يروا اللصوص مرة أخرى.

- They wandered on and on until they became so tired and hungry that at length they sat down at the foot of a tree and cried as if their hearts would break.

انهما تجولا باستمرار حتى اصبحا متعبين جدا وجياع بسبب تلك المدة جلسا عند سفح شجرة وبكيا كما لو قلبيهما سوف ينكسر .

- The little birds heard them and began to trill sweet lullabies, which presently lulled them to rest.

سمعتهم الطيور الصغيرة وبدأت في زغردة التهويدات الحلوة، التي هدأتهم للنوم في الوقت الحاضر.

- The birdies knew that the children would die of cold and hunger, so they covered them with leaves of crimson and brown and green.

عرفت العصافير أن الأطفال سيموتون من البرد والجوع، لذلك غطاؤهما بأوراق القرمزي والبني والأخضر.

- They then told the angels in Heaven the sad story of the lost babes, and one of the white-robed angels flew down to earth and carried both the little ones back to Heaven, so that when they awoke they were no longer tired and hungry, but were again with their dear mother.

ثم قالت الملائكة في السماء فقد الاطفال قصة حزينة ، وواحد من الملائكة ذو لباس ابيض طار إلى الأرض وحمل كلا الصغيرين وعاد الى السماء ، حتى اذا استيقظوا لم يكونوا جياع او التعب الطويل ولكن مرة أخرى مع والدتهما العزيز.

## The End

- ✓ **Babes in the Wood** is a traditional children's tale, as well as a popular [pantomime](#) subject. It has also been the name of some other unrelated works.

الاطفال في الغابة هي حكاية تقليدية للأطفال، اضافة الى كونها موضوع التمثيل اليمائي الشعبي كما أنها اسم من بعض أعمال أخرى غير ذات صلة.

- ✓ The expression has passed into common language, referring to inexperienced innocents entering unawares into any potentially dangerous or hostile situation.

اجتاز التعبير إلى لغة مشتركة، مشيراً إلى الأبرياء عديمي الخبرة الذين يدخلون على حين غرة في أي حالة خطيرة أو معادية.

#### ▪ Traditional tale

##### الحكاية التقليدية

- ✓ The traditional children's tale is of two children [abandoned](#) in a wood, who die and are covered with leaves by [robins](#).

هي حكاية اطفال تقليدية لطفلين اثنين المتخلى عنهم في الغابة، الذين يموتون وهما مغطيين بأوراق بواسطة طيور أبي الحناء.

- ✓ First published as an anonymous [broadside ballad](#), printed by [Thomas Millington](#) in [Norwich](#) in 1595 with the title "The Norfolk gent his will and Testament and how he Committed the keeping of his Children to his own brother who dealt most wickedly with them and how God plagued him for it".

نشرت لأول مره كقصيدة قصصية جانبية مجهولة المصدر ، وطبعت من قبل توماس ميلينجتون في نورويتش في ١٥٩٥ مع عنوان "وصية نورفولك جنت والعهد وكيف ارتكب خطأ حفظ أولاده كملك لأخيه الذي تعامل معهم أكثر شرا وكيف ابتلاه الله لذلك".

- ✓ The tale has been reworked in many forms; it frequently appears attributed as a [Mother Goose](#) rhyme.

وقد تم إعادة صياغة الحكاية في أشكال كثيرة، بل كثيرا ما يبدو وتعزى باعتبارها قافية ام الاوزة

- ✓ The ballad tells of two small children left in the care of an uncle and aunt after their parents' death.

القصة تحكي عن طفلين صغيرين تركا في رعاية عمهما وعمتهما بعد وفاة والديهما .

- ✓ The uncle gives the children to [ruffians](#) to be killed, in order to acquire their inheritance.

العم يعطي الأطفال إلى الاشرار لقتلهم، من أجل الحصول على ميراثهم.

- ✓ The children, wandering alone in the woods, die, and are covered by leaves by the birds.

الأطفال، يتجولون لوحدهما في الغابة، ويموتا، وتغطيها الأوراق من قبل الطيور.



- ✓ Unlike many morality tales, the story ends there; no [retribution](#) is described as happening to the uncle.

على عكس العديد من الحكايات الأخلاقية، نهاية القصة هناك؛ لا توصف العقوبة كما يحدث لعمهما.

## ❖ The Queen Bee

## ملكة النحل

- Two kings' sons once went out in search of adventures, and fell into a wild, disorderly way of living, so that they never came home again.

يحكى ان اميرين شقيقين قررا السفر خارجا للبحث عن المغامرة ،وسقطا في حياة البذخ الحمقاء ولم يستطيعا العودة الى وطنهما .

- The youngest, who was called simpleton, set out to seek his brothers, but when at length he found them they mocked him for thinking that he with his simplicity could get through the world, when they two could not make their way, and yet were so much cleverer.

بعد ذلك قرر شقيقهما الأصغر،الذي كان قزما لا قيمة له، الخروج للبحث عن شقيقيه؛ لكن عندما عثر عليهما، الذي سخرا منه لأنه يحاول السفر حول العالم، وهو ليس سوى فتى صغير ساذج، وهما لم يفلحا في ذلك ، مع أنهما أذكى منه

- They all three traveled away together, and came to an ant-hill. The two elder wanted to destroy it, to see the little ants creeping about in their terror, and carrying their eggs away, but Simpleton said, leave the creatures in peace, I will not allow you to disturb them.

.الأشقاء الثلاثة شرعوا في رحلتهم حول العالم معا وفي النهاية وصلوا إلى مستعمرة نمل. أقدم الشقيقان الكبيران على هدمها ليريا كيف سيفر النمل المسكين مذعورا حاملا بيضه، لكن شقيقهما القزم منعهما من ذلك، وقال: «اتركا المخلوقات الضعيفة تستمتع بحياتها، لن أسمح لكما بإزعاجها».

- Then they went onwards and came to a lake, on which a great number of ducks were swimming. The two brothers wanted to catch a couple and roast them, but Simpleton would not permit it, and said, leave the creatures in peace, I will not suffer you to kill them.

مضى الأشقاء الثلاثة في رحلتهم حتى وصلوا الى بحيرة يسبح بها عدد هائل من البط. أراد الشقيقان الكبيران اصطياد بطتين وشيئهما، لكن القزم قال(اتركا المخلوقات الضعيفة في حالها تستمتع بحياتها، لن أسمح لكما بقتلها».

- At length they came to a bee's nest, in which there was so much honey that it ran out of the trunk of the tree where it was. The two wanted to make a fire beneath the tree, and suffocate the bees in order to take away the honey, but simpleton again stopped them

and said, leave the creatures in peace, I will not allow you to burn them.

بعد ذلك وصلوا الى عش نحل داخل تجويف في شجرة، وكان به الكثير من العسل حتى إنه كان يسيل من جذع الشجرة. أراد الشقيقان الاكبران اضرار النيران في الشجرة وقتل النحل، كي يحصلوا على العسل، لكن الشقيق القزم منعهما، وقال: (دعا الحشرات الجميلة تستمتع بحياتها، لن أسمح لكم بحرقها).

- At length the three brothers arrived at a castle where stone horses were standing in the stables, and no human being was to be seen, and they went through all the halls until, quite at the end, they came to a door in which were three locks.

في النهاية وصل الأشقاء الثلاثة إلى قلعة، وأثناء مرورهم بجوار إسطبلات الخيل رأوا خيولاً جميلة تقف هناك. كانت الخيول مصنوعة من الرخام، ولم يروا أحد هناك فدخلوا الغرف جميعها، حتى وصلوا إلى باب به ثلاثة أقفال.

- In the middle of the door, however, there was a little pane, through which they could see into the room. There they saw a little gray man, who was sitting at a table. They called him, once, twice, but he did not hear, at last they called him for the third time, when he got up, opened the locks, and came out.

وفي منتصف الباب فتحة صغيرة استطاعوا من خلالها النظر إلى الغرفة التالية، وهناك رأوا رجلاً عجوزاً يجلس أمام مائدة. نادوا عليه مرة أو مرتين، لكنه لم يسمعهم، مع ذلك نادوا عليه للمرة الثالثة، وعندئذ نهض، وخرج لهم.

- He said nothing, however, but conducted them to a handsomely-spread table, and when they had eaten and drunk, he took each of them to a bedroom.

لم يقل الرجل شيئاً. بل أمسك بهم وقادهم إلى مائدة مكسوة بمختلف أصناف الطعام الشهية، وعندما انتهوا من تناول الطعام والشراب، قاد كل واحد فيهم إلى حجرة نوم.

- Next morning the little gray man came to the eldest, beckoned to him, and conducted him to a stone table, on which were inscribed three tasks, by the performance of which the castle could be delivered from enchantment.

في صباح اليوم التالي، حضر العجوز إلى الأخ الأكبر وقاده إلى مائدة رخامية، عليها ثلاثة ألواح مكتوب عليها طريقة تحرير القلعة من السحر.

- The first was that in the forest, beneath the moss, lay the princess's pearls, a thousand in number, which must be picked up, and if by sunset one single pearl was missing, he who had looked for them would be turned into stone.

جاء في اللوح الأول: (في الغابة داخل المستنقع، يوجد ألف لؤلؤة تخص ابنة الملك. يجب العثور عليها جميعا وإذا لم يحضر الباحث اللآلئ كلها قبل المغيب، فسيتحول إلى تمثال رخامي.)

- The eldest went thither, and sought the whole day, but when it came to an end, he had only found one hundred, and what was written on the table came true, and he was turned into stone.

شرع الأخ الأكبر في رحلة البحث عن اللآلئ طوال اليوم، لكن عندما حل المساء، لم يكن قد عثر إلا على مئة منها، لذا تحول إلى تمثال رخامي كما جاء في اللوح.

- Next day, the second brother undertook the adventure, but it did not fare much better with him than with the eldest, he did not find more than two hundred pearls, and was changed to stone.

في اليوم التالي، تولى الأخ الثاني المهمة؛ لكنه لم يفلح أيضا وعثر على مائتي لؤلؤة فقط، فتحول هو الآخر إلى تمثال رخامي.

- At last it was Simpleton's turn to seek in the moss, but it was so difficult for him to find the pearls, and he got on so slowly, that he seated himself on a stone, and wept.

وفي النهاية جاء الدور على القزم. بحث القزم داخل المستنقع، لكنه لم يتمكن من العثور على اللآلئ، وكانت المهمة ثقيلة! جلس فوق حجر وبكى.

- And while he was thus sitting, the king of the ants whose life he had once saved, came with five thousand ants, and before long the little creatures had got all the pearls together, and laid them in a heap.

وأثناء جلوسه، حضر ملك النمل (الذي أنقذ القزم مستعمرته) لمساعدته، ومعه جيش من خمسة آلاف نملة؛ لم يمر وقت طويل حتى استطاع النمل العثور على كافة اللآلئ ورضها في كومة.

- The second task, however, was to fetch out of the lake the key of the king's daughter's bed-chamber.

جاء في اللوح الثاني: (لا بد من إخراج مفتاح حجرة الأميرة من البحيرة).

- When simpleton came to the lake, the ducks which he had saved, swam up to him, dived down, and brought the key out of the water.

عندما وصل القزم إلى حافة البحيرة، رأى البطتين اللتين أنقذ حياتهما تسبحان في البحيرة؛ وغاصتا في المياه، وسرعان ما أحضرتا له المفتاح من أعماق البحيرة.

- But the third task was the most difficult, from amongst the three sleeping daughters of the king was the youngest and dearest to be sought out.

كانت المهمة الثالثة هي الأصعب، وهي اختيار أصغر وأجمل بنت من بنات الملك الثلاث.

- They, however, resembled each other exactly, and were only to be distinguished by their having eaten different sweetmeats before they fell asleep, the eldest a bit of sugar, the second a little syrup, and the youngest a spoonful of honey.

كانت البنات الثلاث جميلات وتشبه كل منهن الأخرى؛ لكن قيل له إن الكبرى، أكلت قطعة من السكر، والوسطى تناولت شراباً محلى والصغرى تناولت ملعقة من العسل، ويجب عليه أن يخمن من فيهن التي تناولت ملعقة العسل.

- Then the queen of the bees, whom Simpleton had protected from the fire, came and tasted the lips of all three, and at last she remained sitting on the mouth which had eaten honey, and thus the king's son recognized the right princess.

حضرت ملكة النحل، التي أنقذها القزم من الموت حرقاً، ولعقت شفتي كل فتاة من الفتيات الثلاث، وفي النهاية وقفت عند شفتي الفتاة التي تناولت العسل، فعرف القزم أنها الابنة الصغرى.

- Then the enchantment was at an end, everything was delivered from sleep, and those who had been turned to stone received once more their natural forms.

وهكذا تحرر القصر من السحر، واستعادت التماثيل الرخامية هيتها الأصلية،

- Simpleton married the youngest and sweetest princess, and after her father's death became king, and his two brothers received the two other sisters.

وتزوج القزم الأميرة الصغرى التي كانت الأجمل والأفضل بين الأميرات الثلاث، و نصّب ملكاً بعد وفاة والدها، وتزوج شقيقاه من الأميرتين الأخريين.

### The End

- ✓ **The Queen Bee** is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm.

ملكة النحل هي حكاية خرافية المانية التي جمعها الإخوان جريم.

- ✓ *The Queen Bee* is an updated retelling of the fairy tale about seeking fortune, breaking a spell and discovering the identity of the real prince with the help of ants, ducks, and a regal Queen Bee, with role reversals and undercurrent themes of both the value of education and being kind to animals.

ملكة النحل هي رواية محدثة من قصة خيالية حول السعي وراء الثروة، وكسر تعويذة واكتشاف هوية الأمير الحقيقي مع مساعدة من النمل، والبط، وملكى ملكة النحل، مع انعكاسات الدور ومواضيع التيار التحتي لكل ماله قيمة التربية والتعليم ويوجد نوع من الحيوانات.

- ✓ The story teaches some basic and profound lessons. It blends classic fairy tale magic with modern ideas...while still allowing the girl most deserving of praise to marry her fairy tale prince.

قصة تعلمنا بعض الدروس الأساسية والعميقة. وتمزج الحكاية الكلاسيكية الخيالية السحرية مع الأفكار الحديثة ... في حين لا يزال يسمح للفتاة الجديرة بكل الثناء أن يتزوجها امير الحكاية الخرافية .

- ✓ The book also has a nice reversal of roles, with the heroine saving the enchanted prince...Gwen receives her just reward not because she is the most beautiful girl in the land but because she is genuinely good, intelligent and respectful of her fellow creatures."

الكتاب أيضا لديه انعكاسات لطيفة في الأدوار، مع البطلة تنقذ الامير المسحور... جوين تتلقى مكافأة لها لا لأنها فقط أجمل فتاة في الأرض، ولكن لأنها جيدة حقيقية، ذكية وتحترم زميلاتها المخلوقات".

- ✓ This is the timeless folktale of a young prince who undoes the terrible spell on a castle by accomplishing three impossible tasks with the help of some small creatures he saved from cruelty.

هذه هي الحكاية الخرافية الخالدة من الأمير الشاب الذي يبطل موجة رهيبية على القلعة من خلال إنجاز ثلاث مهام مستحيلة مع مساعدة من بعض المخلوقات الصغيرة التي أنقذها من القسوة.

- ✓ Yet the impossible becomes possible with the help of small creatures he rescued from torment.

ومع ذلك، فإن من المستحيل يصبح ممكنا مع مساعدة من مخلوقات صغيرة هو انقاذهم من العذاب.

## Vocabulary

- **Waste ful** - extravagant, not used in a thoughtful manner

مبذر – الاسراف، لم تستخدم بشكل مدروس

- **dwarf** - a little man

قزم- رجل صغير

- **ant-hill** - place where ants live (made of dirt)

مستعمرة النمل - مكان حيث يعيش النمل (مصنوعة من التراب)

- **to suffer someone** - impose upon someone to do, or experience something

معاناة شخص - تفرض على شخص ما القيام به، أو تجربة شيء

- **hollow** - empty in the middle

أجوف - فارغة في الوسط

- **trunk** - base of tree

الجذع - قاعدة الشجرة

- **stables** - structure that houses horses

اسطبلات - هيكل الذي يضم الخيول

- **marble** - hard, decorative mineral that is often used in the construction of beautiful buildings

رخام - صلب والمعادن الزخرفية التي غالبا ما تستخدم في تشييد المباني الجميلة

- **wicket** - small door or gate

(ويكت) - باب صغير أو بوابة

- **bed-chamber** - bedroom

سرير غرفة - غرفة نوم

- **eldest** - the oldest

الأكبر - الأقدم

- **tablet** - slab of stone upon which something important is written

قرص - لوح من الحجر الذي مكتوب عليه شيء مهم

- **disenchanted** - freed from a magic spell

تحرر من السحر - تحررت من تعويذة سحرية

- **moss** - green plant growth often found on trees, in the grass, etc. usually found in damp places

طحلب - نمو نباتات خضراء التي غالبا ما توجد على الأشجار، في العشب، الخ عادة توجد في أماكن رطبة

- **foretold** - something that has been predicted before

تنبأ - وهو الأمر الذي كان متوقعا من قبل

- **tiresome** - very tiring

متعب - متعبة جدا

- **heap** - mixed-up pile of things

كومة - كومة مختلطة تتكون من الأشياء

- **brink** - on the border

حافة - على الحدود

- **syrup** - sweet, thick liquid

شراب - حلو، السائل الكثيف

- **spell** - magic charm

رُقِيَة - سحر سحري

## Lecture 11

### **PINOCCHIO**

- **Geppetto**, a poor old wood carver, was making a puppet from a tree branch.  
جيبيتو، عجوز فقير ينحت الخشب، صنع دمية من فرع الشجرة.
- "You shall be my little boy," he said to the puppet, "and I shall call you - Pinocchio."  
"قال للدمية، يجب عليك أن تكوني صغيري"، "واطلق عليه اسم - بينوكيو."
- "He worked for hours, carefully carving each detail. When he reached the mouth, the puppet started making faces at Geppetto."  
"كان يعمل لساعات، ينحت بعناية فائقة كل التفاصيل، وعندما بلغ الفم، بدأت الدمية بالتكشير في وجه جيبيتو"
- "Stop that, you **naughty** boy," Geppetto scolded, "Stop that at once!" "I won't stop!" cried Pinocchio.  
"أوقف ذلك، انت فتى سيئ السلوك، وبخه جيبيتو، "أوقف ذلك دفعة واحدة!" "أنني لن اتوقف!" بكى بينوكيو.
- "You can **talk**!" exclaimed Geppetto.
- "Of course I can, silly," said the puppet.

صرخ جيبيتو. "يمكنك التحدث!"

وقالت الدمية "بالطبع أستطيع، يابله".

- "You've given me a mouth to talk with." Pinocchio rose to his feet and danced on the **table top**. "Look what I can do!" he squealed.



"لقد منحتني الفم للتحدث به." وارتفع بينوكيو على قدميه ورقص على اعلى الطاولة. "انظر الى ما يمكنني القيام به!" هو يصرخ طويلا.

- "Pinocchio, this is not the time to dance," Geppetto explained.

" أوضح "جيبيتو بينوكيو، هذا هو ليس الوقت المناسب للرقص".

- "You must get a good night's rest. Tomorrow you will start going to school with the real boys.

"يجب أن تحصل على الراحة لهذه الليلة السعيدة. غدا سوف تبدأ بالذهاب إلى المدرسة مع الأولاد الحقيقيين.

- You will learn many things, including how to behave." On his way to school the next morning, Pinocchio stopped to see a puppet show.

سوف تتعلم أشياء كثيرة، بما في ذلك كيفية التصرف. " في صباح اليوم التالي، و في طريقه الى المدرسة توقفت بينوكيو لرؤية مسرح العرائس.

- "I can dance and sing better than those puppets and I don't need strings," boasted Pinocchio. He climbed onto the stage.

"أستطيع أن ارقص واغني أفضل من تلك الدمى وأنا لست بحاجة إلى سلاسل،" تفاخر بينوكيو. وقفز على خشبة المسرح.

- "Get off my stage," roared the **Puppet Master**. Then he noticed how much the crowd liked Pinocchio. He did not say anything and let Pinocchio stay.

زأر رئيس العرائس " ارحل من مسرحي " ثم لاحظ مقدار حب الجمهور لـ بينوكيو. ولم يقل أي شيء، وسمح لـ بينوكيو بالبقاء.

- "Here, you've earned five copper coins," the Puppet Master told Pinocchio.

"قال رئيس العرائس بينوكيو ، هنا، قد كسبت خمس نقود نحاسية".

- "Take these coins and go straight home," said the Puppet Master. Pinocchio put the coins into his sack.

"قال رئيس العرائس "خذ هذه النقود واذهب مباشرة إلى المنزل". وضع بينوكيو القطع النقدية في جيبه

- He did not go very far before he met a lame Fox and a blind Cat. Knowing that Pinocchio had **money**, they pretended to be his friends.

"Come with us.

قبل ان يبتعد جدا التقى ثعلب اعرج وقطة عمياء. علما بأن بينوكيو كان يملك المال، وأنهم تظاهروا أنهم أصدقاءه. "تعال معنا.

- We'll teach you how to turn those copper pieces into gold," coaxed the sneaky Cat.

اقنعه القط المخادع "ونحن سوف نعلمك كيفية تحويل تلك القطع النحاسية إلى ذهب، "

- "We want to help you get rich. Plant your coins under this magic tree. In a few hours they'll turn to gold," said the Fox.

" وقال الثعلب نحن نريد أن نساعدك في الحصول على الغنى. بزرع قطعتك المعدنية تحت هذه الشجرة السحرية. فأنها ستتحول في غضون ساعات إلى الذهب".

- "Show me where," said Pinocchio excitedly. The Cat and Fox pointed to a patch of loose dirt. Pinocchio dug a hole and put the sack in it, marking the spot with a stone.  
" وقال بينوكيو بحماس " أرني أين"، وأشار القط والثعلب إلى رقعة من الأوساخ غير ثابتة. بينوكيو حفر حفرة ووضع الكيس في ذلك، وعلم المكان بحجر.
- "Splendid!" exclaimed the Cat. "Now let's go to the inn for supper." After supper, the Fox and Cat, who weren't really lame or blind, quickly snuck away and disguised themselves as thieves.  
هتف القط "رائع!". "الآن دعونا نذهب إلى نزل لتناول العشاء." بعد العشاء، على الثعلب والقط، والذين ليسوا فعلا أعرج أو عمياء، وتسللوا بسرعة بعيدا وتكروا كلصوص.
- They hid by the tree waiting for Pinocchio to come back and dig up the money. After Pinocchio dug up the coins they pounced on him.  
اختبأوا من جانب الشجرة في انتظار بينوكيو ان يعود وينبش المال. بعد حفر بينوكيو ليصل للقطع النقدية انقضوا عليه.
- "Give us your money!" they ordered. But Pinocchio held the sack between his teeth and resisted to give the sack to them. Again they demanded, "Give us your money!"  
"امروه "اعطينا مالك!". ولكن بينوكيو عقد الكيس بين أسنانه وقاوم لإعطائهم الكيس. مرة أخرى طالبوا، "اعطينا مالك!"
- Pinocchio's Guardian Fairy, who was dressed all in blue and had blue hair, sent her dog, Rufus, to chase the Fox and Cat away. She ordered Rufus to bring Pinocchio back to her castle. "Please sit down," she told Pinocchio. Rufus kept one eye open to watch what was going on.  
حارسة بينوكيو الجنية، التي اكتست كلها باللون الأزرق، وكان شعرها أزرق، أرسلت كلبها، روفوس، لمطاردة الثعلب والقط بعيدا. أمرت روفوس جلب بينوكيو للعودة الى قلعتها. وقالت بينوكيو "، ارجوك اجلس". روفوس ابقى عينه واحدة مفتوحة لمشاهدة ما يجري.
- "Why didn't you go to school today?" she asked Pinocchio in a sweet voice.
- "I did," answered Pinocchio. Just then, his nose shot out like a tree branch. "What's happening to my nose?" he cried.  
"سألت بينوكيو في صوت حلو لماذا لم تذهب إلى المدرسة اليوم؟".
- "أجاب بينوكيو، فعلت". فقط بعد ذلك، انفه امتد طويلا كأنه فرع شجرة. هو بكى "ماذا يحدث لأنفي؟".
- "Every time you tell a lie, your nose will grow. When you tell the truth, it will shrink," said the Blue Fairy. "Pinocchio, you can only become a real boy if you learn how to be brave, honest and generous."

"وقالت الجنية الزرقاء، في كل مرة تقول كذبة، سوف ينمو أنفك. وعندما تقول الحقيقة، سوف يتقلص"، "بينوكيو، يمكنك أن تصبح فقط صبي حقيقي إذا كنت تعلم كيفية أن تكون شجاعا وصادق وسخي"

- The Blue Fairy told Pinocchio to go home and not to stop for any reason. Pinocchio tried to remember what the Blue Fairy told him.  
قالت الجنية الزرقاء بينوكيو عد إلى المنزل ولا تتوقف لأي سبب من الأسباب. حاول بينوكيو أن يتذكر ما قالت له الجنية الزرقاء .
- On the way to home he met some boys. "Come with us," said the boys. "We know a wonderful place filled with games, giant cakes, pretty candies, and circuses." The boys didn't know that if you were bad, you were turned into donkeys and trained for the circus.  
في الطريق إلى المنزل التقى بعض الفتيان. وقال الفتيان "تعال معنا"، "نحن نعرف مكان رائع مليء ألعاب، الكعك العملاق، والحلويات الجميلة، والسيرك." فإن الأولاد لا يعرفون اذا كان هذا سيئ، انهم يتحولون الى الحمير ويتم تدريبهم للسيرك.
- It was not very long before the boys began changing into donkeys. "That's what happens to bad boys," snarled the Circus Master as he made Pinocchio jump through a hoop.  
لم يمض وقت طويل جدا قبل بدء الفتيان في التبدل الى الحمير. و اضاف "هذا ما يحدث للفتيان السيئة"، وعقد ماستر السيرك بينما جعل بينوكيو يقفز من خلال الطوق.
- Pinocchio could only grow a donkey's ears, feet, and tail, because he was made of wood.  
بينوكيو يمكن أن تنمو فقط آذان الحمار، والقدمين، والذيل، لأنه صنع من الخشب .
- The Circus Master couldn't sell him to any circus. He threw Pinocchio into the sea.  
سيد السيرك لا يمكن بيعه إلى أي سيرك. ألقى بينوكيو في البحر.
- The instant Pinocchio hit the water, the donkey tail fell off and his own ears and feet came back.  
لحظة ارتطام بينوكيو في الماء، انخفض ذيل الحمار وتوقفت أذنيه ورجليه للرجوع مرة أخرى.
- He swam for a very long time. Just when he couldn't swim any longer, he was swallowed by a great whale.
- "It's dark here," scared Pinocchio said.

سبح لفترة طويلة جدا. فقط عندما هو لم يستطيع السباحة لفترة أطول، ابتلع من قبل حوت عظيم.

قال بينوكيو خائفا "المكان مظلم هنا"

- Pinocchio kept floating deep into the whale's stomach. "Who's there by the light?" called Pinocchio, his voice echoing.  
بقى بينوكيو عائم في عمق بطن الحوت. صاح بينوكيو "من هناك بالضوء؟"، ورجع صدى صوته.
- "Pinocchio, is that you?" asked a tired voice.  
"بينوكيو، سأل بصوت متعب من انت؟".
- "Father, you're alive!" Pinocchio shouted with joy. He wasn't scared anymore. Pinocchio helped Geppetto build a big raft that would hold both of them.  
"الأب، انت على قيد الحياة!" صاح بينوكيو فرحا. هو ليس خائفا بعد الآن. جيبetto ساعد بينوكيو و أنشئ طوف كبير سيحمل كل منهما.
- When the raft was finished, Pinocchio tickled the whale. "Hold tight, Father. When he sneezes, he'll blow us out of here!" cried Pinocchio.  
عندما تم الانتهاء من الطوف، دغدغ بينوكيو الحوت. "والاب عقد بشده، وعندما يعطس، هو سوف يدفعنا للخروج من هنا!" بكى بينوكيو.
- Home at last, Geppetto tucked Pinocchio into his bed. "Pinocchio, today you were brave, honest and generous," Geppetto said. "You are my son and I love you."  
اخيرا في المنزل، جيبetto يدخل بينوكيو في سريره. "بينوكيو، اليوم كان شجاع وصادق وسخي" جيبetto قال "أنت ابني وأنا أحبك".
- Pinocchio remembered what the Blue Fairy told him. "Father, now that I've proven myself, I'm waiting for something to happen," he whispered as he drifted off to sleep.  
بينوكيو تذكر ما قالته الجنية الزرقاء له. "الأب، الآن بعد أن اثبت لنفسي، وأنا في انتظار حدوث شيء ما،" هو همس كأنه انساق قبالة للنوم.
- The next morning Pinocchio came running down the steps, jumping and waving his arms. He ran to Geppetto shouting, "Look Father, I'm a real boy!"  
جاء صباح اليوم التالي بينوكيو يهرول الخطوات ويقفز ويلوح بذراعيه. ركض الى جيبetto وهو يصرخ "انظر ابي، أنا صبي حقيقي!"

## The End

### PINOCCHIO by Carlo Collodi

#### ✓ Chapter 1

- ✓ How it happened that Mastro Cherry, carpenter, found a piece of wood that wept and laughed like a child.
- ✓ Centuries ago there lived—

#### الفصل ١

كيف حدث أن سيد الكرز، نجار وجد قطعة من الخشب التي تبكي وتضحك كأنها طفل.

منذ قرون عاش هناك-

- ✓ "A king!" my little readers will say immediately.
- ✓ No, children, you are mistaken. Once upon a time there was a piece of wood. It was not an expensive piece of wood. Far from it. Just a common block of firewood, one of those thick, solid logs that are put on the fire in winter to make cold rooms cozy and warm.

"الملك!" سوف اقرا قليلا وقال على الفور.

لا، الأطفال، فأنتم مخطئون. ذات مرة كان هناك قطعة من الخشب. لم تكن القطعة غالية من الخشب. على العكس من ذلك. مجرد كتلة مشتركة من الحطب، واحدة من تلك السمكية، والجدوع الصلبة التي توضع على النار في فصل الشتاء لجعل الغرف الباردة مريحة ودافئة.

- ✓ I do not know how this really happened, yet the fact remains that one fine day this piece of wood found itself in the shop of an old carpenter. His real name was Mastro Antonio, but everyone called him Mastro Cherry, for the tip of his nose was so round and red and shiny that it looked like a ripe cherry.

أنا لا أعرف كيف حدث هذا حقا، ولكن تظل الحقيقة ان في احد الايام هذه القطعة من الخشب وجدت نفسها في محل نجار قديم. كان اسمه الحقيقي السيد أنطونيو، ولكن الجميع دعاه سيد الكرز، لطرف أنفه كان مستدير واحمر وبراق أنه بدا وكأنه الكرز الناضجة.

- ✓ As soon as he saw that piece of wood, Mastro Cherry was filled with joy. Rubbing his hands together happily, he mumbled half to himself:
- ✓ "This has come in the nick of time. I shall use it to make the leg of a table."

بمجرد أن رأى قطعة الخشب، امتلأ سيد الكرز بـ الفرح. فرك يديه معا بسعادة، وتمتم ان النصف لنفسه:

"وقد جاء هذا في الوقت المناسب تماما. سأستخدمها لصنع ساق الطاولة".

- ✓ He grasped the hatchet quickly to peel off the bark and shape the wood.

هو امسك بالفأس بسرعة لنزع اللحاء وتشكيل الخشب

- ✓ But as he was about to give it the first blow, he stood still with arm uplifted, for he had heard a wee, little voice say in a beseeching tone: "Please be careful! Do not hit me so hard!" What a look of surprise shone on Mastro Cherry's face! His funny face became still funnier.

ولكن بينما كان على وشك اعطائه أول ضربة، كان لا يزال واقفا مع ارتفاع الذراع الا انه سمع صوت صغير جدا يقول في لهجة التوسل: "ارجوك توخي الحذر لا تضربني بقوة" يا لها من نظرة استغراب أضأت وجه سيد الكرز، وجهه المضحك أصبح ولا يزال أكثر تسلية

- ✓ He turned frightened eyes about the room to find out where that wee,
  - ✓ little voice had come from and he saw no one!
- حرك عيناه مرعوبا حول الغرفة ليكتشف من اين يأتي الصوت الصغير جدا و نظر لا احد

✓ He looked under the bench--no one! He peeped inside the closet--no one! He searched among the shavings-- no one! He opened the door to look up and down the street--and still no one!

ونظر تحت طاولة النجار لا احد ! اختلس النظر داخل المرحاض لا احد - لا أحد! اخذ يحدق داخل الخزانة - لا أحد! وبحث بين القشارة - لا أحد! فتح الباب نظر إلى أعلى وأسفل الشارع - وما زال لا احد!

✓ "Oh, I see!" he then said, laughing and scratching his Wig. "It can easily be seen that I only thought I heard the tiny voice say the words! Well, well--to work once more." He struck a most solemn blow upon the piece of wood.

"ثم قال !أوه، أنا ارى!": ضحك و حك شعره المستعار. "يمكن بسهولة النظر اليه الا أنني أعتقد أنني سمعت صوت صغير يقول كلام مؤثر-! عاد للعمل مرة أخرى." أنه سدد ضربة أكثر اجلالا على قطعة الخشب.

- ✓ "Oh, oh! You hurt!" cried the same far-away little voice.
- ✓ Mastro Cherry grew dumb, his eyes popped out of his head, his mouth opened wide, and his tongue hung down on his chin.

"أوه، أوه! أنت تؤذي!" صرخ نفس الصوت الصغير بعيدا.

ارتفع سيد الكرز صامتا، برزت عينيه من رأسه، فتح فمه واسع، وتدلّى لسانه لأسفل على ذقنه.

- ✓ As soon as he regained the use of his senses, he said, trembling and stuttering from fright: "Where did that voice come from, when there is no one around? Might it be that this piece of wood has learned to weep and cry like a child? I can hardly believe it.

بمجرد ان استعاد استخدام حواسه، قال انه، يرتجف من الخوف والتلعثم: "من أين يأتي هذا الصوت من، عندما لا يكون هناك احد في جميع الأنحاء قد تكون هذه قطعة الخشب لقد تعلمت البكاء والصراخ مثل الطفل؟ أنا بالكاد أصدق ذلك.

- ✓ Here it is--a piece of common firewood, good only to burn in the stove, the same as any other. Yet-- might someone be hidden in it? If so, the worse for him. I'll fix him!"

ومن هنا - قطعة من حطب الوقود المشترك، جيدة فقط أن تحرق في الفرن، وهو كما نفس أي اخر. حتى الآن - قد يكون شخص ما مخفي في ذلك؟ إذا كان الأمر كذلك، والأسوأ بالنسبة له. سوف اورطه" !

- ✓ With these words, he grabbed the log with both hands and started to knock it about unmercifully. He threw it to the floor, against the walls of the room, and even up to the ceiling.

مع هذه الكلمات، أمسك زند الخشب بكلتا يديه وبدأ لتسديدها بلا رحمة. وقال انه رمى بها على الأرض، وعلى جدران الغرفة، وحتى تصل إلى السقف.

- ✓ He listened for the tiny voice to moan and cry. He waited two minutes--nothing; five minutes--nothing; ten minutes--nothing.

كان يستمع لصوت صغير لأنين وبكاء. وانتظر دقيقتين - لا شيء؛ خمس دقائق - لا شيء؛ عشر دقائق - لا شيء.

- ✓ "Oh, I see," he said, trying bravely to laugh and ruffling up his wig with his hand. "It can easily be seen I only imagined I heard the tiny voice! Well, well--to work once more!"

"أوه، لا أرى"، وقال انه محاولا بشجاعة أن يضحك جعد أعلى شعره المستعار بيده. "يمكن بسهولة أن انظر إليه أنا فقط أتخيل سماع صوت صغير مؤثر ، -! عاد للعمل مرة أخرى!"

- ✓ The poor fellow was scared half to death, so he tried to sing a gay song in order to gain courage.

المسكين كان خائفا حتى الموت، لذلك حاول أن يغني أغنية مرحة من أجل كسب الشجاعة.

- ✓ He set aside the hatchet and picked up the plane to make the wood smooth and even, but as he drew it to and fro, he heard the same tiny voice. This time it giggled as it spoke:

فحنى عنه الفأس والتقط المسحاج لجعل الخشب على نحو سلس ومتساو، لكن كما لفت انتباهه جيئة وذهابا انه سمع نفس الصوت الضئيل . هذه المرة قهقهه كما تحدث :

- ✓ "Stop it! Oh, stop it! Ha, ha, ha! You tickle my stomach."
- ✓ This time poor Mastro Cherry fell as if shot. When he opened his eyes, he found himself sitting on the floor.

"كف عن هذا! أوه، توقف عن ذلك! ها، ها، ها، ها! يمكنك دغدغة معدتي."

هذه المرة سقط المسكين سيد الكرز كما لو قذف. عندما فتح عينيه، وجد نفسه يجلس على الأرض.

- ✓ His face had changed; fright had turned even the tip of his nose from red to deepest purple.

وجهه قد تغير؛ قد حول الخوف حتى طرف أنفه من الأحمر إلى الأرجواني العميق.

## Chapter 2

- Mastro Cherry gives the piece of wood to his friend Geppetto, who takes it to make himself a Marionette that will dance, fence, and turn somersaults.

سيد الكرز يعطي قطعة الخشب لصديقه جيبتو، الذي يأخذها ليجعل من نفسه الدمية المتحركة التي سوف ترقص، وتبارز، وعمل الشقلبات .

- In that very instant, a loud knock sounded on the door. "Come in," said the carpenter, not having an atom of strength left with which to stand up.

في تلك اللحظة جدا، بدا الدق على الباب بصوت عالٍ. "، قال النجار "تعال"، لا وجود ذرة من قوة على الوقوف غادر معها.

- At the words, the door opened and a dapper little old man came in. His name was Geppetto, but to the boys of the neighborhood he was Polendina,[1] on account of the wig he always wore which was just the color of yellow corn.

بعبارة اخرى ، فتح الباب وجاء رجل أنيق عجوز. وكان اسمه جيبيتو ، ولكن الاولاد في الحي كانوا يسمونه Polendina ، [1] بسبب شعره المستعار الذي يرتديه دائما الذي كان فقط لونه أصفر كلون الذرة.

- Cornmeal mush
- Geppetto had a very bad temper. Woe to the one who called him Polendina! He became as wild as a beast and no one could soothe him.
- "Good day, Mastro Antonio," said Geppetto. "What are you doing on the floor?"

#### عصيدة دقيق الذرة

كان جيبيتو في مزاج سيء جدا. تبا للذي دعاه Polendina! أصبح وحشي مثل حيوان ولا أحد يمكن تهدئته.

"قال جيبيتو يوم جيد، سيد أنطونيو"، ماذا تفعل في الطابق؟"

- "I am teaching the ants their A B C's."
- "Good luck to you!"

"أنا ادرسهم النمل A B C."

"حظا سعيدا لكم!"

- "What brought you here, friend Geppetto?"
- "My legs. And it may flatter you to know, Mastro Antonio, that I have come to you to beg for a favor."

"ماذا جاء بك هنا، صديقي جيبيتو؟"

"ساقاي. وربما تملق لك أن تعرف، سيد أنطونيو، انني جئت لك اتوسل للمصلحة".

- "Here I am, at your service," answered the carpenter, raising himself on to his knees.

"أجاب النجار أنا هنا، في خدمتك"، ورفع نفسه إلى ركبتيه

- "This morning a fine idea came to me." "Let's hear it."



- "I thought of making myself a beautiful wooden Marionette. It must be wonderful, one that will be able to dance, fence, and turn somersaults.

"هذا الصباح جاءتني فكرة جيدة." "دعونا نسمع ذلك".

"فكرت في صنع دمىة متحركة لنفسى من خشبية جميلة. يجب أن تكون رائعة، واحدة من شأنها أن تكون قادرة على الرقص، والمبارزة، وعمل الشقلبات.

- With it I intend to go around the world, to earn my crust of bread and cup of wine. What do you think of it?" "Bravo, Polendina!" cried the same tiny voice which came from no one knew where. مع ذلك أنوي للذهاب في جميع أنحاء العالم، لكسبي رغيف الخبز وكأس من النبيذ. ما رأيك في ذلك؟ "برافو، "Polendina!" بكى نفس الصوت الصغير الذي جاء من حيث لم يكن أحد يعرف.

- On hearing himself called Polendina, Mastro Geppetto turned the color of a red pepper and, facing the carpenter, said to him angrily: عند سماعه يدعيه بوليندينا ، سيد جيبتو تحول لونه الى الفلفل الأحمر ، ومواجهة النجار ، قال له بغضب:

- "Why do you insult me?"

"لماذا تهينني؟"

- "Who is insulting you?"

"من هو اهائك؟"

- "You called me Polendina."

"دعوتني." Polendina.

- "I did not."

"لم أفعل."

- "I suppose you think I did! Yet I know it was you."

"أفترض كنت أعتقد أنني فعلت! ولكن أنا أعلم أنه انت".

- "No!"
- "Yes!"
- "No!"
- "Yes!"
- And growing angrier each moment, they went from words to blows, and finally began to scratch and bite and slap each other.

وأزداد غضبه كل لحظة، ذهباً من الكلام إلى الضرب، وبدأت أخيراً نقطة الصفر وعض وصفع بعضها البعض.

- When the fight was over, Mastro Antonio had Geppetto's yellow wig in his hands and Geppetto found the carpenter's curly wig in his mouth.

عندما انتهى القتال، وكان شعر جيبتو المستعار الاصفر في يد السيد أنطونيو ووجد جيبتو شعر النجار المستعار المجعد في فمه.

- "Give me back my wig!" shouted Mastro Antonio in a surly voice.
- "You return mine and we'll be friends."

صاح السيد أنطونيو بصوت عابس " أعطني شعري المستعار لإرجاعه! "

"يمكنك اعاده ملكي وسنكون أصدقاء."

- The two little old men, each with his own wig back on his own head, shook hands and swore to be good friends for the rest of their lives.

القليل من كبار السن الاثنان ، اعاد كل منهم شعره المستعار مره اخرى على راسه ، تصافحا وأقسما ان يكونا اصدقاء جيدين لبقية حياتهما.

- "Well then, Mastro Geppetto," said the carpenter, to show he bore him no ill will, "what is it you want?"
- ثم قال النجار حسنا، سيد جيبتو " ، ليظهر أنه لا يحمل له أي سوء نية، "ما ذا تريد؟"

- "I want a piece of wood to make a Marionette.

"أريد قطعة من الخشب لصنع الدمية المتحركة.

- Will you give it to me?" Mastro Antonio, very glad indeed, went immediately to his bench to get the piece of wood which had frightened him so much.

هل تعطيني ؟ "السيد أنطونيو، سعيد جدا في الواقع، وذهب على الفور إلى مقعده للحصول على قطعة الخشب الذي كان خائفا منها كثيرا.

- But as he was about to give it to his friend, with a violent jerk it slipped out of his hands and hit against poor Geppetto's thin legs. "Ah! Is this the gentle way, Mastro Antonio, in which you make your gifts? You have made me almost lame!"

ولكن لأنه كان على وشك اعطائها صديقه، مع رعدة عنيفة في يديه وأنها انزلت واصطدمت قبالة ساقي الفقير جيبتو . "آه! هل هذه هي الطريقة اللطيفة، سيد أنطونيو، التي تقدم فيها هداياك ؟ لقد جعلتني اعرج تقريبا!"

- "I swear to you I did not do it!"

"أقسم لك أنني لم أفعل ذلك!"

- "It was I, of course!"

"كان أنا، بالطبع!"

- "It's the fault of this piece of wood."

وقال "انه ذنب هذه القطعة من الخشب".

- "You're right; but remember you were the one to throw it at my legs."

"أنت على حق، ولكن تذكر أنك كنت الوحيد لرميها على ساقي".

- "I did not throw it!"

"لم أكن القيها!"

- "Liar!"

"كذاب"

- "Geppetto, do not insult me or I shall call you Polendina."

جيبيتو لا تهينني والا سأدعيك بوليندينا

- "Idiot."

ابله

- "Polendina!"

بوليندينا

- "Donkey!"

حمار

- "Polendina!"

بوليندينا

- "Ugly monkey!"

قرد قبيح

- "Polendina!"

بوليندينا

- On hearing himself called Polendina for the third time, Geppetto lost his head with rage and threw himself upon the carpenter. Then and there they gave each other a sound thrashing.

عند سماعه يدعيه بوليندينا للمرة الثالثة ، جيبيتو فقد عقله بسبب غضبه ورمى نفسه على النجار . ثم هناك اعطى بعضهم البعض قرع الجلد .

- After this fight, Mastro Antonio had two more scratches on his nose, and Geppetto had two buttons missing from his coat. Thus having settled their accounts, they shook hands and swore to be good friends for the rest of their lives.

بعد هذه المعركة، وكان على سيد انطونيو هناك اثنين او اكثر من الخدوش على انفه ، وكان جيبيتو اثنين من الأزرار في عداد المفقودين من معطفه. وهكذا بعد أن استقر حالهم ، تصافحا وأقسما ان يكونا اصدقاء جيدين لبقية حياتهما.

- Then Geppetto took the fine piece of wood, thanked Mastro Antonio, and limped away toward home.

ثم أخذ جيبيتو القطعة الجيدة من الخشب، وشكر سيد أنطونيو، وخرج بعيدا نحو المنزل.

## LECTURE TWELVE

## 12

## Pinocchio

## Chapter 3

As soon as he gets home, Geppetto fashions the Marionette and calls it Pinocchio. The first pranks of the Marionette.

Little as Geppetto's house was, it was neat and comfortable. It was a small room on the ground floor, with a tiny window under the stairway. The furniture could not have been much simpler: a very old chair, a rickety old bed, and a tumble-down table. A fireplace full of burning logs was painted on the wall opposite the door. Over the fire, there was painted a pot full of something which kept boiling happily away and sending up clouds of what looked like real steam.

As soon as he reached home, Geppetto took his tools and began to cut and shape the wood into a Marionette.

"What shall I call him?" he said to himself. "I think I'll call him *Pinocchio*. This name will make his fortune. I knew a whole family of Pinocchi once--Pinocchio the father, Pinocchia the mother, and Pinocchi the children-- and they were all lucky. The richest of them begged for his living."

After choosing the name for his Marionette, Geppetto set seriously to work to make the hair, the forehead, the eyes. Fancy his surprise when he noticed that these eyes moved and then stared fixedly at him. Geppetto, seeing this, felt insulted and said in a grieved tone:

"Ugly wooden eyes, why do you stare so?"

There was no answer.

After the eyes, Geppetto made the nose, which began to stretch as soon as finished. It stretched and stretched and stretched till it became so long, it seemed endless.

Poor Geppetto kept cutting it and cutting it, but the more he cut, the longer grew that impertinent nose. In despair he let it alone.

Next he made the mouth.

No sooner was it finished than it began to laugh and poke fun at him.

"Stop laughing!" said Geppetto angrily; but he might as well have spoken to the wall.

"Stop laughing, I say!" he roared in a voice of thunder.

The mouth stopped laughing, but it stuck out a long tongue.

Not wishing to start an argument, Geppetto made believe he saw nothing and went on with his work. After the mouth, he made the chin, then the neck, the shoulders, the stomach, the arms, and the hands.

As he was about to put the last touches on the finger tips, Geppetto felt his wig being pulled off. He glanced up and what did he see? His yellow wig was in the Marionette's hand. "Pinocchio, give me my wig!"

But instead of giving it back, Pinocchio put it on his own head, which was half swallowed up in it.

At that unexpected trick, Geppetto became very sad and downcast, more so than he had ever been before.

"Pinocchio, you wicked boy!" he cried out. "You are not yet finished, and you start out by being impudent to your poor old father. Very bad, my son, very bad!"

And he wiped away a tear.

The legs and feet still had to be made. As soon as they were done, Geppetto felt a sharp kick on the tip of his nose.

"I deserve it!" he said to himself. "I should have thought of this before I made him. Now it's too late!"

He took hold of the Marionette under the arms and put him on the floor to teach him to walk.

Pinocchio's legs were so stiff that he could not move them, and Geppetto held his hand and showed him how to put out one foot after the other.

When his legs were limbered up, Pinocchio started walking by himself and ran all around the room. He came to the open door, and with one leap he was out into the street. Away he flew!

Poor Geppetto ran after him but was unable to catch him, for Pinocchio ran in leaps and bounds, his two wooden feet, as they beat on the stones of the street, making as much noise as twenty peasants in wooden shoes.

"Catch him! Catch him!" Geppetto kept shouting. But the people in the street, seeing a wooden Marionette running like the wind, stood still to stare and to laugh until they cried.

At last, by sheer luck, a Carabineer[2] happened along, who, hearing all that noise, thought that it might be a runaway colt, and stood bravely in the middle of the street, with legs wide apart, firmly resolved to stop it and prevent any trouble.

[2] A military policeman

Pinocchio saw the Carabineer from afar and tried his best to escape between the legs of the big fellow, but without success.

The Carabineer grabbed him by the nose (it was an extremely long one and seemed made on purpose for that very thing) and returned him to Mastro Geppetto.

The little old man wanted to pull Pinocchio's ears. Think how he felt when, upon searching for them, he discovered that he had forgotten to make them!

All he could do was to seize Pinocchio by the back of the neck and take him home. As he was doing so, he shook him two or three times and said to him angrily:

"We're going home now. When we get home, then we'll settle this matter!"

Pinocchio, on hearing this, threw himself on the ground and refused to take another step. One person after another gathered around the two.

Some said one thing, some another.

"Poor Marionette," called out a man. "I am not surprised he doesn't want to go home. Geppetto, no doubt, will beat him unmercifully, he is so mean and cruel!"

"Geppetto looks like a good man," added another, "but with boys he's a real tyrant. If we leave that poor Marionette in his hands he may tear him to pieces!"

They said so much that, finally, the Carabineer ended matters by setting Pinocchio at liberty and dragging Geppetto to prison. The poor old fellow

did not know how to defend himself, but wept and wailed like a child and said between his sobs:

"Ungrateful boy! To think I tried so hard to make you a well-behaved Marionette! I deserve it, however! I should have given the matter more thought."

What happened after this is an almost unbelievable story, but you may read it, dear children, in the chapters that follow.

## Chapter 4

The story of Pinocchio and the Talking Cricket, in which one sees that bad children do not like to be corrected by those who know more than they do.

Very little time did it take to get poor old Geppetto to prison. In the meantime that rascal, Pinocchio, free now from the clutches of the Carabineer, was running wildly across fields and meadows, taking one short cut after another toward home. In his wild flight, he leaped over brambles and bushes, and across brooks and ponds, as if he were a goat or a hare chased by hounds.

On reaching home, he found the house door half open. He slipped into the room, locked the door, and threw himself on the floor, happy at his escape.

But his happiness lasted only a short time, for just then he heard someone saying:

"Cri-cri-cri!"

"Who is calling me?" asked Pinocchio, greatly frightened.

"I am!"

Pinocchio turned and saw a large cricket crawling slowly up the wall.

"Tell me, Cricket, who are you?"

"I am the Talking Cricket and I have been living in this room for more than one hundred years."

"Today, however, this room is mine," said the Marionette, "and if you wish to do me a favor, get out now, and don't turn around even once."

"I refuse to leave this spot," answered the Cricket, "until I have told you a great truth."

"Tell it, then, and hurry."

"Woe to boys who refuse to obey their parents and run away from home! They will never be happy in this world, and when they are older they will be very sorry for it."

"Sing on, Cricket mine, as you please. What I know is, that tomorrow, at dawn, I leave this place forever. If I stay here the same thing will happen to me which happens to all other boys and girls. They are sent to school, and whether they want to or not, they must study. As for me, let me tell you, I hate to study! It's much more fun, I think, to chase after butterflies, climb trees, and steal birds' nests."

"Poor little silly! Don't you know that if you go on like that, you will grow into a perfect donkey and that you'll be the laughingstock of everyone?"

"Keep still, you ugly Cricket!" cried Pinocchio.

But the Cricket, who was a wise old philosopher, instead of being offended at Pinocchio's impudence, continued in the same tone:

"If you do not like going to school, why don't you at least learn a trade, so that you can earn an honest living?"

"Shall I tell you something?" asked Pinocchio, who was beginning to lose patience. "Of all the trades in the world, there is only one that really suits me."

"And what can that be?"

"That of eating, drinking, sleeping, playing, and wandering around from morning till night."

"Let me tell you, for your own good, Pinocchio," said the Talking Cricket in his calm voice, "that those who follow that trade always end up in the hospital or in prison."

"Careful, ugly Cricket! If you make me angry, you'll be sorry!"

"Poor Pinocchio, I am sorry for you."

"Why?"

"Because you are a Marionette and, what is much worse, you have a wooden head."

At these last words, Pinocchio jumped up in a fury, took a hammer from the bench, and threw it with all his strength at the Talking Cricket.



Perhaps he did not think he would strike it. But, sad to relate, my dear children, he did hit the Cricket, straight on its head.

With a last weak "cri-cri-cri" the poor Cricket fell from the wall, dead!

## Chapter 5

Pinocchio is hungry and looks for an egg to cook himself an omelet; but, to his surprise, the omelet flies out of the window.

If the Cricket's death scared Pinocchio at all, it was only for a very few moments. For, as night came on, a queer, empty feeling at the pit of his stomach reminded the Marionette that he had eaten nothing as yet.

A boy's appetite grows very fast, and in a few moments the queer, empty feeling had become hunger, and the hunger grew bigger and bigger, until soon he was as ravenous as a bear.

Poor Pinocchio ran to the fireplace where the pot was boiling and stretched out his hand to take the cover off, but to his amazement the pot was only painted! Think how he felt! His long nose became at least two inches longer.

He ran about the room, dug in all the boxes and drawers, and even looked under the bed in search of a piece of bread, hard though it might be, or a cookie, or perhaps a bit of fish. A bone left by a dog would have tasted good to him! But he found nothing.

And meanwhile his hunger grew and grew. The only relief poor Pinocchio had was to yawn; and he certainly did yawn, such a big yawn that his mouth stretched out to the tips of his ears. Soon he became dizzy and faint. He wept and wailed to himself: "The Talking Cricket was right. It was wrong of me to disobey Father and to run away from home. If he were here now, I wouldn't be so hungry! Oh, how horrible it is to be hungry!"

Suddenly, he saw, among the sweepings in a corner, something round and white that looked very much like a hen's egg. In a jiffy he pounced upon it. It was an egg.

The Marionette's joy knew no bounds. It is impossible to describe it, you must picture it to yourself. Certain that he was dreaming, he turned the egg over and over in his hands, fondled it, kissed it, and talked to it:

"And now, how shall I cook you? Shall I make an omelet? No, it is better to fry you in a pan! Or shall I drink you? No, the best way is to fry you in the pan. You will taste better."

No sooner said than done. He placed a little pan over a foot warmer full of hot coals. In the pan, instead of oil or butter, he poured a little water. As soon as the water started to boil--tac!--he broke the eggshell. But in place of the white and the yolk of the egg, a little yellow Chick, fluffy and gay and smiling, escaped from it. Bowing politely to Pinocchio, he said to him:

"Many, many thanks, indeed, Mr. Pinocchio, for having saved me the trouble of breaking my shell! Good-by and good luck to you and remember me to the family!"

With these words he spread out his wings and, darting to the open window, he flew away into space till he was out of sight.

The poor Marionette stood as if turned to stone, with wide eyes, open mouth, and the empty halves of the egg- shell in his hands. When he came to himself, he began to cry and shriek at the top of his lungs, stamping his feet on the ground and wailing all the while:

"The Talking Cricket was right! If I had not run away from home and if Father were here now, I should not be dying of hunger. Oh, how horrible it is to be hungry!"

And as his stomach kept grumbling more than ever and he had nothing to quiet it with, he thought of going out for a walk to the near-by village, in the hope of finding some charitable person who might give him a bit of bread.

## Chapter 8

Geppetto makes Pinocchio a new pair of feet, and sells his coat to buy him an A-B-C book.

The Marionette, as soon as his hunger was appeased, started to grumble and cry that he wanted a new pair of feet.

But Mastro Geppetto, in order to punish him for his mischief, let him alone the whole morning. After dinner he said to him:

"Why should I make your feet over again? To see you run away from home once more?"

"I promise you," answered the Marionette, sobbing, "that from now on I'll be good--"

"Boys always promise that when they want something," said Geppetto.

"I promise to go to school every day, to study, and to succeed--"

"Boys always sing that song when they want their own will."

"But I am not like other boys! I am better than all of them and I always tell the truth. I promise you, Father, that I'll learn a trade, and I'll be the comfort and staff of your old age."

Geppetto, though trying to look very stern, felt his eyes fill with tears and his heart soften when he saw Pinocchio so unhappy. He said no more, but taking his tools and two pieces of wood, he set to work diligently.

In less than an hour the feet were finished, two slender, nimble little feet, strong and quick, modeled as if by an artist's hands.

"Close your eyes and sleep!" Geppetto then said to the Marionette.

Pinocchio closed his eyes and pretended to be asleep, while Geppetto stuck on the two feet with a bit of glue melted in an eggshell, doing his work so well that the joint could hardly be seen.

As soon as the Marionette felt his new feet, he gave one leap from the table and started to skip and jump around, as if he had lost his head from very joy.

"To show you how grateful I am to you, Father, I'll go to school now. But to go to school I need a suit of clothes."

Geppetto did not have a penny in his pocket, so he made his son a little suit of flowered paper, a pair of shoes from the bark of a tree, and a tiny cap from a bit of dough.

Pinocchio ran to look at himself in a bowl of water, and he felt so happy that he said proudly:

"Now I look like a gentleman."

"Truly," answered Geppetto. "But remember that fine clothes do not make the man unless they be neat and clean."

"Very true," answered Pinocchio, "but, in order to go to school, I still need something very important."

"What is it?"

"An A-B-C book."

"To be sure! But how shall we get it?"

"That's easy. We'll go to a bookstore and buy it."

"And the money?"

"I have none."

"Neither have I," said the old man sadly.

Pinocchio, although a happy boy always, became sad and downcast at these words. When poverty shows itself, even mischievous boys understand what it means.

"What does it matter, after all?" cried Geppetto all at once, as he jumped up from his chair. Putting on his old coat, full of darns and patches, he ran out of the house without another word.

After a while he returned. In his hands he had the A-B-C book for his son, but the old coat was gone. The poor fellow was in his shirt sleeves and the day was cold.

"Where's your coat, Father?"

"I have sold it."

"Why did you sell your coat?"

"It was too warm."

Pinocchio understood the answer in a twinkling, and, unable to restrain his tears, he jumped on his father's neck and kissed him over and over.

## Chapter 9

Pinocchio sells his A-B-C book to pay his way into the Marionette Theater.

See Pinocchio hurrying off to school with his new A-B-C book under his arm! As he walked along, his brain was busy planning hundreds of wonderful things, building hundreds of castles in the air. Talking to himself, he said:

"In school today, I'll learn to read, tomorrow to write, and the day after tomorrow I'll do arithmetic. Then, clever as I am, I can earn a lot of money. With the very first pennies I make, I'll buy Father a new cloth coat. Cloth, did I say? No, it shall be of gold and silver with diamond buttons. That poor man certainly deserves it; for, after all, isn't he in his shirt sleeves because he was good enough to buy a book for me? On this cold day, too! Fathers are indeed good to their children!"

As he talked to himself, he thought he heard sounds of pipes and drums coming from a distance: pi-pi-pi, pi-pi-pi. . .zum, zum, zum, zum.

He stopped to listen. Those sounds came from a little street that led to a small village along the shore.

"What can that noise be? What a nuisance that I have to go to school! Otherwise. . ."

There he stopped, very much puzzled. He felt he had to make up his mind for either one thing or another. Should he go to school, or should he follow the pipes?

"Today I'll follow the pipes, and tomorrow I'll go to school. There's always plenty of time to go to school," decided the little rascal at last, shrugging his shoulders.

No sooner said than done. He started down the street, going like the wind. On he ran, and louder grew the sounds of pipe and drum: pi-pi-pi, pi-pi-pi, pi-pi-pi . . .zum, zum, zum, zum.

Suddenly, he found himself in a large square, full of people standing in front of a little wooden building painted in brilliant colors.

"What is that house?" Pinocchio asked a little boy near him.

"Read the sign and you'll know."

"I'd like to read, but somehow I can't today."

"Oh, really? Then I'll read it to you. Know, then, that written in letters of fire I see the words:

GREAT MARIONETTE THEATER.

"When did the show start?"

"It is starting now."

"And how much does one pay to get in?"

"Four pennies."

Pinocchio, who was wild with curiosity to know what was going on inside, lost all his pride and said to the boy shamelessly:

"Will you give me four pennies until tomorrow?"

"I'd give them to you gladly," answered the other, poking fun at him, "but just now I can't give them to you."

"For the price of four pennies, I'll sell you my coat."

"If it rains, what shall I do with a coat of flowered paper? I could not take it off again."

"Do you want to buy my shoes?"

"They are only good enough to light a fire with."

"What about my hat?"

"Fine bargain, indeed! A cap of dough! The mice might come and eat it from my head!"

Pinocchio was almost in tears. He was just about to make one last offer, but he lacked the courage to do so. He hesitated, he wondered, he could not make up his mind. At last he said:

"Will you give me four pennies for the book?"

"I am a boy and I buy nothing from boys," said the little fellow with far more common sense than the Marionette.

"I'll give you four pennies for your A-B-C book," said a ragpicker who stood by.

Then and there, the book changed hands. And to think that poor old Geppetto sat at home in his shirt sleeves, shivering with cold, having sold his coat to buy that little book for his son!

## LECTURE THIRTEEN CHAPTERS 34,35,36

### Pinocchio

#### Chapter 34

Pinocchio is thrown into the sea, eaten by fishes, and becomes a Marionette once more. As he swims to land, he is swallowed by the Terrible Shark.

Down into the sea, deeper and deeper, sank Pinocchio, and finally, after fifty minutes of waiting, the man on the cliff said to himself:

"By this time my poor little lame Donkey must be drowned. Up with him and then I can get to work on my beautiful drum."

He pulled the rope which he had tied to Pinocchio's leg--pulled and pulled and pulled and, at last, he saw appear on the surface of the water--Can you guess what? Instead of a dead donkey, he saw a very much alive Marionette, wriggling and squirming like an eel.

Seeing that wooden Marionette, the poor man thought he was dreaming and sat there with his mouth wide open and his eyes popping out of his head.

Gathering his wits together, he said:

"And the Donkey I threw into the sea?"

"I am that Donkey," answered the Marionette laughing.

"You?"

"I."

"Ah, you little cheat! Are you poking fun at me?"

"Poking fun at you? Not at all, dear Master. I am talking seriously."

"But, then, how is it that you, who a few minutes ago were a donkey, are now standing before me a wooden Marionette?"

"It may be the effect of salt water. The sea is fond of playing these tricks."

"Be careful, Marionette, be careful! Don't laugh at me! Woe be to you, if I lose my patience!"

"Well, then, my Master, do you want to know my whole story? Untie my leg and I can tell it to you better."

The old fellow, curious to know the true story of the Marionette's life, immediately untied the rope which held his foot. Pinocchio, feeling free as a bird of the air, began his tale:

"Know, then, that, once upon a time, I was a wooden Marionette, just as I am today. One day I was about to become a boy, a real boy, but on account of my laziness and my hatred of books, and because I listened to bad companions, I ran away from home. One beautiful morning, I awoke to find myself changed into a donkey--long ears, gray coat, even a tail! What a shameful day for me! I hope you will never experience one like it, dear Master. I was taken to the fair and sold to a Circus Owner, who tried to make me dance and jump through the rings. One night, during a performance, I had a bad fall and became lame. Not knowing what to do

with a lame donkey, the Circus Owner sent me to the market place and you bought me."

"Indeed I did! And I paid four cents for you. Now who will return my money to me?"

"But why did you buy me? You bought me to do me harm--to kill me--to make a drumhead out of me!"

"Indeed I did! And now where shall I find another skin?"

"Never mind, dear Master. There are so many donkeys in this world."

"Tell me, impudent little rogue, does your story end here?"

"One more word," answered the Marionette, "and I am through. After buying me, you brought me here to kill me. But feeling sorry for me, you tied a stone to my neck and threw me to the bottom of the sea. That was very good and kind of you to want me to suffer as little as possible and I shall remember you always. And now my Fairy will take care of me, even if you--"

"Your Fairy? Who is she?"

"She is my mother, and, like all other mothers who love their children, she never loses sight of me, even though I do not deserve it. And today this good Fairy of mine, as soon as she saw me in danger of drowning, sent a thousand fishes to the spot where I lay. They thought I was really a dead donkey and began to eat me. What great bites they took! One ate my ears, another my nose, a third my neck and my mane. Some went at my legs and some at my back, and among the others, there was one tiny fish so gentle and polite that he did me the great favor of eating even my tail."

"From now on," said the man, horrified, "I swear I shall never again taste fish. How I should enjoy opening a mullet or a whitefish just to find there the tail of a dead donkey!"

"I think as you do," answered the Marionette, laughing. "Still, you must know that when the fish finished eating my donkey coat, which covered me from head to foot, they naturally came to the bones--or rather, in my case, to the wood, for as you know, I am made of very hard wood. After the first few bites, those greedy fish found out that the wood was not good for their teeth, and, afraid of indigestion, they turned and ran here and there without saying good-bye or even as much as thank you to me. Here, dear Master, you have my story. You know now why you found a Marionette and not a dead donkey when you pulled me out of the water."



"I laugh at your story!" cried the man angrily. "I know that I spent four cents to get you and I want my money back. Do you know what I can do; I am going to take you to the market once more and sell you as dry firewood."

"Very well, sell me. I am satisfied," said Pinocchio. But as he spoke, he gave a quick leap and dived into the sea. Swimming away as fast as he could, he cried out, laughing:

"Good-by, Master. If you ever need a skin for your drum, remember me."

He swam on and on. After a while, he turned around again and called louder than before:

"Good-by, Master. If you ever need a piece of good dry firewood, remember me."

In a few seconds he had gone so far he could hardly be seen. All that could be seen of him was a very small black dot moving swiftly on the blue surface of the water, a little black dot which now and then lifted a leg or an arm in the air. One would have thought that Pinocchio had turned into a porpoise playing in the sun.

After swimming for a long time, Pinocchio saw a large rock in the middle of the sea, a rock as white as marble. High on the rock stood a little Goat bleating and calling and beckoning to the Marionette to come to her.

There was something very strange about that little Goat. Her coat was not white or black or brown as that of any other goat, but azure, a deep brilliant color that reminded one of the hair of the lovely maiden.

Pinocchio's heart beat fast, and then faster and faster. He redoubled his efforts and swam as hard as he could toward the white rock. He was almost halfway over, when suddenly a horrible sea monster stuck its head out of the water, an enormous head with a huge mouth, wide open, showing three rows of gleaming teeth, the mere sight of which would have filled you with fear.

Do you know what it was?

That sea monster was no other than the enormous Shark, which has often been mentioned in this story and which, on account of its cruelty, had been nicknamed "The Attila of the Sea" by both fish and fishermen.

Poor Pinocchio! The sight of that monster frightened him almost to death! He tried to swim away from him, to change his path, to escape, but that immense mouth kept coming nearer and nearer.

"Hasten, Pinocchio, I beg you!" bleated the little Goat on the high rock.

And Pinocchio swam desperately with his arms, his body, his legs, his feet.

"Quick, Pinocchio, the monster is coming nearer!"

Pinocchio swam faster and faster, and harder and harder.

"Faster, Pinocchio! The monster will get you! There he is! There he is! Quick, quick, or you are lost!"

Pinocchio went through the water like a shot--swifter and swifter. He came close to the rock. The Goat leaned over and gave him one of her hoofs to help him up out of the water.

Alas! It was too late. The monster overtook him and the Marionette found himself in between the rows of gleaming white teeth. Only for a moment, however, for the Shark took a deep breath and, as he breathed, he drank in the Marionette as easily as he would have sucked an egg. Then he swallowed him so fast that Pinocchio, falling down into the body of the fish, lay stunned for a half hour.

When he recovered his senses the Marionette could not remember where he was. Around him all was darkness, a darkness so deep and so black that for a moment he thought he had put his head into an inkwell. He listened for a few moments and heard nothing. Once in a while a cold wind blew on his face. At first he could not understand where that wind was coming from, but after a while he understood that it came from the lungs of the monster. I forgot to tell you that the Shark was suffering from asthma, so that whenever he breathed a storm seemed to blow.

Pinocchio at first tried to be brave, but as soon as he became convinced that he was really and truly in the Shark's stomach, he burst into sobs and tears. "Help! Help!" he cried. "Oh, poor me! Won't someone come to save me?"

"Who is there to help you, unhappy boy?" said a rough voice, like a guitar out of tune.

"Who is talking?" asked Pinocchio, frozen with terror.

"It is I, a poor Tunny swallowed by the Shark at the same time as you. And what kind of a fish are you?"

"I have nothing to do with fishes. I am a Marionette."

"If you are not a fish, why did you let this monster swallow you?"

"I didn't let him. He chased me and swallowed me without even a `by your leave'! And now what are we to do here in the dark?"

"Wait until the Shark has digested us both, I suppose."

"But I don't want to be digested," shouted Pinocchio, starting to sob.

"Neither do I," said the Tunny, "but I am wise enough to think that if one is born a fish, it is more dignified to die under the water than in the frying pan."

"What nonsense!" cried Pinocchio.

"Mine is an opinion," replied the Tunny, "and opinions should be respected."

"But I want to get out of this place. I want to escape."

"Go, if you can!"

"Is this Shark that has swallowed us very long?" asked the Marionette.

"His body, not counting the tail, is almost a mile long."

While talking in the darkness, Pinocchio thought he saw a faint light in the distance.

"What can that be?" he said to the Tunny.

"Some other poor fish, waiting as patiently as we to be digested by the Shark."

"I want to see him. He may be an old fish and may know some way of escape."

"I wish you all good luck, dear Marionette."

"Good-by, Tunny."

"Good-by, Marionette, and good luck."

"When shall I see you again?"

"Who knows? It is better not to think about it."

## Chapter 35

In the Shark's body Pinocchio finds whom? Read this chapter, my children, and you will know.

Pinocchio, as soon as he had said good-by to his good friend, the Tunny, tottered away in the darkness and began to walk as well as he could toward the faint light which glowed in the distance.

As he walked his feet splashed in a pool of greasy and slippery water, which had such a heavy smell of fish fried in oil that Pinocchio thought it was Lent.

The farther on he went, the brighter and clearer grew the tiny light. On and on he walked till finally he found --I give you a thousand guesses, my dear children! He found a little table set for dinner and lighted by a candle stuck in a glass bottle; and near the table sat a little old man, white as the snow, eating live fish. They wriggled so that, now and again, one of them slipped out of the old man's mouth and escaped into the darkness under the table.

At this sight, the poor Marionette was filled with such great and sudden happiness that he almost dropped in a faint. He wanted to laugh, he wanted to cry, he wanted to say a thousand and one things, but all he could do was to stand still, stuttering and stammering brokenly. At last, with a great effort, he was able to let out a scream of joy and, opening wide his arms he threw them around the old man's neck.

"Oh, Father, dear Father! Have I found you at last? Now I shall never, never leave you again!"

"Are my eyes really telling me the truth?" answered the old man, rubbing his eyes. "Are you really my own dear Pinocchio?"

"Yes, yes, yes! It is I! Look at me! And you have forgiven me, haven't you? Oh, my dear Father, how good you are! And to think that I--Oh, but if you only knew how many misfortunes have fallen on my head and how many troubles I have had! Just think that on the day you sold your old coat to buy me my A-B-C book so that I could go to school, I ran away to the Marionette Theater and the proprietor caught me and wanted to burn me to cook his roast lamb! He was the one who gave me the five gold pieces for you, but I met the Fox and the Cat, who took me to the Inn of the Red Lobster. There they ate like wolves and I left the Inn alone and I met the Assassins in the wood. I ran and they ran after me, always after me, till they hanged me to the branch of a giant oak tree. Then the Fairy of the Azure Hair sent the coach to rescue me and the doctors, after looking at me, said, 'If he is not dead, then he is surely alive,' and then I told a lie and my nose began to grow. It grew and it grew, till I couldn't get it through the door of the room. And then I went with the Fox and the Cat to the Field of Wonders to bury the gold pieces. The Parrot laughed at

me and, instead of two thousand gold pieces, I found none. When the Judge heard I had been robbed, he sent me to

jail to make the thieves happy; and when I came away I saw a fine bunch of grapes hanging on a vine. The trap caught me and the Farmer put a collar on me and made me a watchdog. He found out I was innocent when I caught the Weasels and he let me go. The Serpent with the tail that smoked started to laugh and a vein in his chest broke and so I went back to the Fairy's house. She was dead, and the Pigeon, seeing me crying, said to me, 'I have seen your father building a boat to look for you in America,' and I said to him, 'Oh, if I only had wings!' and he said to me, 'Do you want to go to your father?' and I said, 'Perhaps, but how?' and he said, 'Get on my back. I'll take you there.' We flew all night long, and next morning the fishermen were looking toward the sea, crying, 'There is a poor little man drowning,' and I knew it was you, because my heart told me so and I waved to you from the shore--"

"I knew you also," put in Geppetto, "and I wanted to go to you; but how could I? The sea was rough and the whitecaps overturned the boat. Then a Terrible Shark came up out of the sea and, as soon as he saw me in the water, swam quickly toward me, put out his tongue, and swallowed me as easily as if I had been a chocolate peppermint."

"And how long have you been shut away in here?"

"From that day to this, two long weary years--two years, my Pinocchio, which have been like two centuries."

"And how have you lived? Where did you find the candle? And the matches with which to light it--where did you get them?"

"You must know that, in the storm which swamped my boat, a large ship also suffered the same fate. The sailors were all saved, but the ship went right to the bottom of the sea, and the same Terrible Shark that swallowed me, swallowed most of it."

"What! Swallowed a ship?" asked Pinocchio in astonishment.

"At one gulp. The only thing he spat out was the main- mast, for it stuck in his teeth. To my own good luck, that ship was loaded with meat, preserved foods, crackers, bread, bottles of wine, raisins, cheese, coffee, sugar, wax candles, and boxes of matches. With all these blessings, I have been able to live happily on for two whole years, but now I am at the very last crumbs. Today there is nothing left in the cupboard, and this candle you see here is the last one I have."

"And then?"

"And then, my dear, we'll find ourselves in darkness."

"Then, my dear Father," said Pinocchio, "there is no time to lose. We must try to escape."

"Escape! How?"

"We can run out of the Shark's mouth and dive into the sea."

"You speak well, but I cannot swim, my dear Pinocchio."

"Why should that matter? You can climb on my shoulders and I, who am a fine swimmer, will carry you safely to the shore."

"Dreams, my boy!" answered Geppetto, shaking his head and smiling sadly. "Do you think it possible for a Marionette, a yard high, to have the strength to carry me on his shoulders and swim?"

"Try it and see! And in any case, if it is written that we must die, we shall at least die together."

Not adding another word, Pinocchio took the candle in his hand and going ahead to light the way, he said to his father:

"Follow me and have no fear."

They walked a long distance through the stomach and the whole body of the Shark. When they reached the throat of the monster, they stopped for a while to wait for the right moment in which to make their escape.

I want you to know that the Shark, being very old and suffering from asthma and heart trouble, was obliged to sleep with his mouth open. Because of this, Pinocchio was able to catch a glimpse of the sky filled with stars, as he looked up through the open jaws of his new home.

"The time has come for us to escape," he whispered, turning to his father. "The Shark is fast asleep. The sea is calm and the night is as bright as day. Follow me closely, dear Father, and we shall soon be saved."

No sooner said than done. They climbed up the throat of the monster till they came to that immense open mouth. There they had to walk on tiptoes, for if they tickled the Shark's long tongue he might awaken--and where would they be then? The tongue was so wide and so long that it looked like a country road. The two fugitives were just about to dive into the sea when the Shark sneezed very suddenly and, as he sneezed, he gave Pinocchio and Geppetto such a jolt that they found themselves

thrown on their backs and dashed once more and very unceremoniously into the stomach of the monster.

To make matters worse, the candle went out and father and son were left in the dark.

"And now?" asked Pinocchio with a serious face.

"Now we are lost."

"Why lost? Give me your hand, dear Father, and be careful not to slip!"

"Where will you take me?"

"We must try again. Come with me and don't be afraid."

With these words Pinocchio took his father by the hand and, always walking on tiptoes, they climbed up the monster's throat for a second time. They then crossed the whole tongue and jumped over three rows of teeth. But before they took the last great leap, the Marionette said to his father:

"Climb on my back and hold on tightly to my neck. I'll take care of everything else."

As soon as Geppetto was comfortably seated on his shoulders, Pinocchio, very sure of what he was doing, dived into the water and started to swim. The sea was like oil, the moon shone in all splendor, and the Shark continued to sleep so soundly that not even a cannon shot would have awakened him.

### Chapter 36

Pinocchio finally ceases to be a Marionette and becomes a boy.

"My dear Father, we are saved!" cried the Marionette. "All we have to do now is to get to the shore, and that is easy."

Without another word, he swam swiftly away in an effort to reach land as soon as possible. All at once he noticed that Geppetto was shivering and shaking as if with a high fever.

Was he shivering from fear or from cold? Who knows? Perhaps a little of both. But Pinocchio, thinking his father was frightened, tried to comfort him by saying:

"Courage, Father! In a few moments we shall be safe on land."

"But where is that blessed shore?" asked the little old man, more and more worried as he tried to pierce the faraway shadows. "Here I am searching on all sides and I see nothing but sea and sky."

"I see the shore," said the Marionette. "Remember, Father, that I am like a cat. I see better at night than by day."

Poor Pinocchio pretended to be peaceful and contented, but he was far from that. He was beginning to feel discouraged, his strength was leaving him, and his breathing was becoming more and more labored. He felt he could not go on much longer, and the shore was still far away.

He swam a few more strokes. Then he turned to Geppetto and cried out weakly:

"Help me, Father! Help, for I am dying!"

Father and son were really about to drown when they heard a voice like a guitar out of tune call from the sea:

"What is the trouble?"

"It is I and my poor father."

"I know the voice. You are Pinocchio."

"Exactly. And you?"

"I am the Tunny, your companion in the Shark's stomach."

"And how did you escape?"

"I imitated your example. You are the one who showed me the way and after you went, I followed."

"Tunny, you arrived at the right moment! I implore you, for the love you bear your children, the little Tunnies, to help us, or we are lost!"

"With great pleasure indeed. Hang onto my tail, both of you, and let me lead you. In a twinkling you will be safe on land."

Geppetto and Pinocchio, as you can easily imagine, did not refuse the invitation; indeed, instead of hanging onto the tail, they thought it better to climb on the Tunny's back.

"Are we too heavy?" asked Pinocchio.

"Heavy? Not in the least. You are as light as sea-shells," answered the Tunny, who was as large as a two-year-old horse.



As soon as they reached the shore, Pinocchio was the first to jump to the ground to help his old father. Then he turned to the fish and said to him:

"Dear friend, you have saved my father, and I have not enough words with which to thank you! Allow me to embrace you as a sign of my eternal gratitude."

The Tunny stuck his nose out of the water and Pinocchio knelt on the sand and kissed him most affectionately on his cheek. At this warm greeting, the poor Tunny, who was not used to such tenderness, wept like a child. He felt so embarrassed and ashamed that he turned quickly, plunged into the sea, and disappeared.

In the meantime day had dawned.

Pinocchio offered his arm to Geppetto, who was so weak he could hardly stand, and said to him:

"Lean on my arm, dear Father, and let us go. We will walk very, very slowly, and if we feel tired we can rest by the wayside."

"And where are we going?" asked Geppetto.

"To look for a house or a hut, where they will be kind enough to give us a bite of bread and a bit of straw to sleep on."

They had not taken a hundred steps when they saw two rough-looking individuals sitting on a stone begging for alms.

It was the Fox and the Cat, but one could hardly recognize them, they looked so miserable. The Cat, after pretending to be blind for so many years had really lost the sight of both eyes. And the Fox, old, thin, and almost hairless, had even lost his tail. That sly thief had fallen into deepest poverty, and one day he had been forced to sell his beautiful tail for a bite to eat.

"Oh, Pinocchio," he cried in a tearful voice. "Give us some alms, we beg of you! We are old, tired, and sick."

"Sick!" repeated the Cat.

"Addio, false friends!" answered the Marionette. "You cheated me once, but you will never catch me again."

"Believe us! Today we are truly poor and starving."

"Starving!" repeated the Cat.

"If you are poor; you deserve it! Remember the old proverb which says: `Stolen money never bears fruit.' Addio, false friends."

"Have mercy on us!"

"On us."

"Addio, false friends. Remember the old proverb which says: `Bad wheat always makes poor bread!'"

"Do not abandon us."

"Abandon us," repeated the Cat.

"Addio, false friends. Remember the old proverb: `Whoever steals his neighbor's shirt, usually dies without his own.'"

Waving good-by to them, Pinocchio and Geppetto calmly went on their way. After a few more steps, they saw, at the end of a long road near a clump of trees, a tiny cottage built of straw.

"Someone must live in that little hut," said Pinocchio. "Let us see for ourselves."

They went and knocked at the door.

"Who is it?" said a little voice from within.

"A poor father and a poorer son, without food and with no roof to cover them," answered the Marionette.

"Turn the key and the door will open," said the same little voice.

Pinocchio turned the key and the door opened. As soon as they went in, they looked here and there and everywhere but saw no one.

"Oh--ho, where is the owner of the hut?" cried Pinocchio, very much surprised.

"Here I am, up here!"

Father and son looked up to the ceiling, and there on a beam sat the Talking Cricket.

"Oh, my dear Cricket," said Pinocchio, bowing politely.

"Oh, now you call me your dear Cricket, but do you remember when you threw your hammer at me to kill me?"

"You are right, dear Cricket. Throw a hammer at me now. I deserve it! But spare my poor old father."

"I am going to spare both the father and the son. I have only wanted to remind you of the trick you long ago played upon me, to teach you that in this world of ours we must be kind and courteous to others, if we want to find kindness and courtesy in our own days of trouble."

"You are right, little Cricket, you are more than right, and I shall remember the lesson you have taught me. But will you tell how you succeeded in buying this pretty little cottage?"

"This cottage was given to me yesterday by a little Goat with blue hair."

"And where did the Goat go?" asked Pinocchio.

"I don't know."

"And when will she come back?"

"She will never come back. Yesterday she went away bleating sadly, and it seemed to me she said: `Poor Pinocchio, I shall never see him again. . the Shark must have eaten him by this time.'"

"Were those her real words? Then it was she--it was-- my dear little Fairy," cried out Pinocchio, sobbing bitterly. After he had cried a long time, he wiped his eyes and then he made a bed of straw for old Geppetto. He laid him on it and said to the Talking Cricket:

"Tell me, little Cricket, where shall I find a glass of milk for my poor Father?"

"Three fields away from here lives Farmer John. He has some cows. Go there and he will give you what you want."

Pinocchio ran all the way to Farmer John's house. The Farmer said to him:

"How much milk do you want?"

"I want a full glass."

"A full glass costs a penny. First give me the penny."

"I have no penny," answered Pinocchio, sad and ashamed.

"Very bad, my Marionette," answered the Farmer, "very bad. If you have no penny, I have no milk."

"Too bad," said Pinocchio and started to go.

"Wait a moment," said Farmer John. "Perhaps we can come to terms. Do you know how to draw water from a well?"

"I can try."

"Then go to that well you see yonder and draw one hundred bucketfuls of water."

"Very well."

"After you have finished, I shall give you a glass of warm sweet milk."

"I am satisfied."

Farmer John took the Marionette to the well and showed him how to draw the water. Pinocchio set to work as well as he knew how, but long before he had pulled up the one hundred buckets, he was tired out and dripping with perspiration. He had never worked so hard in his life.

"Until today," said the Farmer, "my donkey has drawn the water for me, but now that poor animal is dying."

"Will you take me to see him?" said Pinocchio.

"Gladly."

As soon as Pinocchio went into the stable, he spied a little Donkey lying on a bed of straw in the corner of the stable. He was worn out from hunger and too much work. After looking at him a long time, he said to himself: "I know that Donkey! I have seen him before."

And bending low over him, he asked: "Who are you?"

At this question, the Donkey opened weary, dying eyes and answered in the same tongue: "I am Lamp-Wick."

Then he closed his eyes and died.

"Oh, my poor Lamp-Wick," said Pinocchio in a faint voice, as he wiped his eyes with some straw he had picked up from the ground.

"Do you feel so sorry for a little donkey that has cost you nothing?" said the Farmer. "What should I do--I, who have paid my good money for him?"

"But, you see, he was my friend."

"Your friend?"

"A classmate of mine."

"What," shouted Farmer John, bursting out laughing. "What! You had donkeys in your school? How you must have studied!"

The Marionette, ashamed and hurt by those words, did not answer, but taking his glass of milk returned to his father.

From that day on, for more than five months, Pinocchio got up every morning just as dawn was breaking and went to the farm to draw water. And every day he was given a glass of warm milk for his poor old father, who grew stronger and better day by day. But he was not satisfied with this. He learned to make baskets of reeds and sold them. With the money he received, he and his father were able to keep from starving.

Among other things, he built a rolling chair, strong and comfortable, to take his old father out for an airing on bright, sunny days.

In the evening the Marionette studied by lamplight. With some of the money he had earned, he bought himself a secondhand volume that had a few pages missing, and with that he learned to read in a very short time. As far as writing was concerned, he used a long stick at one end of which he had whittled a long, fine point. Ink he had none, so he used the juice of blackberries or cherries. Little by little his diligence was rewarded. He succeeded, not only in his studies, but also in his work, and a day came when he put enough money together to keep his old father comfortable and happy. Besides this, he was able to save the great amount of fifty pennies. With it he wanted to buy himself a new suit.

One day he said to his father:

"I am going to the market place to buy myself a coat, a cap, and a pair of shoes. When I come back I'll be so dressed up, you will think I am a rich man."

He ran out of the house and up the road to the village, laughing and singing. Suddenly he heard his name called, and looking around to see whence the voice came, he noticed a large snail crawling out of some bushes.

"Don't you recognize me?" said the Snail.

"Yes and no."

"Do you remember the Snail that lived with the Fairy with Azure Hair? Do you not remember how she opened the door for you one night and gave you something to eat?"

"I remember everything," cried Pinocchio. "Answer me quickly, pretty Snail, where have you left my Fairy? What is she doing? Has she forgiven me? Does she remember me? Does she still love me? Is she very far away from here? May I see her?"

At all these questions, tumbling out one after another, the Snail answered, calm as ever:

"My dear Pinocchio, the Fairy is lying ill in a hospital."

"In a hospital?"

"Yes, indeed. She has been stricken with trouble and illness, and she hasn't a penny left with which to buy a bite of bread."

"Really? Oh, how sorry I am! My poor, dear little Fairy! If I had a million I should run to her with it! But I have only fifty pennies. Here they are. I was just going to buy some clothes. Here, take them, little Snail, and give them to my good Fairy."

"What about the new clothes?"

"What does that matter? I should like to sell these rags I have on to help her more. Go, and hurry. Come back here within a couple of days and I hope to have more money for you! Until today I have worked for my father. Now I shall have to work for my mother also. Good-by, and I hope to see you soon."

The Snail, much against her usual habit, began to run like a lizard under a summer sun.

When Pinocchio returned home, his father asked him:

"And where is the new suit?"

"I couldn't find one to fit me. I shall have to look again some other day."

That night, Pinocchio, instead of going to bed at ten o'clock waited until midnight, and instead of making eight baskets, he made sixteen.

After that he went to bed and fell asleep. As he slept, he dreamed of his Fairy, beautiful, smiling, and happy, who kissed him and said to him, "Bravo, Pinocchio! In reward for your kind heart, I forgive you for all your old mischief. Boys who love and take good care of their

parents when they are old and sick, deserve praise even though they may not be held up as models of obedience and good behavior. Keep on doing so well, and you will be happy."

At that very moment, Pinocchio awoke and opened wide his eyes.

What was his surprise and his joy when, on looking himself over, he saw that he was no longer a Marionette, but that he had become a real live boy! He looked all about him and instead of the usual walls of straw, he found himself in a beautifully furnished little room, the prettiest he had ever seen. In a twinkling, he jumped down from his bed to look on the chair standing near. There, he found a new suit, a new hat, and a pair of shoes.

As soon as he was dressed, he put his hands in his pockets and pulled out a little leather purse on which were written the following words:

The Fairy with Azure Hair returns    fifty pennies to her dear  
Pinocchio    with many thanks for his kind heart.

The Marionette opened the purse to find the money, and behold--there were fifty gold coins!

Pinocchio ran to the mirror. He hardly recognized himself. The bright face of a tall boy looked at him with wide-awake blue eyes, dark brown hair and happy, smiling lips.

Surrounded by so much splendor, the Marionette hardly knew what he was doing. He rubbed his eyes two or three times, wondering if he were still asleep or awake and decided he must be awake.

"And where is Father?" he cried suddenly. He ran into the next room, and there stood Geppetto, grown years younger overnight, spick and span in his new clothes and gay as a lark in the morning. He was once more Mastro Geppetto, the wood carver, hard at work on a lovely picture frame, decorating it with flowers and leaves, and heads of animals.

"Father, Father, what has happened? Tell me if you can," cried Pinocchio, as he ran and jumped on his Father's neck.

"This sudden change in our house is all your doing, my dear Pinocchio," answered Geppetto.

"What have I to do with it?"

"Just this. When bad boys become good and kind, they have the power of making their homes gay and new with happiness."

"I wonder where the old Pinocchio of wood has hidden himself?"

"There he is," answered Geppetto. And he pointed to a large Marionette leaning against a chair, head turned to one side, arms hanging limp, and legs twisted under him.

After a long, long look, Pinocchio said to himself with great content:

"How ridiculous I was as a Marionette! And how happy I am, now that I have become a real boy!"

## Lecture Fourteen

### Pinocchio

- Summary Of Pinocchio

- Once upon a time there was a woodcarver, called Geppetto who lived without a child. So he decided to make a puppet, naming 'Pinocchio' like a real boy. As he began to carve the wood, in surprise him, Pinocchio laughed at him. When Geppetto was getting finished, the puppet kicked the old man and ran-out of the door.

في سالف الزمان كان هناك حفار الخشب، ويدعى جيبتو الذي عاش دون طفل. لذلك قرر أن يجعل الدمية، تسمى 'بينوكيو' مثل صبي حقيقي. كما أنه بدأ في نحت الخشب، تفاجأ، عندما ضحك بينوكيو في وجهه. عندما شارب جيبتو على الانتهاء، ركل الدمية الرجل العجوز وركض خارج من الباب.

- As Pinocchio was running on the street, a policeman got custody him. But people said to the policeman that puppet belongs to Geppetto. So the policeman arrested the old man instead of Pinocchio.

كما ان بينوكيو ركض الى الشارع، وجب على الشرطي حبله. ولكن الناس قالت للشرطي الذي يملك الدمية جيبتو. لذلك الشرطي قبض على الرجل العجوز بدلا من بينوكيو.

- Pinocchio had to remain alone at home. When he rest in his bed a talking cricket advised to be listen to his father otherwise, sorry in later.

بقي بينوكيو وحده في المنزل. عندما اراد ان يأخذ قسطا من الراحة في سريره نصحه الجدجد ان يستمع الى حديث والده وإلا، ندم لاحقا.

- Then Pinocchio felt hungry so, he tried to cook an egg. As it put on hot pan a little chicken flew away.



ثم شعر بينوكيو بالجوع، و انه حاول طهي بيضة. كما انه وضع المقلاة الساخنة على الدجاجة الصغيرة وطارت بعيدا.

- Then he sat by fire and began to sleep when Geppetto came to house. The old man saw the puppet's feed had burnt. He fed some pears to Pinocchio saying-"I'll make you new feet and some clothes to go school like real boy." Geppetto was so poor because he had to sell his coat for Pinocchio's text book.

ثم جلس بالقرب من المدفأة وبدأ في النوم عندما جاء جيبيتو إلى المنزل. رأى الرجل العجوز النار تأكل قدم الدمية. أطعم بعض الكمثرى إلى بينوكيو قائلا "سوف اجعل لك قدم جديدة وبعض الملابس للذهاب للمدرسة مثل صبي حقيقي." كان جيبيتو فقير جدا لأنه اضطر إلى بيع معطفه ليشتري كتاب مدرسي لبينوكيو.

- On the school way, Pinocchio heard some exciting music came from a puppets show. He went there and joined it's show with them.

في طريق المدرسة ، سمع بينوكيو بعض الموسيقى المثيرة الاتية من عرض الدمى. هو ذهب الى هناك وانضم للعرض معهم

- At first the puppet master angry with Pinocchio but later more friend with him and gave five gold coins to Pinocchio

في البداية سيد العرائس غاضب من بينوكيو ولكن في وقت لاحق اكثر صداقه معه ، وقدم خمس عملات ذهبية إلى بينوكيو

- As Pinocchio set off for home, a fox and cat came to steal his money. He escaped from them, by climbing a tall oak tree. luckily Pinocchio rescued by a beautiful blue fairy who lived nearby.

كما ان بينوكيو يتجه للمنزل، جاء الثعلب والقط لسرقة أمواله. هرب منهم، عن طريق تسلق شجرة البلوط الطويلة. لحسن الحظ بينوكيو تم انقاذه من قبل جنية زرقاء جميلة التي تعيش في مكان قريب.

- The fairy asked about his coins. He said that he had lost his money. Then his nose began to grow longer and longer. The fairy laughed. "that what happens when you tell lies." She said. But he wanted to become real boy , he asked for help from the fairy.

سألته الجنية حول قطعه النقدية. وقال إنه كان قد خسر ماله. ثم بدأ أنفه ينمو أطول وأطول. ضحكت الجنية. واضافت " هذا ما يحدث عندما تكذب." قالت. لكنه يريد أن يصبح صبي حقيقي انه طلب المساعدة من الجنية.

- The fox and cat met again to Pinocchio and did steal his coins. When he asked from a policeman about it, he arrested Pinocchio.

Meanwhile the old man went to sea for look Pinocchio, but his ship wracked in a storm.

التقى الثعلب والقط بينوكيو مرة أخرى وسرقوا القطع النقدية منه. عندما سال أحد أفراد الشرطة عن ذلك اعتقلوا بينوكيو. في هذه الأثناء ذهب الرجل العجوز إلى البحر للبحث عن بينوكيو، ولكن سفينته تحطمت في العاصفة.

- When Pinocchio was let out of prison, he had to fun with bad boys. They all became donkeys. As Pinocchio work as donkey in toy land, his leg had broken and throw in to the sea.

عندما تم اطلاق سراح بينوكيو من السجن، كان عليه أن يمرح مع الأولاد السيئين. أصبحوا كلهم حمير. كما عمل بينوكيو كحمار في لعبة الأرض، وكانت ساقه مكسورة ورمي في البحر.

- As soon as he hit to the water Pinocchio turned into the puppet again. In the bottom of the sea, a huge fish swallowed Pinocchio, amazed to see Geppetto also in it's belly. The blue fairy had been watching them, turned to Pinocchio a real boy. At last the old man and Pinocchio became delight and lived happily long.

بمجرد أن وصل بينوكيو إلى المياه تحول إلى دمية مرة أخرى. في الجزء السفلي من البحر، سمكة ضخمة ابتلعت بينوكيو، ودهش لرؤيته جيبينو أيضا في بطنها. الجنية الزرقاء كان تراقبهم، وحولت بينوكيو إلى صبي حقيقي. أخيرا أصبح الرجل العجوز وبينوكيو مسرورين وعاشا بسعادة طويلة.

### • Pinocchio's Origins

ظهور بينوكيو

- Pinocchio was originally written by Carlo Lorenzini (known by his pen name, Carlo Collodi) between 1881 and 1883 in Italy. Lorenzini began his writing career in newspapers, where he often used satire to express his political views. In 1875, he entered the world of children's literature and used this outlet to transmit his political convictions. The series *Giannettino*, for example, often referred to the unification of Italy.

كتبت بينوكيو أصلا من قبل كارلو ورنزيني (المعروف باسمه المستعار، كارلو كولودي) بين ١٨٨١ و ١٨٨٣ في إيطاليا. بدأ ورنزيني كتاباته الوظيفية في الصحف، حيث غالبا ما تستخدم للتعبير عن هجاء آرائه السياسية. في عام ١٨٧٥، دخل عالم أدب الأطفال واستخدام هذا المنفذ لنقل قناعاته السياسية. سلسلة *Giannettino*، على سبيل المثال، غالبا ما تشير إلى توحيد إيطاليا.

- **Pinocchio** is a fictional character and the main protagonist of the children's novel *The Adventures of Pinocchio* (1883), by the Italian writer Carlo Collodi. Carved by a woodcarver named [Geppetto](#) in a

small Italian village, he was created as a wooden puppet, but dreamed of becoming a real boy.

بينوكيو هو شخصية وهمية وبطل الرواية الرئيسي للرواية للأطفال مغامرات بينوكيو (١٨٨٣)، للكاتب الإيطالي كارلو كولودي. منحوتة من قبل حفار الخشب اسمه جيبيتو في قرية إيطالية صغيرة، كان مخلوق باعتباره دمية خشبية، ولكنه يحلم بأن يصبح صبي حقيقي.

- He has also been used as a character who is prone to telling lies and fabricating stories for various reasons. The story has appeared in many adaptations in other mediums. Pinocchio has been called an icon of modern culture, and one of most reimagined characters in the pantheon of children's literature.

كما تم استخدامه كشخصية الذي هو ميل للكذب وافتعال القصص لأسباب مختلفة. وقد ظهرت القصة في كثير من التعديلات في وسائل أخرى. وقد دعي بينوكيو رمز للثقافة الحديثة، واحدة من أكثر الشخصيات إعادة تخطيطها في البانتيون من أدب الأطفال.

- Aspects of Pinocchio's character vary depending on the interpretation, although basic aspects such as his creation as a puppet by Geppetto and the size of his nose changing due to his lies or stress remain present across the various formats.

جوانب من شخصية بينوكيو تختلف تبعا للتفسير، على الرغم من الجوانب الأساسية مثل خلقه باعتباره دمية من قبل جيبيتو وحجم أنفه يتغير بسبب أكاذيبه أو التوتر يظل حاضرا عبر أشكال مختلفة.

- Pinocchio is known for having a short nose that becomes longer when he is under stress (chapter 3), especially while lying. His clothes are made of flowered paper, his shoes are made of wood and his hat is made of bread . In this, the original tale, Pinocchio exhibits obnoxious, bratty, and selfish traits.

ومن المعروف ان بينوكيو يملك انف قصير ولكنه يصبح أطول عندما يكون تحت الضغط (الفصل ٣)، خاصة وهو يكذب. ملابسه مصنوعة من الورق المزهر، حذائه مصنوع من الخشب و قبعته مصنوعة من الخبز. في هذه، الحكاية الأصلية، يسلك بينوكيو الصفات البغيضة، طفل مزعج، والأنانية.

- ***The Adventures of Pinocchio*** is a [novel for children](#) by Italian author [Carlo Collodi](#), written in [Florence](#). The first half was originally a [serial](#) in 1881 and 1882, and then later completed as a book for children in February 1883. It is about the mischievous adventures of [Pinocchio](#) , an animated [marionette](#); and his poor father, a [woodcarver](#) named [Geppetto](#)

مغامرات بينوكيو هي رواية للأطفال للمؤلف الإيطالي كارلو كولودي، وكتب في فلورنسا. وجاء النصف الاول تسلسلي اصلي في عام ١٨٨١ و ١٨٨٢، وأكمل بعد ذلك في وقت لاحق في

كتاب للأطفال في فبراير شباط ١٨٨٣. انها تدور حول مغامرات بينوكيو المؤذية، وهو دمية متحركة، وسوء حالة الاب الفقير، حفار الخشب الذي يدعى جيبيتو.

- *Pinocchio* teaches many moral lessons to the audience. When the Blue Fairy grants Gepetto's wish, she gives Pinocchio a few conditions. He has to prove himself **brave, truthful, and unselfish** in order to become a real boy.

بينوكيو يعلم العديد من الدروس الأخلاقية للجمهور. عندما تمنح الجنية الزرقاء جيبيتو رغبته ، وقالت انها تعطي بينوكيو بضعة شروط. عليه ان يثبت نفسه شجاع، صادق، وغير أناني من أجل أن يصبح صبيا حقيقيا.

- The Blue Fairy tells him that he needs to understand the difference between **right and wrong**, he needs to **be a good boy**, he **shouldn't lie**, and he should **listen to his conscience**.

الجنية الزرقاء تخبره أنه في حاجة إلى فهم الفرق بين الصواب والخطأ ، انه يجب أن يكون ولدا طيبا، فإنه لا يكذب، وينبغي له الاستماع إلى ضميره.

- While Pinocchio is trying to show that he is brave, unselfish and truthful, he gets tempted. On the way to school, Pinocchio gives into Foulfellow's and Gideon's offer to take the "easy road to success.

بينما يحاول بينوكيو ان يظهر انه هو شجاع، غير أناني وصادق الا انه يحصل على إغراء. في الطريق إلى المدرسة، فولفيلو وجدعون يعرضون على بينوكيو لاتخاذ "طريق سهل الى النجاح.

- " Pinocchio learns his lesson quickly at this point. Stramboli won't let him return home to see his father, but he didn't think about this before he decided to take the easy way out.

"بينوكيو يتعلم الدرس بسرعة عند هذه النقطة. ستروامبلي لا يسمح له بالعودة إلى المنزل لرؤية والده، لكنه لم يفكر في هذا من قبل وقال انه قرر اتخاذ الطريق السهل.

- When he is locked up, he can't get out himself, or even with the help of Jiminy. The only thing that can release him from the captivity is the Blue Fairy-the divine.

عندما يتم حبسه فوق انه لا يمكن اخراج نفسه، أو حتى مساعدة من جيميبي. الشيء الوحيد الذي يمكن أن يطلقه من الاسر هي الجنية الزرقاء الكاهنة.

- Once Pinocchio is out of that bad situation, he is again tempted by Foulfellow. He goes to Pleasure Island which is "a place with no school (knowledge) and laws (morals)" and kids are free to "eat, drink, smoke, fight and destroy at will.

ما ان خرج بينوكيو من هذا الوضع السيئ، فهو يميل مرة أخرى عن طريق Foulfellow . وذهب إلى جزيرة المتعة التي هي "مكان مع عدم وجود المدرسة (المعرفة) والقوانين (الأخلاق)" والاطفال أحرار في "الأكل، والشرب، والدخان، ويقا تل ويدمر ساعة يشاء.

- " Some critics say that Pleasure Island is a metaphor for a life of "ignorance, the search for instant gratification and the satisfaction of the one's lowest impulses " The boys don't receive the lives they thought they would on Pleasure Island. Instead, they are turned into donkeys and used as slaves. Once Pinocchio regains his conscience, he is able to escape the so called "easy road" and go back home.

"بعض النقاد يقولون أن جزيرة المتعة هي كناية عن الحياة" الجهل، والبحث عن الإشباع الفوري والارتياح وهو احد الدوافع ذات المستوى الاقل "إن الشبان لا يحصلون على الحياة التي يعتقد أنها على جزيرة متعة. بدلا من ذلك، وتحولت إلى الحمير وتستخدم كعبيد. بمجرد بينوكيو يستعيد ضميره، فهو قادر على الهروب من ما يسمى "الطريق السهل" والعودة إلى الوطن.

### • Characters

- **Pinocchio** Pinocchio is a naughty, pine-wood marionette who gains wisdom through a series of misadventures which lead him to becoming a real human as reward for his good deeds.

بينوكيو

بينوكيو هو سيئ السلوك دمية متحركة من شجرة الصنوبر الذي يكتسب الحكمة من خلال سلسلة من العوارض التي تؤدي به إلى أن يصبح الإنسان الحقيقي كمكافأة لحسناته.

- Pinocchio is the main character. He is Gepetto's innocent and well behaved puppet who gets the opportunity to become a real boy. Pinocchio must prove that he is brave, unselfish and truthful in order to become a real boy. Even though he manages to do so, he runs into some temptations along the way.

بينوكيو هو الشخصية الرئيسية. انه دمية جيبتو الساذج ويتصرف جيدا الذي يحصل على فرصة ليصبح صبي حقيقي. بينوكيو يجب أن يثبت انه شجاع، غير أناني وصادق من أجل أن يصبح صبيا حقيقيا. على الرغم من انه تمكن من القيام بذلك الا انه يعمل في بعض المغريات على طول الطريق.

- **Pinocchio.** The little wooden puppet who was brought to life from Geppetto's wish. He is trying to become a real boy, with the help of his friend/conscience Jiminy Cricket.

بينوكيو. دمية خشبية صغيرة التي تم تقديمها الى الحياة من امنية جيبيتو . انه يحاول أن يصبح صبي حقيقي، بمساعدة من صديقه / الضمير جدج جيميني .

- **Mister Geppetto:** Geppetto is an elderly, impoverished woodcarver and the creator (and thus father) of Pinocchio. He wears a yellow wig that looks like cornmeal mush (or *polendina*), and subsequently the children of the neighborhood (as well as some of the adults) call him "Polendina", which greatly annoys him. "Geppetto" is a nickname for Giuseppe.

السيد جيبييتو :جيبييتو هو كبير السن، حفار الخشب الفقير والصانع (وبالتالي هو الأب) بينوكيو. يرتدي شعرا مستعارا أصفر يشبه عصيدة دقيق الذرة أو (polendina)، ولذلك أبناء الحي (وكذلك بعض من البالغين) يطلقون عليه "Polendina"، الذي يزعج جيبييتو إلى حد كبير "" . هو الاسم المستعار للجوسيبي.

- Gepetto is Pinocchio's creator. He has always wanted a son, and because of his extreme generosity his wish for a son is granted. Gepetto is a very "devoted father, as he attempted to teach Pinocchio valuable lessons." When Pinocchio doesn't return home, he proves to be a magnificent father by not stopping to look for him.

جيبييتو هو صانع بينوكيو. انه يريد دائما ابنا وبسبب كرمه الشديد وتحققت أمنيته للحصول على ابن. جيبييتو هو "الأب المخلص جدا، بينما كان يحاول تعليم بينوكيو دروسا قيمة". عندما بينوكيو لم يعود إلى المنزل، أثبت هو بكونه أبا رائع الذي لم يتوقف للبحث عنه.

- **Mister Antonio:** Antonio is an elderly carpenter. He finds the log that eventually becomes Pinocchio, planning to make it into a table leg until it cries out "Please be careful!" The children call Antonio "Mastro Cherry" because of his red nose.

سيد أنطونيو: أنطونيو هو نجار كبير السن. وجد زند خشب بحيث يصبح في النهاية بينوكيو، والتخطيط لتحويله إلى ساق الطاولة حتى أنه يصرخ "الرجاء كن حذرا!" الأطفال يدعون أنطونيو "سيد كرز" بسبب أنفه الأحمر.

- **The Talking Cricket:** the Talking Cricket is a cricket whom Pinocchio kills after it tries to give him some advice. The Cricket comes back as a ghost to continue advising the puppet.

خطاب الجدد :حديث الجدد وهو الجدد الذي يقتله بينوكيو بعد ذلك يحاول أن يعطيه بعض النصائح. الجدد يعود كشبح لمواصلة تقديم المشورة للدمية.

- Jiminy the cricket is assigned to be Pinocchio's conscience by the Blue Fairy. Jiminy proves to be a very good friend to Pinocchio and he has stayed by Pinocchio's side throughout the entire movie

الجدد جيميني تم تعيينه ليكون ضمير بينوكيو من قبل الجنية الزرقاء. جيمي بيرهن على أن صديقا جيدا جدا لبينوكيو وانه قد يبقى إلى جنب بينوكيو طوال الفيلم بأكمله

- **Jiminy Cricket**

Loyal friend and conscience to Pinocchio, Jiminy is charged with teaching the boy the difference between right and wrong. He also has been trying to teach him about temptation and how to avoid it. He has some difficulty getting through to Pinocchio, but his efforts usually pay off in the end.

### الجدد جيميني

صديق مخلص والضمير لبينوكيو، مهمة جيميني بـ تعليم الولد الفرق بين الصواب والخطأ. كما انه كان يحاول أن يعلمه عن الفتن وكيفية تجنب ذلك. لديه بعض الصعوبة في الوصول مباشرة لبينوكيو، ولكن جهوده عادة ما تدفع ثمارها في النهاية.

- the **Serpent**: an enormous snake with a smoking tail.

الأفعى: وهو ثعبان ضخمة مع تعقب للدخان.

- **The Blue Fairy** is the one who fulfills "Gepetto's wish, transforms Pinocchio into a living creature, and later into a real boy.

الجنية الزرقاء هي التي حققت "رغبة جيببتو"، وحولت بينوكيو إلى كائن حي، وبعد ذلك إلى صبي حقيقي.

- " She helps Pinocchio and Jiminy out of tough situations. She is the one who teaches Pinocchio the moral lessons of being a good boy, letting his conscience be his guide, and learning to decipher the difference in right and wrong. She teaches Pinocchio that a lie keeps growing and growing, like his nose did when Stromboli had him trapped.

"انها تساعد بينوكيو وجيميني للخروج من المواقف الصعبة. وهي التي تعلم بينوكيو الدروس الأخلاقية من كونه ولدا طيبا، والسماح لضميره يكون دليل له، وتعلمه يكتشف الفرق بين الحق والباطل. وهي تدرس بينوكيو أن استمرار كذبة يزداد ويزداد، مثل أنفه عندما كان سترومبولي يوقعه في الفخ.

- **Blue Fairy**

Graceful and elegant, the Blue Fairy came from the wishing star, and granted Pinocchio life because Gepetto wished for it to be so. She has charged Jiminy Cricket as Pinocchio's official conscience, and has set him the task of helping Pinocchio to become a real boy.

### الجنية الزرقاء

رشيقة وأنيقة، وجاءت الجنية الزرقاء من رغبة النجوم، وتمنح الحياة لبينوكيو لان جيببتو تمنى أن يكون ذلك. وانها قد عهدهت الى جدد جيميني ك الضمير الرسمي لبينوكيو، ولقد حددت له مهمة مساعدة بينوكيو ليصبح صبي حقيقي.

✓ **What Is the Theme of Pinocchio**

ما هو الموضوع الرئيسي لبينوكيو

- Some of the themes in the play Pinocchio were: unconditional love, the meaning of being human, and determination of what is right and wrong. Other themes were the role of moderation in helping us live happy lives, and the importance of education to our success in life.

وكانت بعض المواضيع في مسرحية بينوكيو: الحب غير المشروط، ومعنى الكائن البشري وتحديد ما هو الصواب والخطأ. وكانت المواضيع الأخرى دور الاعتدال في مساعدتنا للعيش بحياة سعيدة، وأهمية التعليم لنجاحنا في الحياة